

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展做出了重要贡献。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 科学先驱(the Scientific Pioneer) 000001

2. 科学先驱(the Scientific Pioneer) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

科学先驱(The scientific pioneer)

第1/2页

[ðə; ði][ˌsaɪənˈtɪfɪk][ˌpaɪəˈniə(r)]
The Scientific Pioneer
这 科学 先锋

科学先驱

[baɪ] ['nɛlsn] [es] . [bɒnd]
By Nelson S . Bond
经过 纳尔逊 S . 纽带

作者：纳尔逊·S·邦德

[hɔ:s] - [sens] [hæŋk][kʊd; kəd][ˈɑ:nsə(r)][ɔ:l][ðə; ði]
Horse - Sense Hank could answer all the
马 - 感觉 汉克 可以 回答 全部 这

马语者汉克能回答所有问题

[ˈprɔ:bləmz][ɒv; əv] [ˈsaɪəns] .
problems of science .
问题 的 科学 .

科学问题。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈi:v(ə)n] [əˈplai]
He could even apply
他 可以 甚至 申请

他甚至可以申请

[ˈlɒdʒɪk][tu:; tə] [lʌv] .
logic to love .
逻辑 到 爱 .

用逻辑去爱。

[bʌt; bət] [ˈtɜ:nɪps] . . . !
But turnips . . . !
但 萝卜 . . . !

但是萝卜.....！

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] [ˈi:tekst][wɒz; wəz] [prəˈdju:st] [frəm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[əˈmeɪzɪŋ] [ˈstɔ:rɪz] [mɑ:tʃ] - .
Amazing Stories March 1940 .
惊人的 故事 行进 - .

《惊奇故事》1940年3月。

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌnˈklʌvə(r)][ˈeni] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . [ˈkɒpraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnju:d] . .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . .]

该出版物的美国版权已续期。

[wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [hi:p] [ɒv; əv][maɪn] ,
One thing about that heap of mine ,
一 事物 关于 那 堆 的 矿 ,

关于我那堆东西，有一件事是.....

[aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [pɪks] [ðə; ði] [l'əʊnliəst] ['pleɪsɪz][tu:; tə][rəʊl][əʊvə(r)][ænd; ənd] [pleɪ] ['dɒgəʊ] .
it always picks the loneliest places to roll over and play doggo .
它 总是 精选 这 最孤独的 地方 到 卷 超过 和 玩 狗狗 .

它总是选择最偏僻的地方翻身打滚，像小狗一样玩耍。

[aɪ 'ti:] ['stɑ:tɪd] ['splʌtərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][rəʊd] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] ['kɒŋkri:t] [tu:; tə]
It started spluttering about the time the road changed from concrete to
它 开始 喷溅 关于 这 时间 这 路 已更改 从 具体的 到
[mə'kædəm] ,
macadam ,
碎石 ,

大约在道路从水泥路变成碎石路的时候，它开始发出断断续续的声音。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][mə'kædəm] ['trɪkl] ['ɪntu:][ə; eɪ] [θɪn] ['sɪlvə(r)][ɒv; əv] ['bʌmpi] [dʒ:t][aɪ 'ti:] [hwi:z]
and when the macadam trickled into a thin silver of bumpy dirt it wheezed
和 什么时候 这 碎石 涓涓细流 进入 一个 薄的 银 的 起疙瘩的 污垢 它 喘息
,
:
,

当碎石渗入到一层薄薄的、凹凸不平的泥土中时，它发出了嘶嘶声。

[snɔ:t] , [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [gəʊst] .
snorted , and gave up the ghost .
哼了一声 , 和 给予 向上 这 鬼 .

他哼了一声，然后就死了。

[aɪ] [sed] , " [dæm] !
I said , " Damn !
我 说 , " 该死 !

我说：“该死！ ”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [mɔ:(r)] [ɪk'spresɪv] .
" **and a few things more expressive** .
" 和 一个 很少 事物 更多的 富有表现力的 .

还有一些更具表现力的东西。

[aɪ][gɒt] [aʊt][ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [hʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnədʒ] [ænd; ənd]
I got out and struggled with the hood and looked at the innards and
我 得到 出去 和 挣扎 和 这 兜帽 和 看起来 在 这 内脏 和
[əd'maɪəd][ðeə(r)][ɪn,kɒmpri'hensəb(ə)l][kəm'pæktnəs; 'kɒmpæktnəs] .
admired their incomprehensible compactness :
钦佩 他们的 难以理解 紧凑 .

我下了车，费力地打开引擎盖，看了看内部结构，惊叹于它们不可思议的紧凑性。

[aɪ] ['dʒɪgl] [ə; eɪ] [fju:] ['waɪərz][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
I jiggled a few wires here and there and nothing happened .
我 晃动 一个 很少 电线 这里 和 那里 和 没有什么 发生 .

我晃动了几根电线，但什么也没发生。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] ['telɪfəʊn] ['waɪərz] .
Then I looked for telephone wires .
然后 我 看起来 为了 电话 电线 .

然后我寻找电话线。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [nʌn] .
There were none .
那里 是 没有任何 .

没有。

[bʌt; bət][ai] [drɪskʌvəd] [ðæt][ai] [ˈwʌznt] [əˈləʊn] .
But I discovered that I wasn't alone .
但 我 发现 那 我 不是 独自的 .

但我发现我并不孤单。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mən] [ˈli:nɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɜ:m] [fens] [əˈkrɒs] [ðə; ði][rəʊd] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ˌem ˈi:] [wɪð]
There was a man leaning on the worm fence across the road , watching me with
那里 曾是 一个 男人 倾斜 在 这 蠕虫 栅栏 穿过 这 路 , 观看 我 和
[ˈdrɔ:lɪŋ] [ɪn,kjʊəriˈɒsɪti] .
drawing curiosity .
拖长音 缺乏好奇心 .

路对面，有个男人倚在防虫篱笆上，用一种漫不经心的语气看着我。

[ai] [sed] , " [heɪ] , [ju:; jʊ] !
I said , " Hey , you !
我 说 , " 嘿 , 你 !

我说：“嘿，你！ ”

[ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] [ˈtelɪfəʊn] [ˈeniweə(r)] [əˈraʊnd] [ðɪ:z] [pɑ:ts] ?
Is there a telephone anywhere around these parts ?
是 那里 一个 电话 任何地方 大约 这些 部分 ?

这附近有电话吗？

" [hi:; hi] [ˈʃɪftɪd] [ə; eɪ] [ˈbɪlɪəd] [bɔ:l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][left] [tʃi:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] , [ˈskwɪntɪd] ,
" He shifted a billiard ball from his left cheek to his right , squinted ,
" 他 转移 一个 台球 球 从 他的 左边 脸颊 到 他的 正确的 , 眯着眼 ,
[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
and shook his head .
和 摇晃 他的 头 .

他把左脸颊上的台球移到右脸颊上，眯起眼睛，摇了摇头。

" [nʌp] , " [hi:; hi] [sed] .
" Nup , " he said .
" 不 , " 他 说 .

“不,”他说。

" [haʊ] [əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈgærɑ:ʒ] ? " [ai] [ɑ:skt] .
" How about a garage ? " I asked .
" 如何 关于 一个 车库 ? " 我 问 .

“要不要建个车库？”我问。

" [haʊ] [fɑ:(r)][ɪz][aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [ˈgærɑ:ʒ] ?
" How far is it to the nearest garage ?
" 如何 远的 是 它 到 这 最近的 车库 ?

最近的加油站有多远？

" [hi:; hi] [bɒbd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈnɔ:θwəd] .
" He bobbed his head northward .
" 他 波波德 他的 头 向北 .

他朝北方点了点头。

" [tu:] [maɪl] .
" Two mile .
" 二 英里 .

两英里。

[mɛˈbi] - [ə; eɪ][hɑ:f] , " [hi:; hi] [sed] .
Mebbe two'n a half , " he said .
也许 - 一个 一半 , " 他 说 .

“大概两个半吧,”他说。

" [θæŋks] , " [ai][təʊld][him] , " [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
" **Thanks** , " **I told him** , " **for the poisonous information** .
" 谢谢 , " 我 讲述 他 , " 为了 这 有毒 信息 .

“谢谢你提供的这些有害信息,”我对他说。

" [ai] [lɒkt] [ðə; ði][kɑ:(r)][ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rek(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" **I locked the car and started in the direction he had pointed out** .
" 我 已锁定 这 车 和 开始 在 这 方向 他 有 尖 出去 .

我锁好车, 朝着他指的方向驶去。

[ai][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][steps] [wen] [hi:; hi]['hɔ:ltɪd][em 'i:] .
I had taken a dozen steps when he halted me .
我 有 已采取 一个 打 步骤 什么时候 他 停止 我 .

我走了十几步, 他就拦住了我。

" [swɪm] [gʊd] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" **Swim good ?** " **he asked** .
" 游泳 好的 ? " 他 问 .

“游泳技术好吗?”他问。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][him] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [dʌl] , [greɪ] , ['februəri] [skaɪ] ,
I looked at him , then at the dull , gray , February sky ,
我 看起来 在 他 , 然后 在 这 乏味的, 灰色的, 二月 天空 ,

我看了看他, 又看了看二月阴沉灰暗的天空。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði]['dæp(ə)ld] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [ʌn'θɔ:d] [snəʊ] ['kliŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:ts] [ænd; ənd]
then at the dappled patches of unthawed snow clinging to the roots and
然后 在 这 斑驳的 补丁 的 未解冻 雪 依恋 到 这 根 和
[h'bləʊz] .
hollows .
空心 .

然后是树根和树洞上斑驳的未融化的积雪。

" [aɪm][ə; eɪ] [dʌk] , " [ai] [sed] , " [nɒt][ə; eɪ]['peŋgwɪn] .
" **I'm a duck ,** " **I said ,** " **not a penguin** .
" 我是 一个 鸭子 , " 我 说 , " 不是 一个 企鹅 .

“我是只鸭子,”我说, “不是企鹅。”

[ai] [stɪk] [tu:; tə][hɒt]['wɔ:tə(r)][ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] .
I stick to hot water in the winter .
我 戳 到 热的 水 在 这 冬天 .

冬天我只喝热水。

[ai][həʊld][ðə; ði][ɔ:l] - [ə'merɪkən] [fri:] - [staɪl] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][fɔ:(r); fə(r)] ['februəri] ['bɑ:θtʌb] ['pæd(ə)lɪŋ] .
I hold the All - American free - style record for February bathtub paddling .
我 抓住 这 全部 - 美国人 自由的 - 风格 记录 为了 二月 浴缸 划桨 .

我保持着二月份全美自由式浴缸划水纪录。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么? "

" [ðæts] [wɒt] , " [hi:; hi] [sed] , " [ai] [fɪgʒə'd] .
" **That's what ,** " **he said ,** " **I figgered** .
" 那就是 什么 , " 他 说 , " 我 计算 .

“就是这样,”他说, “我猜也是。”

[ju:; jʊ][kænt][gəʊ] ['ðætəweɪ] , [ðen] .
You can't go thataway , then .
你 不能 去 那边 , 然后 .

那么你就不能往那边走了。

[brɪdʒ] [ɪz] [aʊt] , [æn; ən] - [ˈrɪvərz] [hɑ:f] [ə; eɪ] [maɪl] [waɪd] .
Bridge is out , an river's half a mile wide .
桥 是 出去 , 一个 河流的 一半 一个 英里 宽的 .

桥断了, 河面宽达半英里。

[ju:; jʊ] [ˈbetə(r)] [gəʊ] - [ˈtʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .
You better go ' tother direction .
你 更好的 去 - 其他 方向 .

你最好往另一个方向走。

" [aɪ] [glɛə] [æt; ət] [hɪm] .
" **I glared at him .**
" 我 怒目而视 在 他 .

我怒视着他。

" [seɪ] [,aɪ 'ti:] , " [aɪ] [sed] .
" **Say it , " I said .**
" 说 它 , " 我 说 .

“说出来,”我说。

" [haʊ] [fɑ:(r)] ? " **How far ?** "
" 如何 远的 ? "

“还有多远? ”

" [ˌfɪfˈti:n] [maɪlz] , " [hi:; hi] [gest] .
" **Fifteen miles , " he guessed .**
" 十五 英里 , " 他 猜对了 .

“十五英里,”他猜测道。

" [ˌsɪksˈti:n] , [mɔ:(r)] [laɪk] . " **Sixteen , more like .** "
" 十六 , 更多的 喜欢 . "

“更像是十六岁。”

" [ˌsɪksˈti:n] [maɪlz] ! **Sixteen miles !** "
" 十六 英里 !

“十六英里! ”

" [aɪ] [dɪd] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] .
" **I did the only thing I could think of .**
" 我 做过 这 仅有的 事物 我 可以 思考 的 .

我做了我唯一能想到的事。

[aɪ] [kɪkt] [maɪ] [ˈbʌɡi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbʌmpə(r)] , [ðen] [kəˈlæpst] [ˈɒntə] [ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [bɔ:d] .
I kicked my buggy in the bumper , then collapsed onto the running board .
我 踢 我的 有缺陷的 在 这 保险杠 , 然后 倒塌 到 这 跑步 木板 .

我踢到了婴儿车的保险杠, 然后瘫倒在踏板上。

" [ˈhelz] [ˈbi:kənz] , [mæn] , [aɪ] [kænt] [wɔ:k] [ðæt] [fɑ:(r)] !
" **Hell's beacons , man , I can't walk that far !**
" 地狱的 信标 , 男人 , 我 不能 走 那 远的 !

“地狱的灯塔啊, 老兄, 我走不了那么远! ”

[nɒt] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [bɔɪ] [skaʊt] [æks] .
Not without my Boy Scout axe .
不是 没有 我的 男生 侦察 斧头 .

没有我的童子军斧头可不行。

[wɒt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] ?
What am I going to do ?
什么 是 我 去 到 做 ?

我该怎么办?

[aɪv] [ɡɒt][tuː; tə][get][tuː; tə] ['west,vɪl] [brʻfɔː(r)] [dɑːk] , [maɪ][kɑːrɪz][ɒn][ðə; ði] ['skwiːdʒiː] ,
I've got to get to Westville before dark , my car's on the squeegee ,
我已经 得到 到 得到 到 韦斯特维尔 前 黑暗的 , 我的 汽车的 在 这 刮水器 ,
我得在天黑前赶到韦斯特维尔, 我的车被水浸湿了。

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːnd] [ðæt] [θɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [hʊd] [ɪz][ə; eɪ] [diːp] , [dɑːk]
and so far as I'm concerned that thing under the hood is a deep , dark
和 所以 远的 作为 我是 担心的 那 事物 在下面 这 兜帽 是 一个 深的 , 黑暗的
[ˈmɪst(ə)rɪ] .
mystery .
神秘 .

就我而言, 引擎盖下的那东西是一个深不可测的谜团。

" [hiː; hi] [sed] , " [lets] [siː] , " ['ɪntrəstədli] , [ænd; ənd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fens] .
" He said , " Let's see , " interestedly , and gangled over the fence .
" 他 说 , " 我们来吧 看 , " 饶有兴趣地 , 和 瘦长 超过 这 栅栏 .

他饶有兴致地说: “让我看看”, 然后笨拙地翻过栅栏。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [hʊd] [ænd; ənd] [stɛərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɔː] [ɒv; əv][maɪ] [kreɪt] .
He lifted the hood and stared into the maw of my crate .
他 抬起 这 兜帽 和 凝视 进入 这 嘴 的 我的 箱 .

他掀开引擎盖, 盯着我的箱子大洞。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːtɪd] [frɒm; frəm][wʌŋ] [piːs] [ɒv; əv] [mə'ʃɪːnəri] [tuː; tə][ə'ɪnəðə(r)] ;
His eyes darted from one piece of machinery to another ;
他的 眼睛 飞镖 从 一 片 的 机械 到 其他 ;

他的目光在不同的机器设备间快速游移;

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][br'gæŋ][tuː; tə]['mʌmb(ə)l][tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] [n'ɒdɪd] .
after a while he began to mumble to himself , and once he nodded .
后 一个 尽管 他 开始 到 咕哝 到 他自己 , 和 一次 他 点头 .

过了一会儿, 他开始自言自语, 还点了点头。

[ðen] [hiː; hi] ['mʌtə] , " - [peəz] [laɪk][aɪ'tiː] ['ɔːtə] [biː; bi] [ðɪs] - [ən] [hɪə(r)] — " [ænd; ənd] [rɪːtʃt]
Then he muttered , " ' Pears like it oughta be this ' un here — " and reached
然后 他 低声说道 , " - 梨 喜欢 它 应该 是 这 - 联合国 这里 — " 和 达到

[ɪn][ænd; ənd] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] .
in and touched something .
在 和 感动 某物 .

然后他嘟囔着: “梨子好像应该是这个——”然后伸手进去摸了摸什么东西。

[aɪ'tiː] [kɪŋk] .
It clinked .
它 叮当 .

它发出叮当声。

[hiː; hi] ['taɪt(ə)nd] [aɪ'tiː] .
He tightened it .
他 收紧 它 .

他把它拧紧了。

" [traɪ] - [ɜː(r)] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Try ' er now , " he said .
" 尝试 - 呃 现在 , " 他 说 .

“现在就试试吧,”他说。

" ['wɪɡ(ə)l] ['sʌmθɪŋ] - .
" Wiggle somethin ' .
" 扭动 某物 - .

“扭动一下。”

[meɪk] - [ɜ:(r)][gəʊ] . "
Make er go . "
制作 呃 去 ； "

让她动起来。

" [ʃʊə(r)] , " [aɪ] [sed] ['kɔ:stɪkli] .
" **Sure , " I said caustically** .
" 当然 , " 我 说 尖锐地 ； "

“当然,”我尖刻地说。

" ɔ:l] [aɪ] [ni:d] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] [lɒŋ] [hɪl] .
" **All I need is a nice long hill** .
" 全部 我 需要 是 一个 好的 长的 爬坡道 ； "

我只需要一座长长的山坡。

" [bʌt; bət][aɪ] [klaɪmd] [ɪn][ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ðɪ]['stɑ:tə(r)] .
" **But I climbed in and kicked the starter** .
" 但 我 攀登 在 和 踢 这 起动机 ； "

但我还是爬了进去，踢了启动杆。

[ðen] [aɪ] [jeld] .
Then I yelled .
然后 我 大喊 ； "

然后我大喊起来。

[br'kəz; br'kɒz][ðə; ðɪ][əʊld][dʒə'lɒpi] [geɪv] [wʌn] [dɪs'gʌstɪd] [snɔ:t] , [ðen] [br'gæn][tu:; tə][pɜ:(r)][lɑ:k][ə; eɪ]
Because the old jalopy gave one disgusted snort , then began to purr like a
因为 这 老的 老爷车 给予 一 厌恶 哼哼 , 然后 开始 到 呼噜声 喜欢 一个
[ˈfaɪəsəɪd] ['tæbi] !
fireside tabby !
炉边 虎斑猫 ！

因为那辆破旧汽车厌恶地哼了一声，然后像一只依偎在炉火旁的小猫一样发出呼噜声！

" [ʃi:; ʃɪ] [rɔ:rz] , " [hi:; hi] [sed] , " ['pɜ:rtɪ] .
" **She roars , " he said , " purty** .
" 她 咆哮 , " 他 说 , " 漂亮 ； "

“她咆哮,”他说,“普蒂。

[doʊnt][ʃi:; ʃɪ] ? "
Don't she ? "
不 她 ？ "

难道不是吗？

" [ʃi:; ʃɪ][du:; də] , [ɪn'di:d] , " [aɪ][təʊld][hɪm][ɪg'zju:bərəntli] .
" **She do , indeed , " I told him exuberantly** .
" 她 做 , 的确 , " 我 讲述 他 兴高采烈地 ； "

“她确实如此,”我兴奋地告诉他。

" [seɪ] , [frend] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ?
" **Say , friend , why didn't you tell me you were a mechanic ?**
" 说 , 朋友 , 为什么 没有 你 告诉 我 你 是 一个 机械 ？ "

“朋友，你为什么 not 告诉我你是修车工呢？ ”

[ju:v] [seɪvd] [ˌem 'i:] [θri:] [ˌæspɪ:rens][ænd; ənd][ə; eɪ]['brəʊkən] [ɑ:t] . "
You've saved me three aspirins and a broken arch . "
你已经 已保存 我 三 阿司匹林 和 一个 破碎的 拱 ； "

你帮我省了三片阿司匹林，还避免了一次足弓骨折。

" [ˌem 'i:][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ? " [hi:; hi] [drɔ:l] .
" **Me a mechanic ? " he drawled** .
" 我 一个 机械 ？ " 他 拖长音 ； "

“我是个修车工？ ”他慢吞吞地说。

" [ʌks] , ['mɪstə(r)] , [ai] [eɪnt] ['nevə(r)] [si:n] [ðə; ði] ['ɪnədʒ] [ɒv; əv][wʌŋ][ɒv; əv][ðəm; ðəm] [θɪŋz] [brɪfɔ:(r)]
" Shucks , Mister , I ain't never seen the innards of one of them things before
" 呸 , 先生 , 我 不是 绝不 已见 这 内脏 的 一 的 他们 事物 前
. "
.: "
.: "

" [ju:v] ['nevə(r)] — " [ai] [ˈtʃʌkl]
" You've never — " I chuckled .
" 你已经 绝不 — " 我 轻笑 .

" [kʌt] [ðə; ði] ['kɒmədi] .
" Cut the comedy .
" 切 这 喜剧 .

" [ðen] [haʊ] [dɪd][ju:, jʊ] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də][tu:; tə] [meɪk] [,aɪ ˈti:] [sta:t] ?
Then how did you know what to do to make it start ?
然后 如何 做过 你 知道 什么 到 做 到 制作 它 开始 ?

" [hi:; hi] [skwɜ:rmd] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ɪmˈbəreɪstli] , [ai] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [ˈʌfld] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
" He squirmed , a trifle embarrassedly , I thought , and shuffled his feet .
" 他 扭动着身子 , 一个 琐事 尴尬地 , 我 想法 , 和 洗牌 他的 脚 .

" [wel] , [naʊ] , [,aɪ ˈti:][dʒʌst] [stʊd] [tu:; tə][ˈri:z(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] .
" Well , now , it just stood to reason , " he said .
" 出色地 , 现在 , 它 只是 站立 到 原因 , " 他 说 .

" [si:mɪd] [laɪk] [ðæt] [ˈθɪŋəmədʒɪg] [ˈhæŋɪŋ] - [ɒn][ðə; ði] - [ˈjəʊdv] —
" Seemed like that thingamajig hangin ' on the whatchamaycallit should've —
" 似乎 喜欢 那 小玩意 悬挂 - 在 这 - 应该 —

" [ai] [grɪnd] .
" I grinned .
" 我 咧嘴一笑 .

" [əʊˈkeɪ] , [pæl] .
" Okay , pal .
" 好的 , 朋友 .

" [ju:v] [ɡɒt] [ˈsi:kreɪts] , [aɪv] [ɡɒt] [ˈsi:kreɪts] , [ɔ:l] [ɡɑ:dʒ] [ˈtʃɪldrən] [ɡɒt] [ˈsi:kreɪts] .
You've got secrets , I've got secrets , all God's children got secrets .
你已经 得到 秘密 , 我已经 得到 秘密 , 全部 神的 孩子们 得到 秘密 .

" [enihaʊ] , [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] - [eɪd] .
Anyhow , thanks for the first - aid .
无论如何 , 谢谢 为了 这 第一的 - 援助 .

" [hɪrz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] —
Here's a little something for your —
这里是 一个 小的 某物 为了 你的 —

" [hɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] —
Here's a little something for your —
这里是 一个 小的 某物 为了 你的 —

" [bʌt; bət][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **But he shook his head** .
" 但 他 摇晃 他的 头 。

但他摇了摇头。

" [ɔ:] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] ['mʌmbld] .
" **Aw , that's all right , he mumbled** .
" 啊 , 那就是 全部 正确的 , " 他 喃喃自语 。

“哦，没关系，”他咕哝道。

" - - ['nʌθɪn] - , ['mɪstə(r)] .
" ' **Twarn't nothin ' , Mister** .
" - - 什么也没有 - , 先生 。

“什么都不是，先生。”

[səʊ] [lɒŋ] .
So long .
所以 长的 。

这么久。

" [hi:; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] ['æmbl] [ɒf] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fi:lɪd] .
" **He grinned and ambled off across the field** .
" 他 咧嘴一笑 和 漫步 离开 穿过 这 场地 。

他咧嘴一笑，慢悠悠地穿过田野走开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] .
And that was that .
和 那 曾是 那 。

事情就是这样。

[ai] [ri:tʃt] ['west,vɪl] [bɪ'fɔ:(r)] [dɑ:k] , [faʊnd] [ðə; ði][mæn][aɪ'd] [bi:n] [sent] [aʊt][tu:; tə] ['ɪntəvjʊ:] ,
I reached Westville before dark , found the man I'd been sent out to interview ,
我 达到 韦斯特维尔 前 黑暗的 , 成立 这 男人 ID 到过 发送 出去 到 面试 ,

天黑前我赶到了韦斯特维尔，找到了我奉命采访的那个人。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] [hu:] [ai][wɒz; wəz] .
and told him who I was .
和 讲述 他 WHO 我 曾是 。

然后告诉他我是谁。

" [aɪm][dʒɪm] [bleɪksən] , " [ai] [sed] .
" **I'm Jim Blakeson , I said** .
" 我是 吉姆 布莱克森 , " 我 说 。

“我是吉姆·布莱克森，”我说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['ru:mə(r)] [ðæt] [aɪm][ðə; ði]['pʌblɪk] [rɪ'leɪ(ə)nz] [dɪ'pɑ:tmənt] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪdlənd]
" **There's a rumor that I'm the Public Relations Department for Midland**
" 有 一个 谣言 那 我是 这 民众 关系 部门 为了 米德兰

[ju:nɪ'vɜ:səti] .
University .
大学 。

“有传言说我是米德兰大学的公共关系部门。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['fəʊni] .
It's a phony .
它是 一个 假 。

这是假的。

[bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][,em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [li:g] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] ,
Between you and me and the League of Nations ,
之间 你 和 我 和 这 联盟 的 国家 ,

你我之间以及国际联盟之间，

[aɪm] ['ri:əli] [ðə; ði] [θɜ:d] [ə'sɪstənt] ['erənd] [bɔɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌltʃə(r)] , [ɪŋk] .
I'm really the third assistant errand boy for Culture , Inc .
我是 真的 这 第三 助手 差事 男生 为了 文化 , 公司 :

我其实是文化公司的三号助理跑腿小弟。

[naʊ] — [ə'baʊt] [ðɪs] [nju:] ['kɒmɪt] [ju;; jʊ] [dɪ'skʌvəd] .
Now — about this new comet you discovered .
现在 — 关于 这 新的 彗星 你 发现 :

现在——来说说你发现的这颗新彗星。

" ['mɪdlənd][ɪz][ɔ:l] ['ʌpsi] - ['deɪzi] [tu;; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [jʌŋ] ['æmətə(r)][ə'strɒnəmə(r)][ɪn]
" **Midland is all upsy - daisy to find such a promising young amateur astronomer in**
" 米德兰 是 全部 向上 - 雏菊 到 寻找 这样的 一个 有前途 年轻的 业余 天文学家 在
[ðə; ði] [stɜ:t] .
the state .
这 状态 :

“米德兰市欣喜若狂，因为该州发现了一位如此有前途的年轻业余天文学家。”

['ðer] ['wɪlɪŋ] [tu;; tə] ['sʌbsɪdaɪz] [ju;; jʊ][tu;; tə][ðə; ði][ɪk'stɛnt][ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:ə] [ænd; ɛnd][ˈlɑ:dʒə(r)]
They're willing to subsidize you to the extent of a newer and larger
它们是 愿意的 到 资助 你 到 这 程度 的 一个 较新的 和 更大的
[ˈtelɪskəʊp] [ɪf] [jʊl] [ə'gri:] [tu;; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [leɪ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [əb'zɜ:vətri] [stɑ:f] .
telescope if you'll agree to act as a lay member of their observatory staff .
望远镜 如果 你会 同意 到 行为 作为 一个 躺 成员 的 他们的 天文台 职员 :

如果你同意以非专业成员的身份加入他们的天文台，他们愿意资助你购买一台更新、更大的望远镜。

[wɒt] [seɪ] ?
What say ?
什么 说 ?

您觉得呢？

" [ðə; ði][hæm][stɑ:(r)] - ['geɪzə(r)] — ['hɔ:kinz] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [tɜ:nd] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ʃeɪd]
" **The ham star - gazer — Hawkins was his name — turned a delicate shade**
" 这 火腿 星星 - 凝视者 — 霍金斯 曾是 他的 姓名 — 转向 一个 精美的 阴影
[ɒv; əv] [məʊv] .
of mauve .
的 淡紫色 :

“这位喜欢观星的火腿——他名叫霍金斯——脸色变得淡淡的紫红色。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['hæpɪnəs] , [aɪ] [θɪŋk] .
It was happiness , I think .
它 曾是 幸福 , 我 思考 :

我想，那是幸福。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [θɔ:t] [hi;; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu;; tə] [kɪs] [ˌem 'i:] .
For a minute I thought he was going to kiss me .
为了 一个 分钟 我 想法 他 曾是 去 到 吻 我 :

我当时以为他要吻我。

[ðen] [dɪ'laɪt] [went] [aʊt][ænd; ɛnd][hi;; hi] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Then delight went out and he shook his head .
然后 喜 去 出去 和 他 摇晃 他的 头 :

随后喜悦之情消散，他摇了摇头。

" [aɪm] ['sɒri] , ['mɪstə(r)] . [bleɪksən] , [bʌt; bət][aɪ][kænt] [ək'sept][jɔ:(r); jə(r)][ˈbʃə(r)] .
" **I'm sorry , Mr . Blakeson , but I can't accept your offer .**
" 我是 对不起 , 先生 : 布莱克森 , 但 我 不能 接受 你的 提供 :

“对不起，布莱克森先生，我不能接受您的提议。”

[aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] , [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmætə(r)][ɪz] — [aɪm][nɒt][ðə; ði][mæn] [huː]
I'd love to , but the truth of the matter is — I'm not the man who
ID 爱 到 , 但 这 真相 的 这 事情 是 — 我是 不是 这 男人 WHO
[dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['kɒmɪt] .
discovered that comet .
发现 那 彗星 .

我很想，但事实是——我不是发现那颗彗星的人。

" [aɪ] [sed] , " [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" I said , " Wait a minute .
" 我 说 , " 等待 一个 分钟 .

我说：“等一下。”

[ˈmeɪbi] [aɪm][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] ['gæləksi] .
Maybe I'm in the wrong galaxy .
或许 我是 在 这 错误的 星系 .

也许我走错了星系。

[jʊr; jər] ['hɔːkɪnz] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
You're Hawkins , aren't you ?
你是 霍金斯 , 不是 你 ?

你是霍金斯，对吧？

[jʊr; jər][ðə; ði] [gai] [huː] [plɒtɪd] [ðə; ði] ['kɑːmɪts] [kɔːs] , [nəʊ] ? "
You're the guy who plotted the comet's course , no ? "
你是 这 盖伊 WHO 绘制 这 彗星的 课程 , 不 ? "

你就是那个规划彗星运行轨迹的人，对吧？

" [aɪm] ['hɔːkɪnz] .
" I'm Hawkins .
" 我是 霍金斯 .

我是霍金斯。

[aɪ] [plɒtɪd] [ɪts] [kɔːs] .
I plotted its course .
我 绘制 它是 课程 .

我规划好了它的路线。

[bʌt; bət][aɪ][ˈdɪd(ə)nt][dɪ'skʌvə(r)][aɪ 'tiː] .
But I didn't discover it .
但 我 没有 发现 它 .

但我并没有发现它。

" [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fuː,leɪsɪz] [naʊ] .
" His spirits were down around his shoelaces now .
" 他的 烈酒 是 向下 大约 他的 鞋带 现在 .

“他现在情绪低落到了极点。”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [ɒv; əv][maɪn] , [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] [wei] .
" That was done by a neighbor of mine , a few miles down the way .
" 那 曾是 完毕 经过 一个 邻居 的 矿 , 一个 很少 英里 向下 这 方式 .

“那是我邻居做的，他家离这儿只有几英里远。”

[tʃæp] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hæŋk] ['kliːvə(r)] .
Chap by the name of Hank Cleaver .
查普 经过 这 姓名 的 汉克 克利弗 .

一个名叫汉克·克利弗的人。

- [hɔːs] - [sens] [hæŋk] - , [wiː; wi][kɔːl] [hɪm] .
' Horse - sense Hank ' , we call him .
- 马 - 感觉 汉克 - , 我们 称呼 他 .

我们叫他“老实人汉克”。

" [maɪ][ˈɛkstrə] - [ˈsensəri] [pəˈsepʃ(ə)n] .
" **My extra - sensory perception perceived** .
" 我的 额外的 - 感官 洞察力 感知 .

“我的超感官知觉感知到了。

" [doʊnt] [lʊk] [naʊ] , " [aɪ] [sed] ,
" **Don't look now , " I said** ,
" 不 看 现在 , " 我 说 ,

“别回头看,”我说。

" [bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [hɔ:s] - [sens] [hæŋk][ə; eɪ] [lɒŋ] [kəʊld][drɪŋk] [ɒv; əv] [ˈwɪzdəm] [əˈbaʊt] [ˈθɜ:ti] [jɪəz]
" **but is this Horse - sense Hank a long cold drink of wisdom about thirty years**
" 但 是 这 马 - 感觉 汉克 一个 长的 寒冷的 喝 的 智慧 关于 三十 年
[əʊld] ?
old ?
老的 ?

“但是，这位‘马的常识’汉克，是不是一杯三十岁左右的冰镇智慧饮料呢？”

[ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [læk] [ɒv; əv] [spi:tʃ] [ænd; ənd][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈtʃu:ɪŋ] [təˈbækəʊ] ? "
Given to lack of speech and habit of chewing tobacco ? "
鉴于 到 缺少 的 演讲 和 习惯 的 咀嚼 烟草 ? "

因缺乏语言能力且有嚼烟的习惯？

" [ðæts] [hæŋk] , " [sed] [ðə; ði] [ˈjʌŋstə(r)] .
" **That's Hank , " said the youngster** .
" 那就是 汉克 , " 说 这 青少年 .

“那是汉克,”年轻人说。

" [hi:z] [ðə; ði][wʌŋ] .
" **He's the one** .
" 他是 这 一 .

就是他。

[hi:z] [nəʊ][əˈstrɒnəmə(r)] , [ju:; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] .
He's no astronomer , you understand .
他是 不 天文学家 , 你 理解 .

他可不是天文学家，你明白的。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈhæpənd] [tu:; tə][stop] [əˈraʊnd][wʌŋ] [naɪt] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈtʃɑ:ɪŋ] .
But he happened to stop around one night while I was charting .
但 他 发生 到 停止 大约 一 夜晚 尽管 我 曾是 图表 .

但有一天晚上，我正在记录数据的时候，他碰巧停下来了。

[aɪ] [ˈstɑ:ɪd] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈkɒmɪtəri] [ˈɔ:bits] ,
I started to explain something about cometary orbits ,
我 开始 到 解释 某物 关于 彗星 轨道 ,

我开始解释一些关于彗星轨道的知识，

[ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] - [ləʊ] [æz; əz] [haʊ] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈkeəf(ə)l]
and after a while he said he ' lowed as how I ought to take a careful
和 后 一个 尽管 他 说 他 - 低 作为 如何 我 应该 到 拿 一个 小心
[lʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈri:dʒən][ɒv; əv][ˈbi:tə][drəˈkəʊnɪs] .
look in the region of Beta Draconis .
看 在 这 地区 的 Beta 龙之子 .

过了一会儿，他说他“建议我仔细查看一下天龙座β星区域”。

[aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] — [wel] , [ðeə(r)][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] .
I did , and — well , there it was .
我 做过 , 和 — 出色地 , 那里 它 曾是 .

我照做了，结果——就在那里。

[ðə; ði] [nju:] ['kɒmɪt] .
The new comet .
这 新的 彗星 .

新彗星。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][dʒʌst] ['fɪɡəd] [æz; əz] [haʊ] [ðeə(r)] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ðeə(r)] ! "
He said he just figured as how there ought to be one there ! "
他 说 他 只是 想 作为 如何 那里 应该 到 是 一 那里 ! "

他说他只是觉得那里应该有一个！

" [kɪd] , " [ai] [sed] ['sɒləmli] , " ['sʌmθɪŋ] [telz] [em 'i:][ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɒmɪt] [wɒz; wəz]
" Kid , " I said solemnly , " something tells me the discovery of that comet was
" 孩子 , " 我 说 庄严地 , " 某物 讲述 我 这 发现 的 那 彗星 曾是
[ˈpi:nʌts] .
peanuts .
花生 .

“孩子，”我严肃地说，“我觉得发现那颗彗星简直是小菜一碟。”

[dʒʌst] [ˈpi:nʌts] .
Just peanuts .
只是 花生 .

就几粒花生。

[aɪm][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][get][ju:; jʊ] [ðæt] ['sʌbsədi] , ['eniweɪ] .
I'm going to get you that subsidy , anyway .
我是 去 到 得到 你 那 补贴 , 反正 .

无论如何，我都会帮你争取到那笔补贴。

[ænd; ʌnd] [tə'mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] [aɪm][ˈgəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] [tɔ:k] [wɪð] [ðə; ði] [gai] [hu:]
And tomorrow morning I'm going back to have another talk with the guy who
和 明天 早晨 我是 去 后退 到 有 其他 讲话 和 这 盖伊 who
[ɜ:nd] [aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
earned it for you .
获得 它 为了 你 .

明天早上我还要再去和那个为你赢得这一切的人谈谈。

" [səʊ][ai][dɪd] .
" So I did .
" 所以 我 做过 .

于是我就这么做了。

[ai] [faʊnd] [hɔ:s] - [sens] [hæŋk] ['pəʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [saʊθ] ['fɔ:ti] [ænd; ʌnd][təʊld][hɪm] [wɒt] [ai]
I found Horse - sense Hank poking around in his south forty and told him what I
我 成立 马 - 感觉 汉克 戳 大约 在 他的 南 四十 和 讲述 他 什么 我
[ˈwɒntɪd] .
wanted .
通缉 .

我在他位于南四十区的家中找到了老实巴交的汉克，并告诉他我想要什么。

[hi:; hi][ˈdɪd(ə)nt][ˈɑ:nsə(r)][fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ai] [θɔ:t] ['meɪbi] [ðə; ði] [ʃɒk] [hæd; həd] [kɪld]
He didn't answer for so long that I thought maybe the shock had killed
他 没有 回答 为了 所以 长的 那 我 想法 或许 这 震惊 有 被杀
[hɪm] .
him .
他 .

他很久都没有回答，我都以为他可能被吓死了。

[ai] [ɑ:skt] ['æŋkʌsli] , " [wel] , [hæŋk] ?
I asked anxiously , " Well , Hank ?
我 问 焦虑地 , " 出色地 , 汉克 ?

我焦急地问道：“汉克，怎么样？ ”

[wʌts] [ðə; ði] [wɜːd] ? " **What's the word ?** "
是什么 这 单词 ？ "

怎么说？

" [ˈtɜːnɪps] , " [hiː; hi] [sed] [ˈmɔːnfəli] , " [ɪz] [hel] .
" **Turnips** , " **he said mournfully** , " **is hell** .
" 萝卜 , " 他 说 悲伤地 , " 是 地狱 .

“萝卜,”他悲伤地说,“简直是地狱。”

[aɪ ˈtiː][dɒʊnt][ˈmætə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ][plɑːnt] - [ɪm] [ɔː(r)] [haʊ] [ˈkeəf(ə)] .
It don't matter where you plant ' em or how careful .
它 不 事情 在哪里 你 植物 - 呃 或者 如何 小心 .

把它们种在哪里, 或者多么小心, 都无关紧要。

[ðeɪ] [ˈnevə(r)][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][ɪkˈspekt] .
They never do what you expect .
他们 绝不 做 什么 你 预计 .

他们从来不会按照你的预期行事。

[əʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [əˈbaʊt][ðə; ði][juːnɪˈvɜːsəti] ?
Oh , you mean about the University ?
哦 , 你 意思是 关于 这 大学 ？

哦, 你是说大学那边的事吗？

[wel] , [ai][dɒʊnt] [ges] [aɪ ˈtiː] [wɒd] [duː; də][nəʊ] [hɑːm] .
Well , I don't guess it would do no harm .
出色地 , 我 不 猜测 它 会 做 不 伤害 .

嗯, 我想应该不会有什坏处。

[aɪ] [gəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [em ˈiː][tuː; tə] . "
I'll go if you want me to . "
患病的 去 如果 你 想 我 到 . "

如果你想让我去, 我就去。

" [aɪ][duː; də] , " [aɪ][təʊld][hɪm] [wɪð] [ˈsævɪdʒ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
" **I do** , " **I told him with savage satisfaction** .
" 我 做 , " 我 讲述 他 和 野蛮的 满意 .

“我愿意,”我带着一种野蛮的满足感告诉他。

" [ɔːl][maɪ][laɪf] [aɪv] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒd] [ˈhæpən] [wen] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [pleɪn] ,
" **All my life I've wanted to see what would happen when a man with plain** ,
" 全部 我的 生活 我已经 通缉 到 看 什么 会 发生 什么时候 一个 男人 和 清楚的 ,
“我一生都想看看, 当一个外表普通的男人……”

[ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ] [hɔːs] - [sens] [krɒst] [greɪ] [ˈmætə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌnt] [bʊn; əv][ˈænɪmeɪtɪd] [ˈrefrəns]
ordinary horse - sense crossed gray matter with a bunch of animated reference
普通的 马 - 感觉 交叉 灰色的 事情 和 一个 束 的 动画 参考
[bʊks] .
books .
图书 .

普通的马的常识与大量的动画参考书相结合。

[jʊr; jər][ðə; ði] [ˈpɑːti] [bʊn; əv][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] .
You're the party of the first part .
你是 这 派对 的 这 第一的 部分 .

你是第一部分的参与者。

[lʊk] , [hæŋk] — [səˈpəʊz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][aʊt] [ˈhʌntɪŋ] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [gai] .
Look , Hank — suppose you were out hunting with another guy .
看 , 汉克 — 认为 你 是 出去 打猎 和 其他 盖伊 .

听着, 汉克——假设你和另一个人一起去打猎。

[jʊː; jʊ] [si:] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][gʌn] ; [ten][ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][ˈleɪtə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] [buːm] .
You see the flash of his gun ; ten seconds later you hear the boom .
你 看 这 闪光 的 他的 枪 ； 十 秒 之后 你 听到 这 繁荣 .
你看到他枪口的闪光；十秒钟后，你听到枪响。

[haʊ] [faː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪm][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
How far away from him are you ? "
如何 远的 离开 从 他 是 你 ? "
你离他有多远？

" [ə; eɪ] [geɪm] , [mɛˈbi] ? " [ɑːskt] [hæŋk] .
" **A game , mebbe ? "** **asked Hank .**
" 一个 游戏 , 也许 ? " 问 汉克 .
“或许可以玩个游戏？”汉克问道。

[hiː; hi] [ˈpɒndə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [waɪl] [aɪ] [ˈwertɪd] ,
He pondered for a minute while I waited ,
他 沉思 为了 一个 分钟 尽管 我 等待 ,
我等了一会儿，他沉思了一会儿。

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪˈd] [kliːnd] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ɔː(r)] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [pəˈpetʃuəl]
wondering if I'd cleaned the machine the first time or if this were a perpetual
好奇 如果 ID 已清洗 这 机器 这 第一的 时间 或者 如果 这 是 一个 永久
[ˈdʒækpɒt] .
jackpot .
头奖 .
我在想，第一次是不是我把机器清洗干净了，还是说这简直就是个永久的中奖机器。

[ðen] , " [haʊ] [kəʊld][ɪz][aɪ ˈtiː] ? " [ɑːskt] [hæŋk] .
Then , " How cold is it ? " **asked Hank .**
然后 , " 如何 寒冷的 是 它 ? " 问 汉克 .
“有多冷？”汉克问道。

[aɪ][ˈɔːlməʊst] [ˈjelp] [wɪð] [dʒɔɪ] .
I almost yelped with joy .
我 几乎 尖叫 和 喜悦 .
我几乎喜极而泣。

" [seɪ] [əˈbaʊt][ˈsɪkstɪ] - [ert] , " [aɪ] [sed] .
" **Say about sixty - eight , " I said .**
" 说 关于 六十 - 八 , " 我 说 .
“大概六十八吧，”我说。

[hæŋk] [sed] , " [wel] , [ðen] , [aɪ] [ˈrekən] [ɪd] [biː; bi] - [baʊt] [tuː] [maɪl] [ɒf] .
Hank said , " Well , then , I reckon he'd be ' bout two mile off .
汉克 说 , " 出色地 , 然后 , 我 估计 他会 是 - 回合 二 英里 离开 .
汉克说：“那么，我估计他大概会偏离两英里。”

[ˈtraɪf(ə)l][mɔː(r)] , [mɛˈbi] . "
Trifle more , mebbe . "
琐事 更多的 , 也许 . "
或许再多一点吧。

" [waɪ] ? " [aɪ][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" **Why ? " I demanded .**
" 为什么 ? " 我 要求 .
“为什么？”我质问道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ?
" **How did you know ?**
" 如何 做过 你 知道 ?
你是怎么知道的？

" [hæŋk] [lʊkt] [pə'plekst] .
" **Hank looked perplexed** .
" 汉克 看起来 困惑 .

汉克一脸困惑。

[hi:; hi] [sed] , " [wel] , [aɪ 'ti:] [si:m] [æz; əz] [ɪf] .
He said , " Well , it seems as if .
他 说 , " 出色地 , 它 似乎 作为 如果 .

他说：“嗯，看起来好像是这样。”

[ðæts] [ɔ:l] . " **That's all** . "
那就是 全部 . "

就这样。”

" [ænd; ənd] [ðæt] , " [aɪ][təʊld][hɪm] , " [ɪz][ɔ:l][aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] ！
" **And that , " I told him , " is all I wanted to know** ！
" 和 那 , " 我 讲述 他 , " 是全部我 通缉 到 知道 ！

“而这正是我想知道的全部，”我告诉他！

[kʌm] [ɒn] , [maɪ] [frend] .
Come on , my friend .
来 在 , 我的 朋友 .

来吧，我的朋友。

[lets] [gəʊ][ˈpʌz(ə)l] ['pedəɡɔɡ] ！
Let's go puzzle pedagogues ！
我们来吧 去 谜 教育家 ！

来吧，解谜教育家们！

" [ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [ˈstʌfi:ə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ert] . ['ləʊɡən] [mæk'daʊəl] , ['mɪdlənd]
" **The only thing stuffier than the office of H . Logan MacDowell , Midland**
" 这 仅有的 事物 更闷 比 这 办公室 的 H . 洛根 麦克道尔 , 米德兰
[ju:nɪ'vɜ:rsɪtiz] ['prezɪdənt] ,
University's president ,
大学的 总统 ,

“唯一比米德兰大学校长H·洛根·麦克道尔的办公室更沉闷的地方，就是……”

[wɒz; wəz][ert] . ['ləʊɡən][hɪm'self] .
was H . Logan himself .
曾是 H . 洛根 他自己 .

正是H·洛根本人。

[hæŋk][ænd; ənd][aɪ] ['entəd] [ðə; ði][ˈaʊtə(r)] ['ɒfɪs] , [ræn][ə; eɪ][ˈɡæntlɪt][ɒv; əv] [ˌʌp'tɜ:nd] ['nəʊzɪz] ,
Hank and I entered the outer office , ran a gantlet of upturned noses ,
汉克 和 我 进入 这 外 办公室 , 跑 一个 挑战 的 翻转 鼻子 ,

我和汉克走进外面的办公室，迎面撞上了一连串不屑一顾的眼神。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][ˈfaɪnəli] [ɪn'fɔ:md] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [glint] [pɪns] - [nez] [ðæt] "
and were finally informed by a pair of glinting pince - nez that " "
和 是 最后 知情的 经过 一个 一对 的 闪闪发光 夹子 - 内兹 那 " "

[ˈdɑ:ktər; draɪv] . [mæk'daʊəl] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ] [naʊ] ,
Dr . MacDowell will see you now ,
博士 . 麦克道尔 将要 看 你 现在 ,

最后，一副闪闪发光的夹鼻眼镜告知我们：“麦克道尔医生现在可以接诊您了。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
if you please .
如果 你 请 .

请便。

" [wiː; wi] [pliːzd] .
" **We pleased** .
" 我们 高兴 .

我们很高兴。

[ˈbjʊːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] [ˈgriːtɪd] [juː ˈes] .
Beauty and the Beast greeted us .
美丽 和 这 兽 问候 我们 .

美女与野兽迎接了我们。

[eɪtʃ] . [ˈloʊɡənz] [ˈdɔːtə(r)] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈtʃɪpi] [ɒf] [ðə; ði][əʊld] [ˈblɒkhed] ,
H . Logan's daughter might be a chippie off the old blockhead ,
H . 洛根的 女儿 可能 是 一个 炸鱼薯条店 离开 这 老的 傻瓜 ,

H-洛根的女儿可能是那个老笨蛋的爪牙。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈlaɪk][æz; əz][em ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [ˈpɑːspɔːt] [ˈpɪktʃə(r)] .
but they look as much alike as me and my passport picture .
但 他们 看 作为 很多 同样 作为 我 和 我的 护照 图片 .

但他们看起来就像我和我的护照照片一样不像。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][juː ˈes][æz; əz][wiː; wi] [ˈentəd] , [ænd; ənd][laɪf][wɒz; wəz][ɔːl][ˈʊɡə(r)][ænd; ənd][ˈsæntə]
She smiled at us as we entered , and life was all sugar and Santa
她 微笑 在 我们 作为 我们 进入 , 和 生活 曾是 全部 糖 和 圣诞老人
[klɔːz] .
Claus .
克劳斯 .

我们进去的时候，她对我们微笑，生活就像糖果和圣诞老人一样美好。

[ˈaʊə(r)][pæl][ðə; ði][ˈpreksi] [ləːtʃ] [ænd; ənd] [ˈwɒbl] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈswɪv(ə)l] - [tʃeə(r)] ,
Our pal the prexy lurched and wobbled in the depths of his swivel - chair ,
我们的 朋友 这 总统 踉跄了一下 和 摇晃 在 这 深度 的 他的 旋转 - 椅子 ,

我们的朋友，那位总统，在他的转椅深处摇摇晃晃地站了起来。

[geɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp][æz; əz][ə; eɪ][bæd][dʒɒb] , [mˈəʊʃənd] [juː ˈes][tuː; tə] [siːts] [ænd; ənd] - !
gave it up as a bad job , motioned us to seats and hrrumphed !
给予 它 向上 作为 一个 坏的 工作 , 示意 我们 到 座位 和 - !

他觉得这份工作很糟糕，便放弃了，示意我们坐下，然后哼了一声！

" [wel] , [blerksən] , [maɪt] [aɪ] [ɪnˈterəgeɪt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈriːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd]
" **Well , Blakeson , might I interrogate as to the reason for this unexpected**
" 出色地 , 布莱克森 , 可能 我 审问 作为 到 这 原因 为了 这 意外
[ˌvɪzɪˈteɪʃn] ? "
visitation ? "
探视 ? "

“布莱克森，我能问问你这次不速之客的来访原因吗？”

" [ɪf] , " [aɪ] [diˈsaɪfə] , " [juː; jʊ] [miːn] [waɪ] [eɪ ˈem][aɪ][hɪə(r)] , [ʃʊə(r)] !
" **If , I deciphered , you mean why am I here , sure !**
" 如果 , " 我 已破译 , " 你 意思是 为什么 是 我 这里 , 当然 !

“如果你是问我为什么在这里，”我理解道，“那当然！”

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ʌnˈveɪlɪŋ] .
This is an unveiling .
这 是 一个 揭幕 .

这是揭幕仪式。

[teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɒliˌsɪləbl] , [ˈdɒktə(r)] .
Take off your polysyllables , Doctor .
拿 离开 你的 多音节词 , 医生 .

医生，请别说那些冗长的词。

[jʊr; jər][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)ns][ɒv; əv][ˈdʒiːniəs] . "

You're in the presence of genius . "

你是 在 这 在场 的 天才 . "

你正与天才同在。

" [ˈdʒiːniəs] ? " [mæk'daʊəl] [stɛəd] [dis'teɪstfəli] [æt; ət] [hæŋks] [meɪl] - [ˈɔːdə(r)][suːt][ænd; ənd] ['bʊldɒg]

" **Genius** ? " **MacDowell** **stared** **distastefully** **at** **Hank's** **mail** - **order** **suit** **and** **bulldog**

" 天才 ? " 麦克道尔 凝视 令人厌恶地 在 汉克的 邮件 - 命令 套装 和 斗牛犬

[ˈjuːz] .

shoes .

鞋 .

“天才？”麦克道尔厌恶地盯着汉克那身邮购来的西装和斗牛犬皮鞋。

" [ˈdʒiːniəs] ? " "

" **Genius** ? " "

" 天才 ? " "

“天才？”

" [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , " [aɪ][əd'vaɪzd] , " ['grʊv(ə)l] .

" **When you say that** , " **I advised** , " **grovel** .

" 什么时候 你 说 那 , " 我 建议 , " 拜倒 .

“当你这么说的时侯，我建议道，“要卑躬屈膝。”

[juː; jʊ] [siː] [brɪ'ɔː(r)][juː; jʊ] , [dɒk] ,

You see before you , **Doc** ,

你 看 前 你 , 医生 ,

医生，你眼前所见，

[ə; eɪ][mæn] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈfæk(ə)lti][pə'zɪ(ə)n][dɪə(r)][əʊld][em] . [juː] . [hæz; həz][tuː; tə]

a man deserving of the finest faculty position dear old M . U . has to

一个 男人 值得 的 这 最好的 学院 位置 亲爱的 老的 M . U . 有 到

[ˈɒfə(r)] .

offer .

提供 .

他完全配得上我们亲爱的老密苏里大学所能提供的最佳教职。

[miːt] [hæŋk] ['kliːvə(r)] , [ðə; ði][ˈhjuːmən][slaɪd] [ruːl] !

Meet Hank Cleaver , the human slide rule !

见面 汉克 克利弗 , 这 人类 滑动 规则 !

来认识一下汉克·克利弗，人形计算尺！

" [mæk'daʊəl] [fraʊnd] .

" **MacDowell frowned** .

" 麦克道尔 皱眉 .

麦克道尔皱起了眉头。

" [aɪ][dɪ'plɔː(r)] , [bleɪksən] , [jɔː(r); jə(r)][ʌnækə'demɪk] [spiːtʃ] ['hæbɪts] .

" **I deplore , Blakeson , your unacademic speech habits** .

" 我 遗憾 , 布莱克森 , 你的 非学术性的 演讲 习惯 .

“布莱克森，我对你缺乏学术性的说话习惯感到遗憾。”

[fɜːðə'mɔː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ˈprez(ə)nt][nəʊ]

Furthermore , you are undoubtedly aware that there are at present no

此外 , 你 是 无疑 意识到的 那 那里 是 在 展示 不

[ʌn'ɒkjupaɪd] [siːts] [ɒn][ðə; ði][ˈmɪdlənd][ˈfæk(ə)lti] .

unoccupied seats on the Midland faculty .

空置 座位 在 这 米德兰 学院 .

此外，您无疑也知道，目前米德兰学院已无空位。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə] [dɪ'pɒzɪt] [hɪz; ɪz][krə'denʃ(ə)lɪz] [wɪð] [maɪ][ˈsekrət(ə)ri] , [haʊ'evə(r)] ,

If your friend would care to deposit his credentials with my secretary , however ,

如果 你的 朋友 会 关心 到 订金 他的 证书 和 我的 秘书 , 然而 ,

不过，如果你的朋友愿意把他的证件交给我的秘书保管的话，

[ænd; ɐnd] [raɪt] [æn; ən][,æplɪ'keɪ](ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [əd'mɪt(ə)ns] [tu:; tə]['aʊə(r)][stɑ:f] —
and write an application for admittance to our staff —
和 写 一个 应用 为了 准入 到 我们的 职员 —

并撰写一份加入我们员工队伍的申请——

" [hɔ:s] - [sens] [hæŋks] [aɪz] [ə'kju:zd] [maɪn] .
" Horse - sense Hank's eyes accused mine .
" 马 - 感觉 汉克的 眼睛 被告 矿 .

“汉克那双充满常识的眼睛指责着我。”

" [raɪt] , [dʒɪm] ?
" Write , Jim ?
" 写 , 吉姆 ?

“写信给吉姆？”

[ʌks] , [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [tel] [,em 'i:][ai][hæd; həd][tu:; tə] [raɪt] ['nʌθɪn] - .
Shucks , you didn't tell me I had to write nothin ' .
呸 , 你 没有 告诉 我 我 有 到 写 什么也没有 - .

哎呀，你没告诉我我什么都不用写。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ai][kænt] [raɪt] .
You know I can't write .
你 知道 我 不能 写 .

你知道我不会写作。

" [ɪndɪg'nei](ə)n][əʊvə'keɪm]['preksɪ] [mækdaʊəlz] [ɪn'ɜ:ʃə] .
" Indignation overcame Prexy MacDowell's inertia .
" 愤慨 克服 总统 麦克道尔的 惯性 .

“愤怒战胜了麦克道尔总统的惰性。”

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ['kwɪvərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['reɪdiəm]['faɪndə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [fʊl] [ʊv; əv]
He came to his feet quivering like a radium finder in a bucket full of
他 来了 到 他的 脚 颤抖 喜欢 一个 镭 发现者 在 一个 桶 满的 的
['pɪtʃblend] .
pitchblende .
沥青混合酒 .

他站起身来，浑身颤抖，就像一个在装满沥青铀矿的桶里探测镭的探测器。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！”

[bleɪksən] ,
Blakeson ,
布莱克森 ,

布莱克森

[du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [,em 'i:][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tu:; tə] [sə'dʒest] [fɔ:(r); fə(r)]
do you mean to tell me you have the effrontery to suggest for
做 你 意思是 到 告诉 我 你 有 这 厚颜无耻 到 建议 为了
[ə'dɪ](ə)n] [tu:; tə]['aʊə(r)][fæk(ə)ltɪ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [kæn; kən]['naɪðə(r)] [ri:d] [nɔ:(r)] [raɪt] ?
addition to our faculty a man who can neither read nor write ?
添加 到 我们的 学院 一个 男人 WHO 能 两者都不 读 也不 写 ?

你是说你竟有胆量建议聘用一位既不识字也不写字的人加入我们的教职队伍？

[jʌŋ] [mæn] , [ðɪs] [taɪm][ju:; jʊ][hæv; həv] [gɒn] [tu:] [fɑ:(r)] !
Young man , this time you have gone too far !
年轻的 男人 , 这 时间 你 有 已消失 也 远的 !

年轻人，这次你太过分了！

[aɪ][feɪl][tuː; tə][ˈrekəɡnaɪz][ðə; ði][ˈhjuːmə(r)][ɪn][ðɪs][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
I fail to recognize the humor in this situation .
我 失败 到 认出 这 幽默 在 这 情况 。

我实在欣赏不来这件事的幽默之处。

[aɪl][hæv; həv][juː; jʊ] — "
I'll have you — "
患病的 有 你 — "

我会把你——"

" [lʊk] , [ˈpreksɪ] , " [aɪ][sed] , " [sɪt][daʊn][ænd; ənd][teɪk][ðə; ði][ləʊd][ɒf][jɔː(r); jə(r)][breɪnz] .
" **Look , Prexy , " I said , " sit down and take the load off your brains .**
" 看 ； 总统 ； " 我 说 ； " 坐 向下 和 拿 这 加载 离开 你的 大脑 。

"听着，Prexy，"我说，"坐下来，放松一下，别再想那么多事了。"

[juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][ˈhaɪə(r)][em ˈiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kænt][ˈfaɪə(r)][em ˈiː] .
You didn't hire me , and you can't fire me .
你 没有 聘请 我 ； 和 你 不能 火 我 。

你又没雇佣我，所以你也不能解雇我。

[aɪ][rɪˈpɔːt][tuː; tə][ðə; ði][ədˈvaɪzəri][ˈkaʊns(ə)l] .
I report to the Advisory Council .
我 报告 到 这 咨询 理事会 。

我向顾问委员会汇报工作。

[naʊ] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] .
Now , listen to me .
现在 ； 听 到 我 。

现在，听我说。

[ðɪs][mæn][ɪz][ðə; ði][ˈɡreɪtɪst][faɪnd][sɪnz][ˈfɛə,rəʊz][ˈdɔːtə(r)][went][snaɪp][ˈhʌntɪŋ][ɪn][ðə; ði]
This man is the greatest find since Pharoah's daughter went snipe hunting in the
这 男人 是 这 最 寻找 自从 法老的 女儿 去 狙击 打猎 在 这
[ˈbʊlrʌʃ] .
bulrushes .
芦苇 。

这个人是自法老的女儿在芦苇丛中猎杀鹬鸟以来最伟大的发现。

[hiː; hi][nəʊz][stʌf][ænd; ənd][θɪŋz] . "
He knows stuff and things . "
他 知道 东西 和 事物 。

他懂很多东西。

" [stʌf] ? " [hwiːz][ðə; ði][ˈkɒlɪdʒ][ˈprezɪdənt] .
" **Stuff ? " wheezed the college president .**
" 东西 ？ " 喘息 这 大学 总统 。

"东西？"大学校长喘着气问道。

" [θɪŋz] ? "
" **Things ? "**
" 事物 ？ "

"事物？ "

" [ɑːsk][hɪm] .
" **Ask him .**
" 问 他 。

问问他。

[ˈeniθɪŋ][æt; ət][ɔːl] .
Anything at all .
任何事物 在 全部 。

任何东西。

[hi:z] [gɒt][mɔ:(r)] ['ɑ:nsəz] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kwɪz][ˈprəʊgræm] .

He's got more answers than a quiz program .
他是 得到 更多的 答案 比 一个 测验 程序 .

他的答案比任何问答节目都多。

" [mæk'daʊəl] ['stɪfənd] [laɪk][ə; eɪ] ['strɪkni:n] ['vɪktɪm] .

" MacDowell stiffened like a strychnine victim .
" 麦克道尔 僵硬 喜欢 一个 土的宁 受害者 .

麦克道尔僵硬得像中了土的宁毒一样。

" [aɪ] [rɪ'fju:z] , " [hi:; hi] [prə'kleɪmd] [sten'tɔ:riəs] , " [tu:; tə][lend][maɪ'self][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] .

" I refuse , " he proclaimed stentoriously , " to lend myself to such a display .
" 我 拒绝 , " 他 宣布 洪亮地 , " 到 借 我 到 这样的 一个 展示 .

“我拒绝,”他高声宣称,“参与这样的表演。”

[ðə; ði][ˈdɪgnəti][ɒv; əv][maɪ] [ˈɒfɪs] —

The dignity of my office —
这 尊严 的 我的 办公室 —

我职位的尊严——

" ['helən] [mæk'daʊəl] [hæd; həd] [bi:n] ['steəriŋ][æt; ət][hæŋk] [wɪð] [fræŋk][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

" Helen MacDowell had been staring at Hank with frank curiosity .
" 海伦 麦克道尔 有 到过 凝视 在 汉克 和 坦率 好奇心 .

海伦·麦克道尔一直带着坦率的好奇心盯着汉克。

[naʊ] [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [pə'pɑ: , [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] ['fɒləʊ] [dʒɪmz] [sə'dʒestʃən] ?

Now she said , " Papa , why don't you follow Jim's suggestion ?
现在 她 说 , " 爸爸 , 为什么 不 你 跟随 吉姆的 建议 ?

她接着说:“爸爸,你为什么不听从吉姆的建议呢?”

[ɑ:sk][ˈmɪstə(r)] . ['kli:və(r)] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

Ask Mr . Cleaver a question .
问 先生 . 克利弗 一个 问题 .

向克利弗先生提问。

" [ðæt] [gɒt][hɪm] .

" That got him .
" 那 得到 他 .

“那招对他管用了。”

" ['veri] [wel] , " [hi:; hi] [sed] .

" Very well , " he said .
" 非常 出色地 , " 他 说 .

“很好,”他说。

" [aɪ] [wɪl] [ɑ:sk][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] .

" I will ask a single question .
" 我 将要 问 一个 单身的 问题 .

我只会问一个问题。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [feɪlz] [tu:; tə][ˈɑ:nsə(r)][aɪ 'ti:] —

But if he fails to answer it —
但 如果 他 失败 到 回答 它 —

但如果他未能回答——

" [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdɜ:ti] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

" He had a dirty look in his eyes .
" 他 有 一个 肮脏的 看 在 他的 眼睛 .

他眼神里充满了厌恶。

[aɪ] [sed] , " [sɜ:v] [aɪ 'ti:] [streɪt] , [dɒk] .

I said , " Serve it straight , Doc .
我 说 , " 服务 它 直的 , 医生 .

我说:“直截了当地说, 医生。”

[nəʊ] ['trɪki] [pleɪs] [nems] [ɔ:(r)] ['teknɪk(ə)l] ['freɪzɪz] . "
No tricky place names or technical phrases . "
不 棘手 地方 姓名 或者 技术的 短语 . "

没有晦涩难懂的地名或专业术语。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] ['mɪəli] [ɑ:sk][ʼaʊə(r)][ʼrʌstɪk] [frend] , " [sed] [mæk'daʊəl] ['stɪfli] ,
" I shall merely ask our rustic friend , " said MacDowell stiffly ,
" 我 将 仅仅 问 我们的 乡村 朋友 , " 说 麦克道尔 僵硬地 ,
"我只需问问我们这位乡下朋友就行了,"麦克道尔生硬地说。

" [tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju: 'es][ðə; ði][fʌndə'ment(ə)l] [lɔ:z] [pʌv; əv] ['məʊʃn] [æz; əz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][sɜ:(r)]
" to explain to us the fundamental laws of motion as established by Sir
" 到 解释 到 我们 这 基本的 法律 的 运动 作为 已确立的 经过 先生
[ʼaɪzək] ['nju:tən] .
Isaac Newton .
艾萨克 牛顿 .

“向我们解释艾萨克·牛顿爵士所确立的基本运动定律。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [glɛə] [æt; ət][hæŋk][ænd; ənd][,em 'i:] [mə'levələntli] .
" And he glared at Hank and me malevolently .
" 和 他 怒目而视 在 汉克 和 我 恶意地 .

“他恶狠狠地瞪着汉克和我。”

[ʼmɪəli] !
Merely !
仅仅 !

仅仅！

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði][blæŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bʌn][hɪz; ɪz][pæn] [geɪv] [,em 'i:][ðə; ði]
I looked at Hank , and the blank expression on his pan gave me the
我 看起来 在 汉克 , 和 这 空白的 表达 在 他的 平底锅 给予 我 这
- .
queasies .
- .

我看了看汉克，他脸上茫然的表情让我感到一阵恶心。

[hi:; hi] [sed] [ʼwʌndrɪŋli] .
He said wonderingly .
他 说 惊奇地 .

他疑惑地说道。

" [sɜ:(r)][ʼaɪzək] ['nju:tən] , [dʒɪm] ?
" Sir Isaac Newton , Jim ?
" 先生 艾萨克 牛顿 , 吉姆 ?

“吉姆，是艾萨克·牛顿爵士吗？”

[huz] [hi:; hi] ? "
Who's he ? "
谁是 他 ? "

他是谁？

" [skɪp] [ðæt] [pɑ:t] , [hæŋk] , " [aɪ][əd'vaɪzd] .
" Skip that part , Hank , I advised .
" 跳过 那 部分 , 汉克 , " 我 建议 .

“跳过那部分吧，汉克，”我建议道。

" [wɒt] [ðə; ði][dɒk] [ʼwɒnts][tu:; tə] [nəʊ] [ɪz] : [wɒt] [ʼnætʃ(ə)rəl] [lɔ:z] [ə'plai] [tu:; tə] [θɪŋz] ['mu:vɪŋ] ?
" What the Doc wants to know is : what natural laws apply to things moving ?
" 什么 这 医生 想要 到 知道 是 : 什么 自然的 法律 申请 到 事物 移动 ?
“博士想知道的是：哪些自然规律适用于运动的物体？”

[juː; jʊ] [nəʊ] — [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɔː(r)][kænt][duː; də] ? " **You know — what do they have to do or can't do ?** "

你 知道 — 什么 做 他们 有 到 做 或者 不能 做 ? "

" [əʊ] !
" **Oh** !
" 哦 !

"哦！

" [hæŋks] [braʊ] ['flrəʊd] .
 " **Hank's brow furrowed** .
 " 汉克的 眉头 沟壑 .

汉克皱起了眉头。

[hiː; hi] ['nɒtɪd] [hɪz; ɪz][hæm] - [laɪk] [pɔːz] [ænd; ənd] [ʌnn'ɒtɪd] [ðəm; ðəm] [ə'ɡeɪn] .
He knotted his ham - like paws and unknotted them again .
 他 打结的 他的 火腿 - 喜欢 爪子 和 未打结 他们 再次 .
 他把像火腿一样的爪子打了个结，然后又解开了。

[ˈfaɪnəli] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃɒn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hi; hi] [sed] .
Finally a light shone in his eyes and he said .
 最后 一个 光 闪耀 在 他的 眼睛 和 他 说 .
 最后，他眼中闪过一丝光芒，说道：

" [wel] , [fɑ:rz][ai][kæn; kən] [si:] , ['fʌst] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [kænt][get] [ɡoɪn] - [baɪ] [ðəm'selvz] ,
 " Well , far's I can see , fust thing is that they can't get goin ' by themselves ,
 " 出色地 , 远方的 我 能 看 , fust 事物 是 那 他们 不能 得到 去 - 经过 他们自己 ,
 “嗯，就我所见，首先是他们自己无法启动。”

[ɔ:(r)] [ɪf] [wʌns] [ðeɪ] [du:; də] , [ðeɪ] [kænt] [stɒp] [lɛsn] ['sʌmθɪŋ] - [stɒps] - [ɪm] .
or if once they do , they can't stop less'n somethin ' stops ' em .
 或者 如果 一次 他们 做 , 他们 不能 停止 更少 某物 - 停止 - 呃 .
 或者一旦他们这么做了, 除非有什么东西阻止他们, 否则他们就停不下

" [ai][glɑ:ns, glæns][æt; ət] [mæk'daʊəl] , [hu:] [hæd; həd] [gʌlp] ['ɔ:dəblɪ] .
 " I glanced at MacDowell , who had gulped audibly .
 " 我 瞥了一眼 在 麦克道尔 , WHO 有 吞咽 可听见的 .
 我瞥了一眼麦克道尔, 他明显地咽了口唾沫。

[ai] [sed] ,
I said ,
 我 说 ,

我说,

" [ki:p] ['gəʊɪŋ] , [gɑɪ] .
 " **Keep going** , **guy** .
 " 保持 去 , 盖伊 .

“继续加油，伙计。”

[jʊr; jər] [hɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfaɪəkrækə(r)] . "

You're hot as a firecracker . "

你是 热的 作为 一个 鞭炮 . "

你真是太火辣了。

" [wel] , [si:m] [laɪk] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['məʊʃn] [meɪks] [æŋ; əŋ][i:kwəl] ['məʊʃn] [laɪk] [ɪt'self] ,
 " **Well** , **seems** **like** **everything** **in** **motion** **makes** **an** **equal** **motion** **like** **itself** ,
 " 出色地 , 似乎 喜欢 一切 在 运动 制作 一个 平等的 运动 喜欢 本身 ,
 “嗯，似乎所有运动的物体都做着与自身相同的运动。”

[æn; ən] - [aɪ 'ti:] [daʊnt] ['mætə(r)] ['weðə(r)] [wɒt] [aɪ 'ti:] [æktz] [ɒn] [ɪz] [sti:] [ɔ:(r)] ['mu:viŋ] - .
an ' it don't matter whether what it acts on is still or movin ' .
 一个 - 它 不 事情 无论 什么 它 行为 在 是 仍然 或者 移动 - .
 无论它作用的对象是静止的还是运动的，都无关紧要。

[æn; ən] - [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [els] [ˈæktɪn] - [əˈlɒŋ] [wɪð] [aɪ ˈti:],
" **An if there's anything else actin' along with it** ,
一个 如果 有 任何事物 别的 肌动蛋白 沿着 和 它 ,
如果还有其他因素与之协同作用,

[bəuθ] [ˈmu:vmənts] [ɪz][gɔɪn] - [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃəʊdaʊn] .
both movements is goin' to have a say in the showdown .
两个都 移动 是 去 到 有 一个 说 在 这 摊牌 .
这两个阵营都将在最终的对决中发挥作用。

" [em ˈi:] , [aɪm][ə; eɪ] [pʌbˈlɪsəti] [mæn] , [nɒt][ə; eɪ] [ˈfɪzɪsɪst] .
" **Me , I'm a publicity man , not a physicist** .
" 我 , 我是 一个 宣传 男人 , 不是 一个 物理学家 .
“我是个公关人员，不是物理学家。”

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [di:p] [fɒg] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [bʌt; bət] [mækdaʊəlz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈbʌldʒɪŋ] .
It was all a deep fog in my mind , but MacDowell's eyes were bulging .
它 曾是 全部 一个 深的 多雾路段 在 我的 头脑 , 但 麦克道尔的 眼睛 是 凸起 .
我的脑子里一片混乱，但麦克道尔的眼睛却凸了出来。

" [gəʊ][ɒŋ] !
" **Go on !**
" 去 在 !
“继续！”

" [hi:; hi] [ˈɔ:dəd] [ˈgrɪmli] .
" **he ordered grimly** .
" 他 订购 阴沉地 .

他神情严肃地命令道。

" - , " [drɔ:l] [hæŋk] , " - [peəz] [laɪk] [wenˈevə(r)] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [wʌn] [wei] ,
" **Lastwise , drawled Hank , ' Pears like whenever there's a movement one way** ,
" - , " 拖长音 汉克 , " - 梨 喜欢 每当 有 一个 移动 一 方式 ,
“最后,”汉克慢吞吞地说,“梨子就像每当有一个单向运动时一样,

[ðeə(r)] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ˈi:kwəl] [kɪk] - [bæk] - [ˈtʌðə(r)] [wei] .
there ought to be an equal kick - back ' tother way .
那里 应该 到 是 一个 平等的 踢 - 后退 - 其他 方式 .
也应该有同等的回扣。

" [hi:; hi] [ˈhezɪteɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈməʊmənt] .
" **He hesitated for a long moment** .
" 他 犹豫了一下 为了 一个 长的 片刻 .
他犹豫了很久。

[ðen] [hi:; hi] [ˈʃrʌg] .
Then he shrugged .
然后 他 耸了耸肩 .

然后他耸了耸肩。

" [ˈrekən] [ðæts] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌɒfhænd] .
" **Reckon that's all I can think of offhand** .
" 估计 那就是 全部 我 能 思考 的 随意 .
“我一时只能想到这些。”

" [mækˈdaʊəl] [rɪˈpi:tɪd] [ˈnʌmli] , " [ðæts] [ɔ:l][hi:; hi][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] — [ˌɒfhænd] ! " [ænd; ənd]
" **MacDowell repeated numbly , That's all he can think of — offhand ! " and**
" 麦克道尔 重复 麻木地 , " 那就是 全部 他 能 思考 的 — 随意 ! " 和
[ˈstægəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
staggered to his chair .
交错 到 他的 椅子 .

麦克道尔麻木地重复道：“他能想到的就只有这些——脱口而出！”然后踉跄地走到椅子旁。

[hi:; hi] ['tɒtə] [fɔ:(r); fə(r)]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ðen] [drɒpt] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:] .
He tottered for seconds , then dropped into it .
他 摇摇晃晃 为了 秒 , 然后 掉落 进入 它 .
他摇摇晃晃地站了几秒钟, 然后跌倒在地。

" [ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒi:niəs] - [θɔ:ts] [fɔ:(r); fə(r)] [j'ɪəz] .
" The product of a genius ' thoughts for years .
" 这 产品 的 一个 天才 - 想法 为了 年 .
这是天才多年思考的成果。

[ænd; ənd][hi:; hi][sɒlv, sɔ:lv][,aɪ 'ti:][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] !
And he solves it in five minutes !
和 他 解决 它 在 五 分钟 !
他只用了五分钟就解决了这个问题!

" [ðen] [hi:; hi] [snæpt] [aʊt][ɒv; əv][,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][hi:; hi][sɔ:(r)] !
" Then he snapped out of it , and was he sore !
" 然后 他 啪啪 出去 的 它 , 和 曾是 他 疮 !
“然后他突然清醒过来, 浑身酸痛! ”

" [ju:; jʊ] , [bleɪksən] !
" You , Blakeson !
" 你 , 布莱克森 !
“你, 布莱克森! ”

" [hi:; hi] [jeld] .
" he yelled .
" 他 大喊 .
他大喊道。

" [jeə] ? "
" Yeah ? "
" 是的 ? "
“是的? ”

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [trɪks] !
" This is one of your tricks !
" 这 是 一 的 你的 技巧 !
这是你的诡计之一!

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðɪs] [aʊt'reɪdʒəs] [ɪm'pɒstə] ?
What do you mean by this outrageous imposter ?
什么 做 你 意思是 经过 这 令人愤慨 冒名顶替者 ?
你说的这个厚颜无耻的冒名顶替者是什么意思?

[ju:; jʊ][kænt] [drɪ'si:v] [,em 'i:] !
You can't deceive me !
你 不能 欺骗 我 !
你骗不了我!

[ðɪs] [mæn][hæz; həz] ['stʌdɪd] ['fɪzɪks] .
This man has studied physics .
这 男人 有 研究 物理 .
这个人学过物理。

[hi:; hi] [nəʊz] — "
He knows — "
他 知道 — "
他知道——

" ['fɪzɪks] ? " [,ɪntə'rʌptɪd] [hæŋk] ['i:gəli] .
" Physics ? " interrupted Hank eagerly .
" 物理 ? " 中断 汉克 急切地 .
“物理? ”汉克急切地打断道。

" [seɪ] , [jʊər; jəər] [dɑːn] ['tuːtɪn] - [aɪv] ['stʌdɪd] ['fɪzɪks] .
" **Say , you're darn tootin ' I've studied physics .**
" 说 , 你是 该死 图廷 - 我已经 研究 物理 .
" "你说的没错，我学过物理。"

[æn; ən] - [teɪk] [aɪ 'tiː][frɒm; frəm][em 'iː] , [ɔːl] [ðɪːz] [hɪə(r)] [nəʊ] ['drʌgstɔː(r)] [θɪŋz] [eɪnt] [nəʊ] [gʊd] .
An ' take it from me , all these here now drugstore things ain't no good .
一个 - 拿 它 从 我 , 全部 这些 这里 现在 药店 事物 不是 不 好的 .
相信我，现在药店里卖的这些东西都不怎么样。

[juː; jʊ][get] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bætʃ] [ɒv; əv] [freʃ] [waɪld] - ['tʃeri] ['sæplɪŋz] , [baɪl] - [ɪm] [ɪn]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)]
You get you a batch of fresh wild - cherry saplings , bile ' em in water for
你 得到 你 一个 批 的 新鲜的 荒野 - 樱桃 树苗 , 胆汁 - 呃 在 水 为了
[ə; eɪ][haːf]['aʊə(r)] ,
a half hour ,
一个 一半 小时 ,
你弄来一批新鲜的野生樱桃树苗，用水浸泡半小时，

[æn; ən] - [eɪ diː 'diː] — " **an ' add — "**
一个 - 添加 — "
并添加——

" ['kwaɪət] , " [aɪ] ['pliːdɪd] , " [ɪz] [rɪ'kwestɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'sliːp] .
" **Quiet , " I pleaded , " is requested for the sake of those who are asleep .**
" 安静的 , " 我 恳求 , " 是 请求 为了 这 清酒 的 那些 WHO 是 睡着了 .
"安静,"我恳求道，“是为了那些正在睡觉的人着想。”

[ˈdɑːktər; draɪv] . [mæk'daʊəl] , [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]['bɒnə(r)][hæŋk][ɪz][dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi]
Dr . MacDowell , I give you my word of honor Hank is just what he
博士 . 麦克道尔 , 我 给 你 我的 单词 的 荣誉 汉克 是 只是 什么 他
[ə'priəz] [tuː; tə][biː; bi] .
appears to be .
出现 到 是 .
麦克道尔博士，我以我的荣誉向您保证，汉克就是他表面看起来那样。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði][sɔɪl] , ['ɡɪftɪd] [wɪð] [ɡreɪt] ['tælənts] .
A man of the soil , gifted with great talents .
一个 男人 的 这 土壤 , 天才 和 伟大的 天赋 .
一位脚踏实地、才华横溢的人。

[ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] , [wʌŋ] [ɡreɪt] ['tælənt] — [ðæt] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] . " **Or rather , one great talent — that of common sense . "**
或者 相当 , 一 伟大的 天赋 — 那 的 常见的 感觉 . "
或者更确切地说，他拥有一项伟大的才能——常识。

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ]['məʊmənt] !
" **A — a moment !**
" 一个 — 一个 片刻 !
“稍等一下！ ”

" [mæk'daʊəl] ['saɪlənst] [em 'iː] [wɪð] [æn; ən] [ʌp'lɪftɪd] [pɑːm] .
" **MacDowell silenced me with an uplifted palm .**
" 麦克道尔 沉默 我 和 一个 提升 棕榈 .
麦克道尔抬起手掌，让我噤声。

" ['mɪstə(r)] . ['kliːvə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]['mendəl] ? " **Mr . Cleaver , are you acquainted with the principles of Mendel ? "**
" 先生 . 克利弗 , 是 你 熟人 和 这 原则 的 孟德尔 ? "
克利弗先生，您了解孟德尔的遗传原理吗？

" [nʌp] ！ " [ək'noʊldʒd] [hæŋk] ['tʃɪəfəli] .
" **Nup** ！ " **acknowledged** **Hank** **cheerfully** .
" 不 ！ " 已确认 汉克 愉快地 .

“不！”汉克愉快地应道。

" [pə'hæps] , [ðen] , [jʊd] [bi:; bi][kaɪnd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [dɪ'raɪv] [æŋ; ən][ɪ'dɑ:nsə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs]
" **Perhaps** , **then** , **you'd** **be** **kind** **enough** **to** **derive** **an** **answer** **for** **this**
" 也许 , 然后 , 你会 是 种类 足够的 到 派生 一个 回答 为了 这
['kwestʃən] ?
question ?
问题 ?

那么，您能否好心回答一下这个问题呢？

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [blæk] [dɒg][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] .
A **man** **has** **a** **black** **dog** **and** **a** **white** **one** .
一个 男人 有 一个 黑色的 狗 和 一个 白色的 一 .

一个男人养了一条黑狗和一条白狗。

[hi:; hi] [meɪts] [ðem; ðəm] .
He **mates** **them** .
他 伙伴们 他们 .

他让他们交配。

[ðə; ði] ['fi:meɪl] [welp] [fɔ:(r)] ['pʌpɪz] .
The **female** **whelps** **four** **puppies** .
这 女性 幼犬 四 小狗 .

母狗产下四只小狗。

[ɒv; əv][ðə; ði][fɔ:(r)] , [haʊ] ['meni] [wɪl] [ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi] [blæk] , [haʊ] ['meni] [waɪt] ?
Of **the** **four** , **how** **many** **will** **you** **expect** **to** **be** **black** , **how** **many** **white** ?
的 这 四 , 如何 许多 将要 你 预计 到 是 黑色的 , 如何 许多 白色的 ?

这四个人中，你认为会有多少个是黑人，有多少个是白人？

" [hɔ:s] - [sens] [hæŋk][kɑ:st][ə; eɪ] ['sɑɪdlɒŋ] [glɑ:ns] [æt; ət]['helən] , [ænd; ənd] [blʌʃt] .
" **Horse** - **sense** **Hank** **cast** **a** **sidelong** **glance** **at** **Helen** , **and** **blushed** .
" 马 - 感觉 汉克 投掷 一个 横 瞥一眼 在 海伦 , 和 脸红了 .

“明事理的汉克斜眼看了海伦一眼，脸红了。”

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪ'dɪd(ə)nt][bæt][æŋ; ən] ['aɪləʃ] .
But **he** **didn't** **bat** **an** **eyelash** .
但 他 没有 蝙蝠 一个 睫毛 .

但他连眼皮都没眨一下。

" [ðɪs] [hɪə(r)] [naʊ] [blæk] [haʊnd] , [wɒt] ['klʌə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][əʊld][mæn][æŋ; ən] - ['wʊmən] ? "
" **This** **here** **now** **black** **hound** , **what** **color** **was** **his** **old** **man** **an** ' **woman** ? " "
" 这 这里 现在 黑色的 猎犬 , 什么 颜色 曾是 他的 老的 男人 一个 - 女士 ? " "

“这只黑猎犬，它的父母是什么肤色的？”

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:lsəʊ] [blæk] . "
" **They** **were** **also** **black** . "
" 他们 是 还 黑色的 . "

“他们也是黑人。”

" [æŋ; ən] - - ['tʌðə(r)] [wʌnz] ['mæmi] [æŋ; ən] - ['pæpi] [wɒz; wəz] [waɪt] ? "
" **An** ' ' **tother** **one's** **mammy** **an** ' **pappy** **was** **white** ? " "
" 一个 - - 其他 一个人的 妈咪 一个 - 老爹 曾是 白色的 ? " "

“另一个孩子的父母是白人吗？”

" [wi:; wi] [wɪl] , " [sed] ['dɑ:ktər; draɪv] . [mæk'daʊəl] ['wi:kli] " [ə'sju:m] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] .
" **We** **will** , " **said** **Dr** . **MacDowell** **weakly** " **assume** **that** **to** **be** **so** .
" 我们 将要 , " 说 博士 . 麦克道尔 弱 " 认为 那 到 是 所以 .

“我们将，”麦克道尔博士有气无力地说，“就这么认为吧。”

" [hi:; hi] [nju:] [hi:; hi][hæd; həd] [ləst] [ə'gen] .
" He knew he had lost again .
" 他 知道 他 有 丢失的 再次 .

他知道自己又输了。

[ænd; ənd][səʊ][hi:; hi][hæd; həd] .
And so he had .
和 所以 他 有 .

他确实做到了。

[fɔ:(r); fə(r)] [hæŋks] [ˈɑ:nsə(r)][wɒz; wəz][blænd] [sɪmˈplɪsəti] .
For Hank's answer was bland simplicity .
为了 汉克的 回答 曾是 平淡 简单 .

汉克的回答平淡无奇。

" [waɪ] , [ðen] , [ðem; ðəm][ðeə(r)] [pʌps] [wʊd] [dʒʌst] - ['hæftə][bi:; bi][ɔ:l] [blæk] . "
" Why , then , them there pups would just natcherally hafta be all black . "
" 为什么 , 然后 , 他们 那里 幼犬 会 只是 - 哈夫塔 是 全部 黑色的 . "
"那么, 为什么它们的幼崽天生就一定黑色的呢? "

" [eɪt] - [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd] [mæk'daʊəl] ['feɪntli] .
" H - how do you know ? " demande MacDowell faintly .
" H - 如何 做 你 知道 ? " 要求 麦克道尔 淡淡的 .
"你.....你怎么知道的? "麦克道尔虚弱地问道。

" [dʒʌst] [si:m] [æz; əz] [ɪf] , " [sed] [hæŋk] .
" Just seems as if , " said Hank .
" 只是 似乎 作为 如果 , " 说 汉克 .

“感觉就像是这样,”汉克说。

[hi:; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
He scratched his head .
他 刮痕 他的 头 .

他挠了挠头。

" - [kɔ:s] , " [hi:; hi] [sed] ['kɔ:ʃəsli] , " [ðem; ðəm][ðeə(r)] [wʊdnt] [bi:; bi] [gʊd] [ʃəʊ] [dɒgz] ,
" ' Course , " he said cautiously , " them there wouldn't be good show dogs ,
" - 课程 , " 他 说 谨慎地 , " 他们 那里 不会 是 好的 展示 狗 ,
[ðem; ðəm] [pʌps] .
them pups .
他们 幼犬 .

“当然,”他谨慎地说, “那些小狗不会成为优秀的参赛犬。”

[ðeɪ] [wʊdnt] [bri:d] [tru:] [wʊθ] [ə; eɪ] [dəm] .
They wouldn't breed true wuth a damn .
他们 不会 品种 真的 wuth 一个 该死 .

它们根本不可能繁育出纯种后代。

[nekst][taɪm] [ðeɪ] [wɒz; wəz][ˈmeɪtɪd] , [ðeə(r)][pʌps] [wʊd] [bi:; bi] [mɪkst] [k'ʌləz] .
Next time they was mated , their pups would be mixed colors .
下一个 时间 他们 曾是 已交配 , 他们的 幼犬 会 是 混合 颜色 .

它们下次交配时, 生下的幼崽将是混色的。

[aɪ'd] [seɪ] - [baʊt] [θri:] [tu:; tə][wʌŋ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['blæks] . " [[wʌŋ]]
I'd say ' bout three to one for the blacks . " [1]
ID 说 - 回合 三 到 一 为了 这 黑人 . " [1]

我估计黑人获胜的几率大概是三比一。[1]

[ˈprezɪdənt] [mæk'daʊəl] [ˈʃʌdə] [ˈvaɪələntli] .
President MacDowell shuddered violently .
总统 麦克道尔 颤抖 暴力 .

麦克道尔总统剧烈地颤抖了一下。

[hiː; hi] [fel] [bæk] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wið] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈfɪŋgəz] .
He fell back into his chair , covered his eyes with shaking fingers .
他 跌倒 后退 进入 他的 椅子 , 涵盖 他的 眼睛 和 摇晃 手指 .
他跌回椅子里，用颤抖的手指捂住双眼。

" [teɪk] [hɪm] [əˈweɪ] !
" Take him away !
" 拿 他 离开 !
“把他带走！ ”

" [hiː; hi] [ˈpliːdɪd] .
" he pleaded .
" 他 恳求 .
他恳求道。

" [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [ɒv; əv] [ˈstʌdi] , [ænd; ənd] — [get] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [saɪt] , [dʒɪm] [ˈbleɪksən] !
" A lifetime of study , and — Get him out of my sight , Jim Blakeson !
" 一个 寿命 的 学习 , 和 — 得到 他 出去 的 我的 视线 , 吉姆 布莱克森 !
“毕生学习，还有一——吉姆·布莱克森，让他从我眼前消失！ ”

[uː] !
Ooooooh !
哦哦哦 !
哦！

" [ðə; ði] [lɑːst] [aɪ] [sɔː] [ɒv; əv] [hɪm] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈrɪpɪŋ] [ðə; ði] [dɪpləˈsʊməz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] [wɔːlz] ,
" The last I saw of him , he was ripping the diplomas off his office walls ,
" 这 最后的 我 锯 的 他 , 他 曾是 撕裂 这 文凭 离开 他的 办公室 墙壁 ,
“我最后一次见到他时，他正在撕下办公室墙上的文凭。”

[ˈteərɪŋ] [ðəm; ðəm] [ˈɪntuː] [[redz] [ɒv; əv] [dɪˈspeə(r)] .
tearing them into shreds of despair .
撕裂 他们 进入 碎屑 的 绝望 .
将它们撕成碎片，陷入绝望之中。

[səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] .
So that was that .
所以 那 曾是 那 .
事情就是这样。

[bʌt; bət] [hɔːs] - [sens] [hæŋk] [ˈdɪd(ə)nt] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈtɜːnɪp] [pætʃ] .
But Horse - sense Hank didn't go back to his turnip patch .
但 马 - 感觉 汉克 没有 去 后退 到 他的 芜菁 修补 .
但明辨是非的汉克并没有回到他的萝卜地里去。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈhelən] [mækˈdaʊəl] [ˈfɒləʊd] [juː ˈes] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈgləʊɪŋ] .
Because Helen MacDowell followed us from the office , her eyes glowing .
因为 海伦 麦克道尔 随后 我们 从 这 办公室 , 她 眼睛 发光 .
因为海伦·麦克道尔从办公室一路跟着我们，她的眼睛闪闪发光。

[ʃiː; ji] [sed] , " [hiːz] [ˈmaːvələs] , [dʒɪm] .
She said , " He's marvelous , Jim .
她 说 , " 他是 奇妙 , 吉姆 .
她说：“吉姆，他太棒了。”

[ˈmaːvələs] !
Marvelous !
奇妙 !
奇妙！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [naʊ] ? "
What are you going to do now ? "
什么 是 你 去 到 做 现在 ? "
你现在打算怎么办？

" [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [ai][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] ['glu:mɪli] ,
" **I was thinking** , " **I told her gloomily** ,
" 我 曾是 思维 , " 我 讲述 她 阴郁地 ,
" 我在想,"我沮丧地告诉她,

" [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [kraɪm] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][əʊld][mæn][æz; əz] - [eks] - [mɑ:rkz] - [ðə; ði] - [spɒt] . -
" **of trying a perfect crime with your old man as ' X - marks - the - spot . ' -**
" 的 尝试 一个 完美的 犯罪 和 你的 老的 男人 作为 - X - 标记 - 这 - 点 . -
"和你的老爸一起尝试完美犯罪, 他就像X标记地点'一样。"

[ˈeni] [əb'dʒekʃnz] ?
Any objections ?
任何 反对意见 ?

有异议吗?

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['θɔ:tfəli] , " [ju:; jʊ] [maɪt] [wert] [tɪl] [ai][get][nekst] [mʌnθs] [ə'laʊəns] .
" **She said thoughtfully** , " **You might wait till I get next month's allowance** .
" 她 说 深思熟虑 , " 你 可能 等待 直到 我 得到 下一个 月份 津贴 .
" 她若有所思地说: "你可以等到我下个月拿到零花钱的时候再说。"

[ˈdædɪz] [nɒt][bæd] [wen] [ju:; jʊ][get] [ju:st] [tu:; tə][hɪm] , [dʒɪm] .
Daddy's not bad when you get used to him , Jim .
爸爸的 不是 坏的 什么时候 你 得到 用过的 到 他 , 吉姆 .
" 吉姆, 你习惯了爸爸之后, 就会发现他其实并不坏。"

[bʌt; bət][ai] [mi:n] [ə'baʊt]['mɪstə(r)] . ['kli:və(r)] .
But I mean about Mr . Cleaver .
但 我 意思是 关于 先生 . 克利弗 .

但我指的是克利弗先生。

[ɪz][hi:; hi] ['plæɪnɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [hɪə(r)][ɪn] [taʊn] ?
Is he planning to stay here in town ?
是 他 规划 到 停留 这里 在 镇 ?
" 他打算留在镇上吗?"

" [hæŋk] ['ʌflɪd] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **Hank shuffled his feet** .
" 汉克 洗牌 他的 脚 .

汉克挪动着脚步。

" [si:m] [ɪf] [ai] ['ɔ:tə] [gəʊ][ɒn] [bæk] [tu:; tə][maɪ] ['tɜ:nɪps] , " [hi:; hi][əu'pain] .
" **Seems if I oughta go on back to my turnips** , " **he opined** .
" 似乎 如果 我 应该 去 在 后退 到 我的 萝卜 , " 他 发表意见 .
"看来我应该回去种我的萝卜了,"他说道。

" [dɜ:n] [θɪŋzɪl] [gəʊ][tu:; tə] [si:d] [ɪf] [ai][doʊnt] .
" **Durn things'll go to seed if I don't** .
" 该死 事情会 去 到 种子 如果 我 不 .
"如果我不这样做, 事情就会变得一团糟。"

" ['helən] [tɜ:nd] [,aɪ 'ti:][ɒn] , [ænd; ənd] [wɒt] [ai] [mi:n] , [wen] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][,aɪ 'ti:] ['ri:əli] [went] [ɒn] .
" **Helen turned it on , and what I mean , when she did it really went on** .
" 海伦 转向 它 在 , 和 什么 我 意思是 , 什么时候 她 做过 它 真的 去 在 .
"海伦把它打开了, 我的意思是, 当她打开它的时候, 它就真的开始了。"

[hɜ:(r); hə(r)][smaɪl] ['wʌznt] ['i:v(ə)n][daɪ'rektrɪd][maɪ] [wei] ,
Her smile wasn't even directed my way ,
她 微笑 不是 甚至 指导 我的 方式 ,
" 她的笑容甚至都没朝向我。"

[bʌt; bət][ai] [kɔ:t] [ðə; ði] ['bækwɒʃ] [ænd; ənd] [meɪd] [nekst] [jɪrɪz] [nju:ɪ] [jɪə(r)] [ˌrezə'lʊʃən] [ten]
but I caught the backwash and made next year's New Year resolutions ten
但 我 捕捉 这 回流 和 制成 下一个 年 新的 年 决议 十
[mʌnθs] [ɪn] [əd'vɑ:ns] .
months in advance .
几个月 在 进步 .

但我赶上了这股潮流，提前十个月就制定了明年的新年计划。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['kli:və(r)] !
" But how disappointing , Mr . Cleaver !
" 但 如何 令人失望 , 先生 . 克利弗 !
" "但是，克利弗先生，这太令人失望了！ "

[ai][wɒz; wəz][ˈhəʊpɪŋ][wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv][ˈdɪnə(r)] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd] [tɔ:k][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] — "
I was hoping we might have dinner somewhere and talk a little while — "
我 曾是 希望 我们 可能 有 晚餐 某处 和 讲话 一个 小的 尽管 — "
" "我原本希望我们能找个地方吃顿饭，聊一会儿—— "

" [greɪt] [aɪ'dɪə] !
" Great idea !
" 伟大的 主意 !
" "好主意！ "

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .
" "我说。 "

" [aɪl] [kɔ:l] ['təʊnɪz] — "
" I'll call Tony's — "
" 患病的 称呼 托尼的 — "
" "我给托尼打电话——" "

" — [dʒʌst][ðə; ði] [tu:ɪ] [ɒv; əv][ju: 'es] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , " [ə'ləʊn] .
" — just the two of us , " she continued , " alone .
" — 只是 这 二 的 我们 , " 她 持续 , " 独自的 .
" "——只有我们两个人,"她继续说道, "只有我们两个人。" "

" [hæŋk] [sw'ɒləʊd] [wɪð] ['dɪfɪkəltɪ] .
" Hank swallowed with difficulty .
" 汉克 吞咽 和 困难 .
" "汉克艰难地咽了口唾沫。 "

[ænd; ənd] [steɪd] .
And stayed .
和 入住 .
" "于是留了下来。 "

[hu:] [wɒdnt] ?
Who wouldn't ?
WHO 不会 ?
" "谁不想呢？ "

[səʊ][ai][pʊt][hɪm][ʌp][æt; ət][maɪ] [ə'pɑ:tmənt] .
So I put him up at my apartment .
所以 我 放 他 向上 在 我的 公寓 .
" "于是我就让他住在我公寓里。 "

[æt; ət][fɜ:st][hi:; hi] [di'mə:] .
At first he demurred .
在 第一的 他 拒绝 .
" "起初他犹豫不决。 "

" [ai][doʊnt][wɒntə][biː; bi][nəʊ][ɪk'spens][tuː; tə][juː; jə][dʒɪm] , " [hiː; hi][ˈprəʊtestɪd; prə'testɪd] .
" **I don't wanta be no expense to you , Jim , " he protested .**
" 我 不 想要 是 不 费用 到 你 , 吉姆 , " 他 抗议 .

“我不想给你添麻烦，吉姆，”他抗议道。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈwʌznt] .
But he wasn't .
但 他 不是 .

但他并非如此。

[bɪ'keɪz; bɪ'kəʊz][wʌn][naɪt][ai][tʊk][hɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɒlɪdʒ] - ,
Because one night I took him to the College Clubbe ,
因为 一 夜晚 我 采取 他 到 这 大学 - ,

因为有一天晚上我带他去了大学俱乐部，

[ə; eɪ][ˈɡæmblɪŋ][dʒɔɪnt][ən][ðə; ði][ˈaʊtskɜːts][ən; əv][taʊn] .
a gambling joint on the outskirts of town .
一个 赌博 联合的 在 这 郊区 的 镇 .

城郊的一家赌场。

[hiː; hi][ˈlʊkt][ˈɔːf(ə)lɪ][ɪn][ə; eɪ][ˈrentɪd][ˈdɪnə(r)][ˈdʒækɪt] ;
He looked awful in a rented dinner jacket ;
他 看起来 可怕 在 一个 租来的 晚餐 夹克 ;

他穿着租来的晚礼服，看起来很糟糕；

[ðə; ði][ˈsmɑːtli][gɑːbd][ˈkruːpiə][lɑːft][wen][hiː; hi][wɔːkt][ˈɪntuː][ðə; ði][kə'siːnəʊ] .
the smartly garbed croupiers laughed when he walked into the casino .
这 聪明地 盛装 荷官 笑了 什么时候 他 步行 进入 这 赌场 .

当他走进赌场时，衣着考究的荷官们都笑了。

[bʌt; bət][hiː; hi][huː][lɑːfs][lɑːst] , [lɑːfs][lɑːst] .
But he who laughs last , laughs last .
但 他 WHO 笑声 最后的 , 笑声 最后的 .

但笑到最后的人才笑到最后。

[wiː; wi][muːvd][tuː; tə][ðə; ði][ruː'let][ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd][wɒtʃt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː][ˈmɪnɪts] .
We moved to the roulette table and watched for a few minutes .
我们 已搬 到 这 轮盘赌 桌子 和 观看 为了 一个 很少 分钟 .

我们走到轮盘赌桌旁，观察了几分钟。

[ˈfaɪnəli][red][keɪm][ʌp][θriː][taɪmz][ˈrʌnɪŋ] .
Finally red came up three times running .
最后 红色的 来了 向上 三 时代 跑步 .

最后红色连续出现了三次。

[səʊ][wen][ðə; ði][ˈkruːpiəɪ][kɔːld][fɔː(r); fə(r)][bets] , [ai][leɪd][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][tʃɪps][ən][ðə; ði][blæk] .
So when the croupier called for bets , I laid a couple chips on the black .
所以 什么时候 这 荷官 称为 为了 赌注 , 我 铺设 一个 夫妻 芯片 在 这 黑色的 .

所以当荷官叫大家下注时，我把几个筹码放在了黑色上。

[hæŋk][ˈfraʊnd] .
Hank frowned .
汉克 皱眉 .

汉克皱起了眉头。

[æz; əz][ðə; ði][waɪt][bɔːl][ˈrætlɪd][əˈraʊnd][ɪn][ɪts][gruːv][hiː; hi][ˈriːtʃt][aʊt][ˈsʌd(ə)nli] ,
As the white ball rattled around in its groove he reached out suddenly ,
作为 这 白色的 球 摇晃 大约 在 它是 槽 他 达到 出去 突然 ,

当白球在凹槽里晃动时，他突然伸出手。

[muːvd][maɪ][tʃɪps][tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)][saɪd][ən; əv][ðə; ði][bɔːd] , [tuː; tə][ðə; ði][red] .
moved my chips to the other side of the board , to the red .
已搬 我的 芯片 到 这 其他 边 的 这 木板 , 到 这 红色的 .

我把筹码移到了棋盘的另一边，也就是红色区域。

[ai] [sed] , " [heɪ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [gai] !
I said , " Hey , wait a minute , guy !
我 说 , " 嘿 , 等待 一个 分钟 , 盖伊 !

我说：“嘿，等等，伙计！”

[doʊnt] [bi; bi] [ə; eɪ] —
Don't be a —
不 是 一个 —

别做——

" [ðen] [ðə; ði] [bɔ:l] [stɒpt] ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'tendənt] [pə:] , " ['twenti] - [wʌn] [red] ,
" Then the ball stopped rolling and the attendant purred , " Twenty - one red ,
" 然后 这 球 停止 滚动 和 这 服务员 咕噜咕噜 , " 二十 - 一 红色的 ,
[ˈpæ.sɪ] !
passé !
过去 !

然后球停止滚动，服务员轻声说道：“二十一红，过时了！”

" [ænd; ənd] [reɪkt] [tu; tə] [maɪ] ['lɪt(ə)] [bet] [æn; ən] ['i:kwəl] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [tʃɪps] .
" and raked to my little bet an equal number of chips .
" 和 耙过的 到 我的 小的 赌注 一个 平等的 数字 的 芯片 .

然后，他向我的小赌注追加了相同数量的筹码。

[ai] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ni:t] , ['i:v(ə)n] [rəʊz] [ɒv; əv] [tʃɪps] [ænd; ənd] [bɪls] [stækt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]
I pointed at the neat , even rows of chips and bills stacked before the
我 尖 在 这 整洁的 , 甚至 行 的 芯片 和 账单 堆叠 前 这
[ˈkru:piə] .
croupier .
荷官 .

我指着荷官面前整齐排列的筹码和纸币。

" [ju; jʊ] [si:] [ðæt] [stʌf] , [maɪ] [frend] ?
" You see that stuff , my friend ?
" 你 看 那 东西 , 我的 朋友 ?

“朋友，你看到那些东西了吗？”

[ðæts] ['mʌni] , [nɒt] [heɪ] .
That's money , not hay .
那就是 钱 , 不是 干草 .

那是钱，不是干草。

[ju; jʊ] [meɪ] [bi; bi] [ə; eɪ] ['dʒi:niəs] [æt; ət] [sʌm; səm] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [əʊld] - .
You may be a genius at some things , but this is the old gambola .
你 可能 是 一个 天才 在 一些 事物 , 但 这 是 这 老的 - .

你或许在某些方面是个天才，但这只是古老的赌博游戏。

[ə; eɪ] [rɪsk] ['eni] [wei] [ju; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [aɪ 'ti:] .
A risk any way you look at it .
一个 风险 任何 方式 你 看 在 它 .

无论从哪个角度来看，这都是一种风险。

[leɪ] [ɒf] [maɪ] [bets] !
Lay off my bets !
莱 离开 我的 赌注 !

别再让我下注了！

" [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ai] [mu:vɪd] [maɪ] [ɪn'taɪə(r)] [bet] [tu; tə] [ðə; ði] [blæk] ['kɒləm] .
" And this time I moved my entire bet to the black column .
" 和 这 时间 我 已搬 我的 全部的 赌注 到 这 黑色的 柱子 .

“这一次，我把所有的赌注都押在了黑色上。”

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么呢？

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dju:] .
It was due .
它 曾是 到期的 .

已经到期了。

[bʌt; bət] [hæŋk] [sed] ['pleɪntɪvli] , " [ʌks] , [dʒɪm] , [,aɪ 'ti:] [stændz] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] —
But Hank said plaintively , " Shucks , Jim , it stands to reason —
但 汉克 说 哀怨地 , " 呸 , 吉姆 , 它 站立 到 原因 —
但汉克哀怨地说：“唉，吉姆，这很合情理——”

" [ænd; ænd] [wʌns] [ə'gen] [hi:; hi] [ri:tft] [aʊt] [ænd; ænd] ['ɪftɪd] [maɪ] [bet] [tu:; tə] [ðə; ði] [red] .
" And once again he reached out and shifted my bet to the red .
" 和 一次 再次 他 达到 出去 和 转移 我的 赌注 到 这 红色的 .
“他又一次伸手把我的赌注转到了红色上。”

['sʌmwʌn] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] ['snɪkə] .
Someone in the crowd snickered .
某人 在 这 人群 窃笑 .

人群中有人窃笑。

[aɪ] [went] [tu:; tə] [mu:v] [,aɪ 'ti:] [bæk] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kru:piəɪ] , ['feɪntli] ['hɔ:ti] , [sed] ,
I went to move it back but the croupier , faintly haughty , said ,
我 去 到 移动 它 后退 但 这 荷官 , 淡淡的 傲慢 , 说 ,
我正要把牌移回去，但荷官带着一丝傲慢说道：

" [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [pleɪ] , [sɜ:(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] !
" No further play , sir , if you please !
" 不 更远 玩 , 先生 , 如果 你 请 !
“先生，请不要再玩了！ ”

" [ðen] [ðə; ði] [bɔ:l] [stɒpt] — [ɒn] [ðə; ði] [red] - !
" Then the ball stopped — on the red 36 !
" 然后 这 球 停止 — 在 这 红色的 - !
然后球停了下来——停在了红色的36号球上！

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hæŋk] .
I looked at Hank .
我 看起来 在 汉克 .

我看了看汉克。

[hi:; hi] [lʊkt] [bæk] ['ɡɪltɪli] .
He looked back guiltily .
他 看起来 后退 内疚地 .

他愧疚地回头看了一眼。

" [,aɪ 'ti:] [si:md] [laɪk] [,aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] , [dʒɪm] , " [hi:; hi] [sed] .
" It seemed like it ought to , Jim , " he said .
" 它 似乎 喜欢 它 应该 到 , 吉姆 , " 他 说 .
“看起来应该是这样，吉姆，”他说。

[aɪ] [ɡev] [ʌp] .
I gave up .
我 给予 向上 .

我放弃了。

[aɪ] ['hændɪd] [hɪm] [maɪ] [tʃɪps] .
I handed him my chips .
我 递交 他 我的 芯片 .

我把筹码递给了他。

[ai] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [ai] [get] [ɒf] .
I said , " This is where I get off .
我 说 , " 这 是 在 哪 里 我 得 到 离 开 .

我说：“我在这里下车。”

[teɪk] [ˈəʊnə(r)] , [prəˈfesə(r)] .
Take over , Professor .
拿 超过 , 教授 .

教授，接管吧。

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [mæn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [taʊn] [kɑː(r)] !
I've got to see a man about a town car !
我 已经 得 到 到 看 一 个 男 人 关 于 一 个 镇 车 !

我得找个人帮我买辆轿车！

" [ænd; ʌnd] [ai] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
" And I walked to the bar for a drink .
" 和 我 步 行 到 这 酒 吧 为 了 一 个 喝 .

于是我走到吧台去喝了一杯。

[ai] [felt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈəʊnə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɒlɪdʒ] - .
I felt sort of sorry for the owners of the College Clubbe .
我 毛 毡 种 类 的 对 不 起 为 了 这 所 有 者 的 这 大 学 - .

我有点同情大学俱乐部的老板们。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tʌf] [lʌk] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ðæt] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [jɪəz] ,
It was tough luck for them that , after all these years ,
它 曾 是 艰 难 的 运 气 为 了 他 们 那 , 后 全 部 这 些 年 ,

对他们来说真是不幸，这么多年过去了，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌnz] [tuː; tə] [pleɪ] [həʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] [fuːl] - [pruːf] " [ˈsɪstəm] " [ɪn] [ðə; ði]
they should be the ones to play host to the first fool - proof " system " in the
他 们 应 该 是 这 一 个 到 玩 主 持 人 到 这 第 一 的 傻 子 - 证 明 " 系 统 " 在 这
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ɒv; əv] [ˈgæmblɪŋ] .
history of gambling .
历 史 的 赌 博 .

他们应该成为赌博史上第一个万无一失的“系统”的拥有者。

[əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] [ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [ˈʃəʊldə(r)] [diːp] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːˈlet] [ˈteɪb(ə)]
About twenty minutes later the crowd was shoulder deep about the roulette table
关 于 二 十 分 钟 之 后 这 人 群 曾 是 肩 膀 深 的 关 于 这 轮 盘 赌 桌 子
.
:
.

大约二十分钟后，轮盘赌桌周围已经挤满了人，几乎没过了肩膀。

[ai] [drɪˈsaɪdɪd] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] - [siː] , [ænd; ʌnd] [fɔːt] [maɪ] [wei] [tuː; tə]
I decided it was time to go take a look - see , and fought my way to
我 决 定 它 曾 是 时 间 到 去 拿 一 个 看 - 看 , 和 战 斗 我 的 方 式 到
[hæŋks] [saɪd] .
Hank's side .
汉 克 的 边 .

我决定去看看情况，于是奋力挤到汉克身边。

[wen] [ai] [riːtʃt] [ðeə(r)] [ai] [faʊnd] [ðæt] [pleɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈtempərələri] [ˈhɔːltɪd] .
When I reached there I found that play had been temporarily halted .
什 么 时 候 我 达 到 那 里 我 成 立 那 玩 有 到 过 暂 时 地 停 止 .

我到达那里时发现比赛暂时中止了。

[ðə; ði] ['kru:piə] , [gri:n] - [gɪl] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [wið] [swet] , [stʊd] [brɪfɔ:(r)][æn; ən]['ɔ:lməʊst]
The croupier , green - gilled and glistening with sweat , stood before an almost
这 荷官 , 绿色的 - 有鳃的 和 闪闪发光 和 汗 , 站立 前 一个 几乎
[t'ɪples] [bɔ:d] .
chipless board .
无芯片 木板 .

荷官鳃盖发青，汗水闪闪发光，站在一块几乎没有缺口的赌桌前。

[ðə; ði] ['kaʊntə] [wɜ:(r); wə(r)] [tʃɪn] - [haɪ] [brɪfɔ:(r)][hæŋk] .
The counters were chin - high before Hank .
这 计数器 是 下巴 - 高的 前 汉克 .

在汉克面前，柜台都齐下巴高了。

[ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [prest] [θru:] , [spəʊk] ['bri:flɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kru:piə] , [ðen] [tɜ:nd] [tu:; tə]
The manager pressed through , spoke briefly to the croupier , then turned to
这 经理 按下 通过 , 辐 简要地 到 这 荷官 , 然后 转向 到
[hæŋk] .
Hank .
汉克 .

经理继续往前走，和荷官简短地交谈了几句，然后转向汉克。

" [ai] [ʌndə'stænd] , [sɜ:(r)] , [ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['weɪdʒə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] .
" I understand , sir , you wish to make a final wager against the house .
" 我 理解 , 先生 , 你 希望 到 制作 一个 最终的 赌注 反对 这 房子 .
"我明白了，先生，您想和庄家进行最后的赌注。"

[jɔ:(r); jə(r)][ɪn'taɪə(r)] [steɪk] [ɒn][ðə; ði][fɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['nʌmbə(r)] ?
Your entire stake on the fall of a single number ?
你的 全部的 赌注 在 这 落下 的 一个 单身的 数字 ?

你把全部赌注都押在了某个数字的下跌上？

" [hæŋk] [n'ɒdɪd] , [ɪm'bærəst] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
" Hank nodded , embarrassed at being the center of attention .
" 汉克 点头 , 尴尬的 在 存在 这 中心 的 注意力 .

汉克点了点头，因为成为众人瞩目的焦点而感到尴尬。

" [ai] ['sɔ:tə] [θɔ:t] , " [hi:; hi] [gʌlp] , " [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [smɑ:t] .
" I sorta thought , " he gulped , " it might be smart .
" 我 有点儿 想法 , " 他 吞咽 , " 它 可能 是 聪明的 .

“我当时想，”他咽了口唾沫，“这或许是个明智之举。”

" [ai] [grəʊn] .
" I groaned .
" 我 呻吟 .

我呻吟了一声。

[ðə; ði] [tʃɪps] [brɪfɔ:(r)][hæŋk][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] .
The chips before Hank were a rainbow .
这 芯片 前 汉克 是 一个 彩虹 .

汉克面前的薯片是彩虹色的。

[æt; ət][ə; eɪ] [rʌf] ['estɪmət; 'estɪmənt] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt] ['θɜ:ti] [grænd][tu:; tə][ðə; ði][pɪŋk] .
At a rough estimate , he was about thirty grand to the pink .
在 一个 粗糙的 估计 , 他 曾是 关于 三十 盛大 到 这 粉色的 .

粗略估计，他大概有三万美元。

[tu:; tə] [steɪk] [ɔ:l] [ðæt] [ɒn][wʌn][rəʊl] — [ə; eɪ] - - [tu:; tə] - [wʌn] [ʃɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] - - [tu:; tə] - [wʌn]
To stake all that on one roll — a 38 - to - 1 shot for a 35 - to - 1
到 赌注 全部 那 在 — 卷 — 一个 - - 到 - 1 射击 为了 一个 - - 到 - 1
[rɪ'tɜ:n] —
return —
返回 —

把所有赌注都押在一次掷骰子上——一次赔率为 38 比 1 的掷骰子，最终回报可能是 35 比 1——

" [nəʊ] , [hæŋk] !
" **No** , **Hank** !
" 不 , 汉克 !

“不，汉克！”

" [ai] [tʌg] [hɪz; ɪz][kəʊt] [sli:v] .
" **I tugged his coat sleeve** .
" 我 拉扯 他的 外套 袖子 .

我拽了拽他的外套袖子。

" [kæʃ] [ɪn] !
" **Cash in** !
" 现金 在 !

“兑现！”

[daʊnt] [teɪk] [ə; eɪ][ˈkreɪzi] [tʃɑ:ns] [laɪk] [ðæt] !
Don't take a crazy chance like that !
不 拿 一个 疯狂的 机会 喜欢 那 !

别冒这么大的风险！

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] [ə'gri:vɪdɪ] .
" **He looked at me aggrievedly** .
" 他 看起来 在 我 愤愤不平地 .

他委屈地看着我。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [eɪnt] [wʊt] [ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] , [dʒɪm] . -
" **But it ain't what you might call a chance , Jim** . -
" 但 它 不是 什么 你 可能 称呼 一个 机会 , 吉姆 . -

“但这算不上什么机会，吉姆。”

[peəz] [tu:; tə][em 'i:][laɪk] [ɪts] [ə; eɪ][ʃʊə(r)] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˈnʌmbə(r)] [ˌnaɪn'ti:n] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] .
Pears to me like it's a sure thing for number nineteen to come up .
梨 到 我 喜欢 它是 一个 当然 事物 为了 数字 十九 到 来 向上 .

我觉得第十九名肯定会出现。

[wei] [ai] [si:] [aɪ 'ti:] — " [hi:; hi] [n'ɒdɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)] .
Way I see it — " He nodded to the manager .
方式 我 看 它 — " 他 点头 到 这 经理 .

依我看——“他向经理点了点头。

" [let] - [ɜ:(r)][raɪd] .
" **Let ' er ride** .
" 让 - 呃 骑 .

让她骑吧。

[ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒn][ˈnʌmbə(r)] [ˌnaɪn'ti:n] .
The works on number nineteen .
这 作品 在 数字 十九 .

第十九号作品。

" [ðə; ði][ˈmænɪdʒə(r)] [n'ɒdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kru:pɪə] , [ðə; ði] ['kru:pɪə] [set][ðə; ði]['tɑ:ni] [bɔ:l] ['spɪnɪŋ] .
" **The manager nodded to the croupier , the croupier set the tiny ball spinning** .
" 这 经理 点头 到 这 荷官 , 这 荷官 放 这 微小的 球 旋转 .

经理向荷官点了点头，荷官便开始转动小球。

[ðə; ði] [kraʊd] [tenst] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [waɪt] [blɜ:(r)] ['tʃɪtə] [ɪts] [ʌnpɪrɪdɪktəbl] [pɑ:θ] [ə'baʊt][ðə; ði]
The crowd tensed , and a white blur chattered its unpredictable path about the
这 人群 紧张的 , 和 一个 白色的 模糊 叽叽喳喳 它是 不可预测的 小路 关于 这
[hwɜ:rl] [wi:l] .
whirling wheel .
旋转 车轮 .

人群顿时紧张起来，一道白色的模糊身影在旋转的轮子周围发出难以预测的啁啾声。

[ðə; ði] [wi:l] [sləu] , [ðə; ði][bɔ:l] [sləu] , [maɪ] [hɑ:t] [sləu] .
The wheel slowed , the ball slowed , my heart slowed .
这 车轮 减速 , 这 球 减速 , 我的 心 减速 .

车轮慢了下来, 球也慢了下来, 我的心跳也慢了下来。

[ðen] [ɔ:l] [θri:] [swu:p] [ˈɪntu:][ˈæk(ə)n] , [ðə; ði][lɑ:st] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɜ:rtʃɪŋ] [θʌmp] .
Then all three swooped into action , the last with a lurching thump .
然后 全部 三 俯冲 进入 行动 , 这 最后的 和 一个 踉跄踉 扑通 .

然后三人同时行动起来, 最后一个踉跄着扑了过去。

[ðə; ði][bɔ:l] [ˈhezɪtətɪd] [ɒn][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈziərəʊ] , [baʊnst] [tu:; tə][ðə; ði] - ,
The ball hesitated on the rim of the double - zero , bounced to the 32 ,
这 球 犹豫了一下 在 这 轮缘 的 这 双倍的 - 零 , 弹跳 到 这 - ,

球在双零圈的边缘停顿了一下, 弹到了32号位,

[ˈdʒɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði][lɪp][ɒv; əv][ðə; ði] - , [ˈset(ə)ld][ðəə(r)] —
jogged to the lip of the 19 , settled there —
慢跑 到 这 唇 的 这 - , 定居 那里 —

慢跑到19号公路边, 在那里安顿下来——

[ðen] [[hɒpt]] !
Then hopped !
然后 跳跃 !

然后跳了起来!

[ðə; ði][ˈwɒtʃə, ˈwɔ:-] [grəʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkru:piəɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] , [θɪn]
The watchers groaned , and the voice of the croupier was a high , thin
这 观察者 呻吟 , 和 这 嗓音 的 这 荷官 曾是 一个 高的 , 薄的

[bli:t] .
bleat .
咩咩叫 .

旁观者们发出呻吟声, 荷官的声音尖细而刺耳。

" [ˈtwenti] - [fɔ:(r)] — [blæk] — [ˈpæ.sɪ] !
" Twenty - four — black — passé !
" 二十 - 四 — 黑色的 — 过去 !

“二十四——黑色——过时了! ”

" [maɪ] [taʊn] [kɑ:(r)] , [maɪ] [ˈpenthaʊs] [ænd; ənd][maɪ][fɑːnæn(ə)l] [ˌɪndɪˈpendəns] [went] - -
" My town car , my penthouse and my financial independence went whuppety -
" 我的 镇 车 , 我的 顶层公寓 和 我的 金融的 独立 去 - -

[ˈflɪkə(r)] ,
flicker ,
闪烁 ,

“我的豪华轿车、我的顶层公寓和我的经济独立都瞬间化为乌有。”

[laɪk][ðə; ði][tæg][end][ɒv; əv][ə; eɪ][fɪlm] [ræʃɪŋ] [θru:] [ə; eɪ][prəˈdʒektə(r)] .
like the tag end of a film racheting through a projector .
喜欢 这 标签 结尾 的 一个 电影 棘轮 通过 一个 投影仪 .

就像胶片的尾端在放映机里飞速滑行一样。

[aɪ] [glɛə] [ˈɪntu:][hæŋks] [brˈwɪldəd] [feɪs] , [bɔ:l] [æt; ət][hɪm] [əˈkju:zɪŋli] ,
I glared into Hank's bewildered face , bawled at him accusingly ,
我 怒目而视 进入 汉克的 困惑 脸 , 嚎啕大哭 在 他 指责地 ,

我怒视着汉克一脸茫然的脸, 冲着他大声指责。

" [si:] , [ju:; jʊ][dəʊp] !
" See , you dope !
" 看 , 你 太棒了 !

“瞧, 你这个笨蛋! ”

[ɔːl] [br'kəz; br'kɒz][juː; jʊ] —
All because you —
全部 因为 你 —

这一切都是因为你——

" [hiː; hi] [lɒkt] [deɪzd] , [ɪn'kredjələs] .
He looked dazed , incredulous .
" 他 看起来 茫然 , 难以置信 .

他看起来茫然不知所措，难以置信。

[hiː; hi] ['stæmə] ,
He stammered ,
他 结结巴巴 ,

他结结巴巴地说：

" [bʌt; bət][,aɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːn] , [dʒɪm] !
But it had to be the nineteen , Jim !
" 但 它 有 到 是 这 十九 , 吉姆 !

“但必须是十九，吉姆！”

[,aɪ 'tiː]['kʊd(ə)nt][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
It couldn't be anything else , don't you see ?
它 不能 是 任何事物 别的 , 不 你 看 ?

还能是什么呢？难道你看不出来吗？

[,aɪ 'tiː]['kʊd(ə)nt] — "
It couldn't — "
它 不能 — "

它做不到——”

" [,aɪ 'tiː]['kʊd(ə)nt] , " [aɪ] [weɪld] , " [bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
It couldn't , I wailed , but it was !
" 它 不能 , " 我 哀嚎 , " 但 它 曾是 !

“不可能，”我哀嚎道，“但它就是发生了！”

[juː; jʊ] —
You —
你 —

你-

" [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][lɪmp] , [ʌn'sɜːt(ə)n] , [æt; ət][maɪ][saɪd] .
Then he was no longer limp , uncertain , at my side .
" 然后 他 曾是 不 更长 跛行 , 不确定 , 在 我的 边 .

“然后，他不再软弱无力、茫然地待在我身边了。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['liːpɪŋ] [daɪv] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)] [æt; ət][ðə; ði] ['kruːpiəɪ] .
He was making a leaping dive across the table at the croupier .
他 曾是 制作 一个 跳跃 潜水 穿过 这 桌子 在 这 荷官 .

他纵身跃过赌桌，扑向荷官。

[ðə; ði][mæn] [jɪp] [wʌns] , [lʌndʒd] ['bækwəd] , [ænd; ænd][ə; eɪ] ['pelɪt] [rəʊld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
The man yipped once , lunged backward , and a pellet rolled from his hand .
这 男人 吠叫 一次 , 猛扑 落后 , 和 一个 颗粒 滚动 从 他的 手 .

那人叫了一声，向后猛扑，一颗弹丸从他手中滚落。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['djuːplɪkət][pʊ; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [naʊ] [spʌn] [ɪn][ðə; ði] [ruː'let] [wiːl] ,
It was a duplicate of that which now spun in the roulette wheel ,
它 曾是 一个 复制 的 那 哪个 现在 旋转 在 这 轮盘赌 车轮 ,

它与现在轮盘上旋转的物体一模一样。

[bʌt; bət][nɒt] [kwɔɪt][ə; eɪ][djuːp] !
but not quite a dupe !
但 不是 相当 一个 欺骗 !

但还不是完全一样的复制品！

[ɪnˈsted] [ɒv; əv][ˈsɒlɪd][ˈaɪvəri] , [aɪ] [njuː] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [tɜːn] [aʊt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [stiːl] [kɔː(r)] ,
Instead of solid ivory , I knew it would turn out to have a steel core ,
反而 的 坚硬的 象牙 , 我 知道 它 会 转动 出去 到 有 一个 钢 核 ,
我知道它并非实心象牙, 而是钢芯。

[rɪˈspɒnsɪv] [tuː; tə][mægˈnetɪk] [ɪnfluəns] .
responsive to magnetic influence .
响应式设计 到 磁的 影响 .

对磁场有反应。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði][ænəˈlɪtɪk(ə)l] [pəˈfek](ə)n] [ɒv; əv] [hɔːs] - [sens]
The only thing that could break down the analytical perfection of Horse - sense
这 仅有的 事物 那 可以 休息 向下 这 分析 完美 的 马 - 感觉
[hæŋk][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡɪmɪk] !
Hank was a gimmick !
汉克 曾是 一个 手法 !

唯一能打破“马语者汉克”完美分析能力的, 只有噱头!

[ə; eɪ] [ˈɡɪmɪk] [ɪz][ə; eɪ][pəˈlaɪt] [wei] [ɒv; əv] [dɪˈskraɪɪŋ] [ə; eɪ] [tʃiːp] [ˈɡæmblɪŋ] [trɪk] .
A gimmick is a polite way of describing a cheap gambling trick .
一个 手法 是 一个 有礼貌的 方式 的 描述 一个 便宜的 赌博 诡计 .

噱头是一种委婉的说法, 指的是低劣的赌博伎俩。

" [ðə; ði] [dɜːnd] [krʊk] !
" **The durned crook !**
" 这 期间 骗子 !

“该死的骗子! ”

" [hæŋk][wɒz; wəz] [ˈhaʊlɪŋ] .
" **Hank was howling .**
" 汉克 曾是 嚎叫 .

汉克嚎陶大哭。

" [hiː; hi] [dʒɪpt] [em ˈiː] !
" **He gypped me !**
" 他 被骗 我 !

他骗了我!

[aɪ] [njuː] [ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːn] [wɒz; wəz] [djuː] !
I knew the nineteen was due !
我 知道 这 十九 曾是 到期的 !

我知道十九号该来了!

[dʒʌst][æz; əz][ʊə(r)][æz; əz] [feɪt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [djuː] !
Just as sure as fate it was due !
只是 作为 当然 作为 命运 它 曾是 到期的 !

就像命运注定的那样!

" [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][kwɔɪt][ə; eɪ] [waɪl] .
" **Those were the last intelligible words for quite a while .**
" 那些 是 这 最后的 可理解的 字 为了 相当 一个 尽管 .

“那是很长一段时间里他最后能听懂的话。”

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] [ɪnstənt] [sʌm; səm] [rɪˈsɔːsf(ə)l] [ɪmˈplɔɪiː] [dʒɜːk] [ə; eɪ] [swɪtʃ] , [ˈplʌndʒɪŋ] [ðə; ði]
For at that instant some resourceful employee jerked a switch , plunging the
为了 在 那 立即的 一些 足智多谋 员工 猛地一抖 一个 转变 , 骤降 这
[ˈkɒlɪdʒ] - [ɪntuː] [ˈdɑːknəs] .
College Clubbe into darkness .
大学 - 进入 黑暗 .

就在那一瞬间, 某个机智的员工猛地拨动了一个开关, 使学院俱乐部陷入了黑暗。

[ˈpi:p(ə)l][brɪˈɡæən][tu:; tə] [skri:m] [ænd; ənd] [ˈstrʌg(ə)l] [ænd; ənd][rʌŋ] .

People began to scream and struggle and run .
人们 开始 到 尖叫 和 斗争 和 跑步 .

人们开始尖叫、挣扎和奔跑。

[ai] [hɜ:d] [ðə; ði] [ˈmi:ti] [ˈɪmpækt][pʊ; əv] [fleʃ] [pʌn] [fleʃ] ,

I heard the meaty impact of flesh on flesh ,
我 听到 这 肉质的 影响 的 肉 在 肉 的 ,

我听到了肉体撞击肉体的沉闷声响。

[ðen] [ðə; ði][ˈklætə(r)][pʊ; əv][ˈaɪvəri][ˈtəʊkənz][pʌn][ðə; ði] [ˈpɒlɪʃt] [ˈflɔ:rɪŋ] .

then the clatter of ivory tokens on the polished flooring .
然后 这 哒 的 象牙 代币 在 这 抛光 地板 .

然后是象牙代币在光滑地板上的碰撞声。

[ai][rɪˈmembə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈsædli] , " [gʊd] - [baɪ] , [ˈmɪstə(r)] . [tʃɪps] !

I remember thinking sadly , " Good - bye , Mr . Chips !
我 记住 思维 令人遗憾的是 , " 好的 - 再见 , 先生 . 薯片 !

我记得当时悲伤地想：“再见了，奇普斯先生！”

" [ðen] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [ˈbrɪliənt] [θɔ:t] [strʌk] [em ˈi:] .

" Then a more brilliant thought struck me :
" 然后 一个 更多的 杰出的 想法 击 我 .

“然后，我突然想到一个更绝妙的主意。”

[ai] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ðəʊz] [ˈaɪvəriz][wɜ:(r); wə(r)] [ˈkæʃəbəl] [æt; ət][ˈeni] [taɪm] .

I remembered that those ivories were cashable at any time .
我 记得 那 那些 象牙 是 可兑现 在 任何 时间 .

我记得那些象牙随时都可以兑换成现金。

[təˈmɒrəʊ] !

Tomorrow !
明天 !

明天！

[ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [hæd; həd][daɪd] [daʊn] .

After the excitement had died down .
后 这 激动 有 死亡 向下 .

兴奋之情渐渐平息之后。

[ai][ˈskræmb(ə)ld][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈbændənd] [ˈteɪb(ə)l] , [sku:p] [ʌp] [tu:] [ˈdʌb(ə)l] [ˈhændfʊlz] , [ðen] [tu:]

I scrambled for the abandoned table , scooped up two double handfuls , then two
我 打乱 为了 这 弃 桌子 , 抢先报道 向上 二 双倍的 一把 , 然后 二

[mɔ:(r)] .

more .
更多的 .

我赶紧跑到那张废弃的桌子旁，抓起两大把，然后又抓了两大把。

[,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈaʊə(r)] [ˈmʌni] , [ˈraɪtli] .

It was our money , rightly .
它 曾是 我们的 钱 , 没错 .

那本来就是我们的钱，理所当然。

[ai] [ˈhaɪteɪl] [,aɪ ˈti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈeksɪt] .

I hightailed it for the exit .
我 飞奔 它 为了 这 出口 .

我赶紧逃向出口。

[,aɪ ˈti:] [tʊk] [em ˈi:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][taɪm][tu:; tə][get] [əˈweɪ] .

It took me a little time to get away .
它 采取 我 一个 小的 时间 到 得到 离开 .

我花了点时间才脱身。

[ˈevriwʌn] [els] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [aɪˈdiə] .
Everyone else had the same idea .
每个人 别的 有 这 相同的 主意 :

其他人也都想到了这一点。

[bʌt; bət][ai][ˈfaɪnəli] [meɪd] [aɪˈti:] .
But I finally made it .
但 我 最后 制成 它 :

但我最终还是成功了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ju:z] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hæŋk][ɪn] [ðæt] [mɒb] , [səʊ][ai] [græbd] [ə; eɪ][ˈtæksi][tu:; tə]
There was no use looking for Hank in that mob , so I grabbed a taxi to
那里 曾是 不 使用 寻找 为了 汉克 在 那 暴民 , 所以 我 抓住 一个 出租车 到
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

在人群中寻找汉克毫无用处, 所以我拦了辆出租车进城。

[ˈhəʊpɪŋ] [ɪd] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [kʌm] [həʊm] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpaʊə(r)] .
hoping he'd be able to come home under his own power .
希望 他会 是 有能力的 到 来 家 在下面 他的 自己的 力量 :

希望他能够自行回家。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [həʊm] [wen] [ai][gɒt][ðeə(r)] .
But he was already home when I got there .
但 他 曾是 已经 家 什么时候 我 得到 那里 :

但我到的时候他已经到家了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] ['sensəs] [æt; ət][maɪ] [desk] , ['dri:mɪli] ['kaʊntɪŋ] [krɪsp] ,
He was just finishing a financial census at my desk , dreamily counting crisp ,
他 曾是 只是 精加工 一个 金融的 人口普查 在 我的 桌子 , 梦幻般地 计数 脆 ,
他当时正在我的办公桌前完成一份财务统计表, 一边若有所思地数着钞票,

['krʌntʃɪ] [bɪls] ['ɪntu:] [paɪlz] [brɪfɔ:(r)] [hɪm] .
crunchy bills into piles before him .
酥脆 账单 进入 堆 前 他 :

他将一堆堆嘎吱作响的钞票堆放在面前。

" — [ænd; ænd][ˈsev(ə)nti] - [eɪt] , [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ænd][ˈsev(ə)nti] - [naɪn] — " [hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:]
" — **and seventy - eight , eight hundred and seventy - nine** — " **He saw me**
" — 和 七十 - 八 , 八 百 和 七十 - 九 — " 他 锯 我
[ænd; ænd] [grɪnd] .
and grinned .
和 咧嘴一笑 :

“——还有七十八, 八百七十九——”他看见我, 咧嘴一笑。

" [haɪ] , [dʒɪm] !
" **Hi , Jim !**
" 你好 , 吉姆 !

“嗨, 吉姆! ”

[gɒt] [pɑ:t] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [dɪˈzɜ:vɪd] , ['enihaʊ] .
Got part of what I deserved , anyhow .
得到 部分 的 什么 我 应得的 , 无论如何 :

反正我也得到了一部分应得的惩罚。

[si:] ? - [baʊt] [sɪks] ['θaʊzən] - [blʌks] !
See ? ' Bout six thousan ' bucks !
看 ? - 回合 六 千 - 雄鹿 !

瞧? 大概六千美元!

" [ai] [snɪft] .
" **I sniffed** .
" 我 嗅了嗅 .

我抽了抽鼻子。

" [ˈtʃɪkɪn] [fi:d] !
" **Chicken feed** !
" 鸡 喂养 !

“鸡饲料！ ”

[aɪv] [gɒt][ðə; ði][rest][ʊv; əv][aɪ 'ti:] .
I've got the rest of it .
我已经 得到 这 休息 的 它 .

剩下的我都拿到了。

[ðə; ði][ˈri:əl] [stʌf] !
The real stuff !
这 真实的 东西 !

货真价实！

[ten] [bʌk] [tʃɪps] !
Ten buck chips !
十 巴克 芯片 !

十块钱的薯片！

" [wɪð] [ə; eɪ][kɑ:m] , [su:ˈpɪəriə(r)] [smɑɪl] [aɪ][br'gæn][tu:; tə][ʌn'ləʊd][maɪ] ['kʌləf(ə)l] ['kɑ:gəʊ] [br'saɪd] [hɪz; ɪz]
" **With a calm , superior smile I began to unload my colorful cargo beside his**
" 和 一个 冷静的 , 优越的 微笑 我 开始 到 卸下 我的 丰富多彩的 货物 旁 他的
[paɪl][ʊv; əv] [ɡri:n] .
pile of green .
桩 的 绿色的 .

“我面带平静而优越的微笑，开始将我五彩缤纷的货物卸在他那堆绿色货物旁边。”

[bʌt; bət][hæŋk][ˈdɪd(ə)nt] [lʊk] [ɪnθju:ziˈæstɪk] .
But Hank didn't look enthusiastic .
但 汉克 没有 看 热情的 .

但汉克看起来并不热情。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [-] [ænd; ənd] [ɑ:z] , [ænd; ənd] [wen] [nʌn] [keɪm] [aɪ] [snæpt] ,
I waited for the ooohs and aaahs , and when none came I snapped ,
我 等待 为了 这 哦哦哦 和 啊啊啊 , 和 什么时候没有任何 来了 我 啪啪 ,

我等着听大家发出惊叹声，但一声也没有，于是我爆发了。

" [wel] , [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] ?
" **Well , what's the matter ?**
" 出色地 , 是什么 这 事情 ?

“怎么了？ ”

[ju:; jʊ][sɔ:(r)][br'kəz; br'kɒz][aɪ] [meɪd] [aʊt] ['betə(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ][dɪd] ?
You sore because I made out better than you did ?
你 疮 因为 我 制成 出去 更好的 比 你 做过 ?

你是不是因为我比你赚得多而耿耿于怀？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

科学先驱(The scientific pioneer)

第2/2页

" [hi:; hi] ['ɪftɪd] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli][ænd; ənd] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [mi:t] [maɪ] [aɪ] .
" He shifted uncomfortably and refused to meet my eye .
" 他 转移 不舒服地 和 拒绝 到 见面 我的 眼睛 .

他不安地挪动了一下身子，不敢与我对视。

[hi:; hi] [sed] ,
He said ,
他 说 ,

他说：

" [wel] , [aɪ 'ti:] [eɪnt] [ɪg'zæktli] [ðæt] , [dʒɪm] .
" Well , it ain't exactly that , Jim :
" 出色地 , 它 不是 确切地 那 , 吉姆 :

“嗯，事情并不完全是这样，吉姆。”

['əʊnli] — "
Only — "
仅有的 — "

仅有的-"

" ['əʊnli] [wɒt] ? "
" Only what ? "
" 仅有的 什么 ? "

“只有什么？ ”

" ['əʊnli] , " [hi:; hi] [ɡʌlp] , " [ðem; ðəm] [tʃɪps] [eɪnt] ['ɡənə] [du:; də] [mʌtʃ] [ɡʊd] , [wei] [aɪ] ['fɪɡər] .
" Only , " he gulped , " them chips ain't gonna do much good , way I figger .
" 仅有的 , " 他 吞咽 , " 他们 芯片 不是 将会 做 很多 好的 , 方式 我 菲格 .

“只是，”他咽了口唾沫，“依我看，这些薯片没什么用。”

- [peəz] [tu:; tə][em 'i:] [laɪk] ['ɑ:ftə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [tə 'naɪt] ,
' Pears to me like after what happened tonight ,
- 梨 到 我 喜欢 后 什么 发生 今晚 ,

“对我来说，就像今晚发生的事情一样，

[ðæt] [ðeə(r)] [pleɪs] [eɪnt] ['nevə(r)] ['ɡənə] ['əʊpən] [ʌp] [nəʊ] [mɔ:(r)] .
that there place ain't never gonna open up no more .
那 那里 地方 不是 绝不 将会 打开 向上 不 更多的 .

那个地方永远不会再开了。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [raɪt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" He was right , of course :
" 他 曾是 正确的 , 的 课程 .

“他当然是对的。”

[hæŋk][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [raɪt] .
Hank was always right .
汉克 曾是 总是 正确的 .

汉克总是对的。

[aɪ] [stɪl] [hæv; həv] [tu:] ['hætʃul] [ɒv; əv] [ru:'let] [tʃɪps] ; [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðem; ðəm] , ['pɑ:s(ə)]
I still have two hatfuls of roulette chips ; you can have them , parcel
我 仍然 有 二 满满的 的 轮盘赌 芯片 ; 你 能 有 他们 , 包裹

[pəʊst] [kə'lekt] .
post collect .
邮政 收集 .

我还有满满两帽子的轮盘赌筹码；你可以拿走，邮局自取。

[ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] - ['fəʊldɪd][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['stɔːrɪ][ɒv; əv] [waɪ] [,aɪ 'tiː]
The College Clubbe folded the next morning , but the story of why it
这 大学 - 折叠 这 下一个 早晨 , 但 这 故事 的 为什么 它
[kə'læpst] [gɒt] [ə'raʊnd] .
collapsed got around .
倒塌 得到 大约 :

学院俱乐部第二天早上就解散了，但它解散的原因却传开了。

[ænd; ənd][hæŋk] [bɪ'keɪm] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'lebrəti] .
And Hank became something of a celebrity .
和 汉克 成为 某物 的 一个 名人 .
于是汉克成了小有名气的名人。

[ðæts] [haʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][dɒk] [mækdaʊəlz] ['pɪg'hedɪdnɪs] ,
That's how , in spite of Doc MacDowell's pigheadedness ,
那就是 如何 , 在 尽管如此 的 医生 麦克道尔的 固执 ,
正因如此，尽管麦克道尔医生固执己见，

[ðə; ði][rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪdlənd][juːnɪ'vɜːsəti]['fæk(ə)lti][gɒt][tuː; tə][hɪə(r)][ə'baʊt] [maɪ]['rʊərəl]['prəʊtəʒeɪ] .
the rest of the Midland University faculty got to hear about my rural protégé .
这 休息 的 这 米德兰 大学 学院 得到 到 听到 关于 我的 乡村的 门徒 .
米德兰大学的其他教职员工也听说了我的这位来自农村的得意门生的故事。

[tuː; tə][hɪə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə]['vɪzɪt] ; [tuː; tə]['vɪzɪt][wɒz; wəz][tuː; tə]['lɪs(ə)n] [wɪð] [ɔː] .
To hear was to visit ; to visit was to listen with awe .
到 听到 曾是 到 访问 ; 到 访问 曾是 到 听 和 敬畏 .
聆听即是拜访；拜访即是带着敬畏之心聆听。

[ðeɪ] ['hændɪd][hɪm] ['stʌmpə] ; [hiː; hi][ʌp] - ['ruːtɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['hændɪd][ðem; ðəm] [bæk] [wɪð]
They handed him stumpers ; he up - rooted them and handed them back with
他们 递交 他 难题 ; 他 向上 - 根 他们 和 递交 他们 后退 和
[kjuː] . [iː] . [diː] . - [es] [tækt] [ɒn][ðem; ðəm] .
Q . E . D . ' s tacked on them .
问 . E . D . - s 已钉住 在 他们 .
他们给了他一些树桩； he 把它们拔出来，然后把树桩连同“QED”(证毕) 一起还给了他们。

[wɪð] [kɑːm] ['nɒnʃələns] [hæŋk] ['kliːvə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kredjələs]
With calm nonchalance Hank Cleaver answered the questions of the incredulous
和 冷静的 漫不经心 汉克 克利弗 回答 这 问题 的 这 难以置信
[ˈsaɪəntɪsts] .
scientists .
科学家 :

汉克·克利弗镇定自若地回答了那些难以置信的科学家们提出的问题。

[æt; ət][fɜːst] , [hɔːs] - [sens] [hæŋk][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [pə'ræmbjuleɪt] ['pɑːlə(r)] [ɡeɪm] [tuː; tə]
At first , Horse - sense Hank was a sort of perambulating parlor game to
在 第一的 , 马 - 感觉 汉克 曾是 一个 种类 的 漫步 客厅 游戏 到
[ðə; ði] [prə'fesə'rɪət] .
the professoriat .
这 教授区 :

起初，“马的智慧汉克”对教授们来说是一种四处走动的客厅游戏。

[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd][traɪd] [aʊt][ɒn][hɪm][ðə; ði] [trɪk] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] — [ænd; ənd]
They came and tried out on him the trick questions to which they — and
他们 来了 和 尝试 出去 在 他 这 诡计 问题 到 哪个 他们 — 和
[prɪ'zjuːməbli] ['əʊnli] [ðeɪ] — [njuː] [ðə; ði] ['ɑːnsəz] .
presumably only they — knew the answers .
想必 仅有的 他们 — 知道 这 答案 .
他们来向他抛出一些刁钻的问题，而这些问题的答案，大概只有他们知道。

[nəʊ][səʊp] !
No soap !
不 肥皂 !

没有肥皂！

[ðeɪ] [ɑːskt] [hɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈveəriəb(ə)l][ˈneɪtʃ(ə(r))[ɒv; əv] [laɪt] [weɪvz] ; [hiː; hi] [dɪˈraɪvd] , [əˈləʊn]
They asked him about the variable nature of light waves ; he derived , alone
他们 问 他 关于 这 多变的 自然 的 光 波浪 ; 他 衍生的 , 独自的
[ænd; ənd] [ʌnˈeɪdɪd] ,
and unaided ,
和 未受帮助 ,

他们问他关于光波变化性的问题；他独自一人，没有借助任何帮助，推导出了以下结论：

[ə; eɪ] [ˈfɔːmjələ] [wɪtʃ] [prəˈfesə(r)] [ˈhæləʊ,wel][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɪzɪks] [dɪˈpɑːtmənt] [aɪˈdentɪfaɪd][æz; əz][ðə; ði]
a formula which Professor Hallowell of the Physics Department identified as the
一个 公式 哪个 教授 哈洛威尔 的 这 物理 部门 已识别 作为 这
[ˈlɔːrənts] - [fɪtsˈdʒerəld][kənˈtrækʃ(ə)n] .
Lorentz - Fitzgerald contraction .
洛伦兹 - 菲茨杰拉德 收缩 .

物理系的哈洛韦尔教授将这一公式认定为洛伦兹-菲茨杰拉德收缩。

[ðeɪ] [ɑːskt] [hɪm] [əˈbaʊt] [ɪˌlekˈtrɒnɪk] [stˈrʌktʃəz] .
They asked him about electronic structures .
他们 问 他 关于 电子的 结构 .

他们问了他一些关于电子结构的问题。

[fɜːst] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm] [wɒt] [æn; ən] [ɪˈlektɒn] [wɒz; wəz] ; [ˈɑːftə(r)][ðæt] , [hiː; hi][dɪd][ðə; ði]
First they had to tell him what an electron was ; after that , he did the
第一的 他们 有 到 告诉 他 什么 一个 电子 曾是 ; 后 那 , 他 做过 这
[ˈtɔːkɪŋ] .
talking .
说 .

首先他们得告诉他什么是电子；之后，他就开始滔滔不绝地讲解了。

[hiː; hi] [kənˈfjuːzd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ˈpræktɪkli] [ˈevriwʌn] [els] [ˈprez(ə)nt] .
He confused me and practically everyone else present .
他 使困惑 我 和 几乎 每个人 别的 展示 .

他让我和在场的几乎所有人感到困惑。

[hiː; hi] [kept] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][ə; eɪ] " - .
He kept talking about a " whatchamaycallit .
他 保留 说 关于 一个 " - .

他一直在谈论一个“该死的东西”。

" [ˈfaɪnəli] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈendərbi] [ɒv; əv][ðə; ði][bleə(r)] [rɪˈsɜːtʃ] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [pɪnd] [hɪm] [daʊn]
" **Finally Dr . Enderby of the Blair Research Foundation pinned him down**
" 最后 博士 . 恩德比 的 这 布莱尔 研究 基础 已置顶 他 向下
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪɡˈzækt][ˈneɪtʃ(ə(r))[ɒv; əv] [ðɪs] [mɪˈstɪəriəs] [ˈsʌmθɪŋ] .
as to the exact nature of this mysterious something .
作为 到 这 精确的 自然 的 这 神秘 某物 .

“最终，布莱尔研究基金会的恩德比博士让他弄清了这种神秘事物的确切性质。”

[bleə(r)] [greɪd] [ˈvɪzəbli] [wen] [hiː; hi] [dɪˈskʌvd] [ðæt] [hæŋks] " - " [wɒz; wəz]
Blair grayed visibly when he discovered that Hank's " whatchamaycallit " was
布莱尔 灰色 明显地 什么时候 他 发现 那 汉克的 " - " 曾是
[aɪˈdentɪk(ə)l][ɪn] [ˈmiːnɪŋ] ,
identical in meaning ,
完全相同的 在 意义 ,

当布莱尔发现汉克的“whatchamaycallit”的意思和它完全一样时，他的脸色明显变灰了。

[ˈvæljuː][ænd; ənd][ˈstrʌktʃə(r)] [wið] [ɛɪt] — [ðæt] [əb'struːs] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkɒnsept] [nəʊn] [æz; əz] [plænks]
value and structure with h — that abstruse physical concept known as Planck's
价值 和 结构 和 h — 那 奥 身体的 概念 已知 作为 普朗克的
[ˈkɒnstənt] .
constant .
持续的 .

值和结构与 h——这个被称为普朗克常数的深奥物理概念——息息相关。

[hæŋk] [ˈɒfəd] [əˌpɒləˈdʒetɪkli] , " [ðeɪ] [eɪnt] [nəʊ] [wɜːd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ ˈtiː][ɪɡˈzæktli] .
Hank offered apologetically , " They ain't no word to describe it exactly .
汉克 提供 带着歉意地 , " 他们 不是 不 单词 到 描述 它 确切地 .
汉克歉意地说道：“没有一个词可以准确地描述它。”

[ˌaɪ ˈtiː] — [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][ɪz] , [ðæts] [ɔːl] .
It — well , it just is , that's all .
它 — 出色地 , 它 只是 是 , 那就是 全部 .

嗯，就是这样，仅此而已。

[aɪ] [ˈrekən] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] ,
I reckon if you wanted to ,
我 估计 如果 你 通缉 到 ,

我想如果你愿意的话，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] - [ɪn] [ˈenədʒi] [ˈvæljuːz][ɪn][ðem; ðəm][ðeə(r)] [laɪt] [reɪz]
you could say it was the diff'rence in energy values in them there light rays
你 可以 说 它 曾是 这 - 在 活力 值 在 他们 那里 光 射线
[wiː; wi] [biːn] [ˈtɔːkɪn] - [əˈbaʊt] .
we been talkin ' about .
我们 到过 谈话 - 关于 .

你可以说，这就是我们一直在讨论的光线中能量值的差异。

[bʌt; bət] [ðæt] [eɪnt] [ɔːl] .
But that ain't all .
但 那 不是 全部 .

但这还不是全部。

[ɪts] [məˈreɪn] [ðæt] .
It's more'n that .
它是 更多 那 .

远不止如此。

[ɪts] [ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] - [ɪn][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] .
It's also the amount of diff'rence in the way things are .
它是 还 这 数量 的 - 在 这 方式 事物 是 .

也包括事物现状的差异程度。

[aɪ] [miːn] , [wen] [juː; jʊ][bet][ɔː(r)][ˈɡæmb(ə)l] , [ðə; ði] - [ˈkɒmz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] .
I mean , when you bet or gamble , the whatchamaycallit comes into the picture .
我 意思是 , 什么时候 你 赌注 或者 赌博 , 这 - 来 进入 这 图片 .

我的意思是，当你下注或赌博时，那种.....呃.....就派上用场了。

" [bleə(r)][wept] .
" Blair wept .
" 布莱尔 哭泣 .

布莱尔哭了。

" [ˈhaɪzənbɜːg] !
" Heisenberg !
" 海森堡 !

“海森堡！ ”

[ðə; ði] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] ['fæktə(r)] !
The uncertainty factor !
这 不确定 因素 !

不确定因素！

[aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [plænks] ['kɒnstənt] !
Identical with Planck's constant !
完全相同的 和 普朗克的 持续的 !

与普朗克常数相同！

" [hi:; hi] [went] [həʊm] ['dʒɪbərɪŋ] .
" **He went home gibbering .**
" 他 去 家 胡言乱语 .

他回家时语无伦次。

[ðen] [ðə; ði] ['greɪbiəd] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hæŋk][wɒz; wəz][nɒt][dʒʌst][ə; eɪ] ['fri:k] ;
Then the graybeards realized that Hank was not just a freak ;
然后 这 灰胡子 已实现 那 汉克 曾是 不是 只是 一个 怪物 ;

然后，那些老前辈们意识到，汉克不仅仅是个怪胎；

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)][mæn][ɪn]['pɜ:s(ə)n] .
he was the Answer Man in person .
他 曾是 这 回答 男人 在 人 .

他就是亲自解答问题的人。

[ðeɪ] ['stɑ:tɪd] ['dɪɡɪŋ] [ʌp] ['tʌfi] [ðæt] [hæd; həd] ['staimi] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] [j'ɪəz] .
They started digging up toughies that had stymied them for years .
他们 开始 挖掘 向上 硬汉 那 有 受阻 他们 为了 年 .

他们开始挖掘那些多年来一直困扰他们的棘手难题。

[ðeɪ] [sɜ:vɪd] [ðem; ðəm][ɪn]['sɪmp(ə)l]['læŋɡwɪdʒ][ænd; ɛnd][hæŋk] [dɪft] [ʌp] [rɪ'plaɪz] [ɪn] ['həʊmspʌn] .
They served them in simple language and Hank dished up replies in homespun .
他们 服务 他们 在 简单的 语言 和 汉克 盘 向上 回复 在 质朴的 .

他们用简单的语言为他们服务，而汉克则用朴实的语言回答他们。

[em 'i:] , [aɪ][daʊnt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] [hɑ:f][ðə; ði] [stʌf] [aɪ] [hɜ:d] [ðem; ðəm] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .
Me , I don't pretend to understand half the stuff I heard them talking about .
我 , 我 不 假装 到 理解 一半 这 东西 我 听到 他们 说 关于 .

至于我，我并不假装听懂他们谈论的那些东西的一半。

[səʊ] [jʊ] [hæv; həv][tu:; tə] [əʊvə'lʊk] [aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ] [bɒtʃ] [ðə; ði][dʒɒb][ɒv; əv] [ri:'telɪŋ] .
So you'll have to overlook it if I botch the job of retelling .
所以 你会 有 到 俯瞰 它 如果 我 搞砸了 这 工作 的 重述 .

所以如果我把故事复述得一塌糊涂，你们就只能原谅我了。

[aɪ][rɪ'kɔ:l] ['hɪərɪŋ] [æn; ən][ə'strɒnəmə(r)][ɑ:sk][wʌn] [naɪt] ,
I recall hearing an astronomer ask one night ,
我 记起 听力 一个 天文学家 问 一 夜晚 ,

我记得有一天晚上听到一位天文学家问：

" ['mɪstə(r)] . ['kli:və(r)] ,
" **Mr . Cleaver ,**
" 先生 . 克利弗 ,

“克利弗先生，

[wɒt] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][ə'pɪnjən] [ɪz][ðə; ði][eksplə'neɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [əb'zɜ:vɪd] [fækt] [ðæt] [sə'lestiəl] ['bɒdɪz]
what in your opinion is the explanation of the observed fact that celestial bodies
什么 在 你的 观点 是 这 解释 的 这 观察到 事实 那 天体 身体
[ə'pærəntli] ['ɔ:lweɪz] [mu:v] [ɪn]['kɒnɪk] ['sekʃənz] [ɒv; əv] [ɪ'lɪptɪk] [ɔ:(r)] ['ɪnfɪnət] ['ɔ:bits] ?
apparently always move in conic sections of elliptic or infinite orbits ?
显然 总是 移动 在 锥 部分 的 椭圆 或者 无限 轨道 ?

你认为如何解释观测到的天体总是沿着椭圆或无限轨道的圆锥曲线运动这一现象？

" [hæŋk] ['twɪdl] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [sed] , " [waɪ] , - [peəz] [tuː; tə][,em 'iː] [ðæts] [ɒn] [ə'kaʊnt]
" Hank twiddled his fingers and said , " Why , ' pears to me that's on account
" 汉克 摆弄 他的 手指 和 说 , " 为什么 , - 梨 到 我 那就是 在 帐户
[ɒv; əv]['nɜrtʃə(r)][ɪz]['leɪzi] .
of nature is lazy .
的 自然 是 懒惰的 .

汉克摆弄着手指说：“在我看来，梨子是因为天性懒惰。”

" ['sʌmwʌn] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , " ['nɜrtʃə(r)]['leɪzi] ? "
" Someone ejaculated , " Nature lazy ? "
" 某人 射精 , " 自然 懒惰的 ? "

有人脱口而出：“大自然懒惰吗？”

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

['muːvɪn] - [θɪŋz] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [pɑːθ] .
Movin ' things take the shortest path .
移动 - 事物 拿 这 最短 小路 .

搬运物品总是走最短路径。

" [ðə; ði][ə'strɒnəmə(r)] , ['fræŋkli] ['djuːbiəs] , [sed] , " [bʌt; bət] , ['riːəli] !
" The astronomer , frankly dubious , said , " But , really !
" 这 天文学家 , 坦率地说 可疑 , 说 , " 但 , 真的 !

这位天文学家坦率地表示怀疑，说道：“但是，真的吗！

[æn; ən] [ɪ'lips] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [duː; də] [ðæt] [br'kəz; br'kɒz][ə; eɪ] - [ʃɔːtɪst] [pɑːθ] - — "
An ellipse could hardly do that because a ' shortest path ' — "
一个 椭圆 可以 几乎 做 那 因为 一个 - 最短 小路 - — "

椭圆很难做到这一点，因为“最短路径”——

" [nəʊ] ? " [sed] [hæŋk] .
" No ? " said Hank .
" 不 ? " 说 汉克 .

“没有吗？”汉克说。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [flæt] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .
" You take a flat piece of paper .
" 你 拿 一个 平坦的 片 的 纸 .

你拿一张平整的纸。

[ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wei] [əkrɒst] [,aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] , [eɪnt] [,aɪ 'tiː] ? "
The quickest way acrost it is a straight line , ain't it ? "
这 最快 方式 横跨 它 是 一个 直的 线 , 不是 它 ? "

最快的穿越路线是直线，对吧？

" ['nætʃ(ə)rəli] . "
" Naturally . "
" 自然 . "

“自然。”

" [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [gləʊb] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ðəʊ] , [æ; ən] - [θɪŋz] [dɒʊnt] [wɜːk] [ðə; ði] [seɪm] .
" You take a globe of the world , though , an ' things don't work the same .
" 你 拿 一个 地球 的 这 世界 , 尽管 , 一个 - 事物 不 工作 这 相同的 .

“但是，如果你拿一个地球仪来看世界，情况就不一样了。”

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][frɒm; frəm] , [seɪ] , [lɔːs] ['ændʒələs][tuː; tə][dʒə'pæn] ,
You want to go from , say , Los Angeles to Japan ,
你 想 到 去 从 , 说 , 洛杉矶 洛杉矶 到 日本 ,

你想从洛杉矶去日本，

[jʊː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ˈfɒləʊ] [streɪt] [əˈkrɒs] [wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm][laɪnz][ɒv; əv][ˈlætɪtjuːd] , [wɒd] [jʊː; jʊ] ?
you wouldn't follow straight across one of them lines of latitude , would you ?
你 不会 跟随 直的 穿过 一 的 他们 线条 的 纬度 , 会 你 ？

你不会径直穿过其中一条纬线吧？

[jʊd] [sɔːt] [ɒv; əv] [hʌmp] [ʌp][baɪ] [wei] [ɒv; əv] [əˈlæskə] .
You'd sort of hump up by way of Alaska .
你会 种类 的 驼峰 向上 经过 方式 的 阿拉斯加州 .

你会绕道阿拉斯加一路跋涉上去。

" [ə; eɪ][ˈlɪsənə(r)] [nˈɒdɪd] [ˈiːgəli] .
" **A listener nodded eagerly .**
" 一个 听众 点头 急切地 .

一位听众急切地点了点头。

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's right .**
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[jʊd] [teɪk] [ðə; ði][ɑːk][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɜːk(ə)l] .
You'd take the arc of a great circle .
你会 拿 这 弧 的 一个 伟大的 圆圈 .

你会取一个大圆弧。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈsɜːk(ə)l] [ruːt] . "
The Great Circle route . "
这 伟大的 圆圈 路线 . "

大圆航线。

" [wel] , " [sed] [hæŋk] , " [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] — [wɪtʃ] [hæz; həz][gɒt] , [-] [aɪ]
" **Well , " said Hank , " same thing in the universe — which has got , near's I**
" 出色地 , " 说 汉克 , " 相同的 事物 在 这 宇宙 — 哪个 有 得到 , 尼尔的 我
[kæn; kən] [ˈfɪgər] [aʊt] ,
can figger out ,
能 菲格 出去 ,

“嗯,”汉克说,“宇宙中也存在同样的情况——就我所能理解的而言,几乎都是如此。”

[əˈnʌðə(r)] [raɪt] [ˈæŋɡ(ə)l][ɪn][,aɪ ˈtiː] [brɪˈsaɪdz] [ðə; ði][wʌnz][wiː; wi] [nəʊ] [æŋ; ən] - [siː] . "
another right angle in it besides the ones we know an ' see . "
其他 正确的 角度 在 它 除了 这 一个 我们 知道 一个 - 看 . "

除了我们已知和看到的直角之外, 它还有一个直角。

" [jʊː; jʊ] [miːn] [əˈnʌðə(r)][darˈmenʃ(ə)n] ?
" **You mean another dimension ?**
" 你 意思是 其他 方面 ？

你是说另一个维度吗？

[ə; eɪ] [fɔːθ] [darˈmenʃ(ə)n] ? "
A fourth dimension ? "
一个 第四 方面 ？ "

第四维度？

" [kɔːl] [,aɪ ˈtiː] [ðæt] .
" **Call it that .**
" 称呼 它 那 .

就这么叫它吧。

[ˈenihaʊ] , [ɪn] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈsuːpə(r)] - [gləʊb] [wɪtʃ] [hæz; həz][fɔː(r)][darˈmenʃ(ə)nz] ,
Anyhow , in this sort of super - globe which has four dimensions ,
无论如何 , 在 这 种类 的 极好的 - 地球 哪个 有 四 方面 ,

总之, 在这种具有四个维度的超级球体中,

[stændz][tu:; tə][ˈri:z(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔ:tɪst] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [tu:; tə][əˈnʌðə(r)] [wɪl] [bi:; bi]
stands to reason that the shortest distance from one point to another will be
站立 到 原因 那 这 最短 距离 从 一 观点 到 其他 将要 是
[ə; eɪ][kləʊzd] [ˈfɪɡər] .
a closed figger .
一个 关闭 菲格 。

“不难理解，两点之间的最短距离一定是闭合图形。”

[ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][ˌɒpˈsaɪdɪd][ˈsɜ:k(ə)l] .
A sort of lopsided circle .
一个 种类 的 片面 圆圈 。

“一种歪斜的圆圈。”

" [ðæt] [stɒpt] [ðem; ðəm][kəʊld][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
" **That stopped them cold for a moment** .
" 那 停止 他们 寒冷的 为了 一个 片刻 。

“这让他们愣住了片刻。”

[bʌt; bət][ˈtɔ:mkɪnz] , [ðə; ði][əˈstrɒnəmə(r)] , [ˈwʌznt] [θru:] [jet] .
But Tomkins , the astronomer , wasn't through yet .
但 汤普金斯 , 这 天文学家 , 不是 通过 然而 。

“但天文学家汤普金斯还没说完。”

" [ˈaʊə(r)][ˌɑ:bzərˈveɪjənz] , [hæŋk] , [ˈɔ:lsəʊ] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˈju:nɪvɜ:s] ,
" **Our observations , Hank , also indicate that in this universe** ,
" 我们的 观察 , 汉克 , 还 表明 那 在 这 宇宙 ,

“汉克，我们的观察也表明，在这个宇宙中，

[ˈevri] [ˈʌðə(r)][ˈɡæləksɪ][ɪz] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˈaʊəz][æz; əz][fɑ:st][æz; əz][aɪ ˈti:][kæn; kən] .
every other galaxy is running away from ours as fast as it can .
每一个 其他 星系 是 跑步 离开 从 我们的 作为 快速地 作为 它 能 。

“其他所有星系都在以最快的速度远离我们。”

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?
Why is this ?
为什么 是 这 ？

“这是为什么呢？”

" [ˈkli:və(r)] [rɪˈpi:tɪd] [ˌʌnbrɪˈli:vɪŋli] , " [ˈrʌnɪŋ] - [əˈweɪ] ? "
" **Cleaver repeated unbelievably , " Runnin ' away ? "**
" 克利弗 重复 难以置信 , " 跑步 - 离开 ? "

“克利弗难以置信地重复道：“逃跑？ ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 。

“是的。”

[ˈaʊə(r)] [ˈspektrəskəʊp] [fəʊ] [ə; eɪ] - [red] [ʃɪft] - [ɪn][ðə; ði] [əˈpærənt] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv][ɔ:l] [stɑ:z] .
Our spectroscopes show a ' red shift ' in the apparent motion of all stars .
我们的 光谱仪 展示 一个 - 红色的 转移 - 在 这 明显 运动 的 全部 明星 。

“我们的光谱仪显示，所有恒星的视运动都出现了“红移”。

[ðɪs] [pru:vz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈju:nɪvɜ:s] [ɪz] [ɪkˈspændɪŋ] — "
This proves that the universe is expanding — "
这 证明 那 这 宇宙 是 扩展 — "

“这证明宇宙正在膨胀——

" [waɪ] , [nəʊ] ! " [sed] [hæŋk] .
" **Why , no ! " said Hank** .
" 为什么 , 不 ! " 说 汉克 。

“当然不行！ ”汉克说道。

" [gɒ] , [nəʊ] ! "
" **Gosh** , **no** ! "
" 天哪 , 不 ! "

“天哪，不！ ”

" [nəʊ] ? "
" **No** ? "
" 不 ? "

“不？ ”

" [waɪ] , [juː; jʊ][gɒt][,aɪ 'tiː][ɔːl] [ˈbækwəd] , " [ɪkˈspləɪnd] [hɔːs] - [sens] [hæŋk] .
" **Why** , **you got it all backward** , " **explained Horse - sense Hank** .
" 为什么 , 你 得到 它 全部 落后 , " 解释 马 - 感觉 汉克 .

“哎呀，你完全搞反了，” 常识汉克解释道。

" [wɒt] [jʊr; jər] [ˈseɪn] - [eɪnt] [ˈriːznəbl] .
" **What you're sayin ' ain't reasonable** .
" 什么 你是 说 - 不是 合理的 .

你说的这些不合理。

[truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmætə(r)][ɪz] , [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] [eɪnt] [ɪkspændən] - [æt; ət][ɔːl] .
Truth of the matter is , the universe ain't expandin ' at all .
真相 的 这 事情 是 , 这 宇宙 不是 扩展 - 在 全部 .

事实是，宇宙根本没有膨胀。

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] - [ˈstændɪn] - [stɪl] .
It's just a - standin ' still .
它是 只是 一个 - 替身 - 仍然 .

它就那样静止不动。

[ˈriːz(ə)n] [θɪŋz] [lʊk] [ˈðætəweɪ] [tuː; tə][juː 'es][ɪz][brɪˈkəz; brɪˈkɒz] — [waɪr] - - !
Reason things look thataway to us is because — we're contractin ' !
原因 事物 看 那边 到 我们 是 因为 — 是 - - !

之所以事情看起来如此，是因为——我们正在收缩！

" [ænd; ænd][ðæt] [ˈriːəli] [dɪd][stɒp][ðem; ðəm] !
" **And that really did stop them** !
" 和 那 真的 做过 停止 他们 !

“这真的阻止了他们！ ”

[ˈiːv(ə)n] [wen] [hæŋk] [ɪkˈspləɪnd] [ðæt][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] [wʊd] [biː; bi][ˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][mæn]
Even when Hank explained that the same effect would be visible to a man
甚至 什么时候 汉克 解释 那 这 相同的 影响 会 是 可见的 到 一个 男人
[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɑːrˈɡæntɪk] [ruːm] [waɪl] [ðə; ði] [wɔːlz]
standing in the middle of the floor of a gigantic room while the walls
常设 在 这 中间 的 这 地面 的 一个 巨大 房间 尽管 这 墙壁
[riˈsiːdɪd] ,
receded ,
消退 ,

即使汉克解释说，即使一个人站在巨大房间的地板中央，而墙壁向后退缩，也能看到同样的效果，

[æz; əz] [wʊd] [biː; bi][ˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ˈrɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈnɔːm(ə)l] - [saɪzd]
as would be visible to a man shrinking in the middle of a normal - sized
作为 会 是 可见的 到 一个 男人 收缩 在 这 中间 的 一个 普通的 - 尺寸
[ruːm] .
room .
房间 .

对于一个在正常大小的房间中央逐渐缩小的人来说，这是显而易见的。

[ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt][get][,aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [traɪd] .
They didn't get it , but they tried .
他们 没有 得到 它 , 但 他们 尝试 .

他们没明白，但他们努力了。

[ðeɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [həʊm] [tu:; tə] [sli:p] [ɒn] .
They took it home to sleep on .
他们 采取 它 家 到 睡觉 在 .

他们把它带回家睡觉用。

[səʊ] [gru:] [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] [hɔ:s] - [sens] [hæŋk] .
So grew the fame of Horse - sense Hank .
所以 生长 这 名声 的 马 - 感觉 汉克 .

于是，“马术汉克”的名声越来越大。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] , [tu:] .
And while all this was going on , another thing was happening , too .
和 尽管 全部 这 曾是 去 在 , 其他 事物 曾是 发生 , 也 .

与此同时，另一件事也在发生。

[hæŋk] [wɒz; wəz] ['si:ɪŋ] ['helən] [mæk'daʊəl] , ['præktɪkli] ['evri] [naɪt] .
Hank was seeing Helen MacDowell , practically every night .
汉克 曾是 看到 海伦 麦克道尔 , 几乎 每一个 夜晚 .

汉克几乎每晚都和海伦·麦克道尔见面。

[ænd; ənd] — [wel] , [ɪf] [ju:v] ['evə(r)] [si:n] [ə; eɪ] ['su:pətʃɑ:dʒd; 'sju:pətʃɑ:dʒd] ['kɑ:tn] [ɒv; əv] ['hʌni]
And — well , if you've ever seen a supercharged carton of honey
和 — 出色地, 如果 你已经 曾经 已见 一个 增压 纸盒 的 蜂蜜

[ænd; ənd] ['daɪnəmaɪt] [laɪk] ['helən] ,
and dynamite like Helen ,
和 炸药 喜欢 海伦 ,

嗯——如果你见过像海伦那样能量爆棚的蜂蜜炸药盒，

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] .
you know the inevitable results .
你 知道 这 不可避免的 结果 .

你知道不可避免的结果。

[lʌv] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [bu:m] !
Love , with a capital boom !
爱 , 和 一个 首都 繁荣 !

爱情，伴随着资本的繁荣！

[əʊld] [mæk'daʊəl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɪt] — [i:] - [aɪ] - [i:] - [aɪ] - [əʊ] !
Old MacDowell had a fit — ee - eye - ee - eye - oh !
老的 麦克道尔 有 一个 合身 — ee - 眼睛 - ee - 眼睛 - 哦 !

老麦克道尔发脾气了——ee-eye-ee-eye-oh！

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [dɪd] [hɪm] [nəʊ] [gʊd] .
But it did him no good .
但 它 做过 他 不 好的 .

但这对他没有任何好处。

[hɪz; ɪz] [mu:d] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [kɪl] [ænd; ənd] [bu:] , [bʌt; bət] ['helənz] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [bɪl]
His mood was one of kill and boo , but Helen's was one of bill
他的 情绪 曾是 一 的 杀 和 嘘 , 但 海伦的 曾是 一 的 账单

[ænd; ənd] [ku:] .
and coo .
和 酷 .

他心情既凶狠又暴躁，而海伦的心情却是热情又温柔。

[aɪ 'ti:] [gɒt] [səʊ] ['evri] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [hæŋk] [ænd; ənd] ['helən] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] [ri:prə'dʌkʃn]
It got so every time I saw Hank and Helen together they looked a reproduction
它 得到 所以 每一个 时间 我 锯 汉克 和 海伦 一起 他们 看起来 一个 生殖

[ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪ'ɑ:kou,ɑ:n] [[tu:'tu:]] [gru:p] .
of the Laocoön [2] group .
的 这 老孔 [2] 团体 .

每次我看到汉克和海伦在一起，他们看起来就像是拉奥孔[2] 群像的复制品。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['riplz] [ɪn][ðə; ði][pɑ:θ][ɒv; əv] [tru:] [lʌv] [br'gæn][tu;; tə] ['streɪtn] [aʊt] .
And then the ripples in the path of true love began to straighten out .
和 然后 这 涟漪 在 这 小路 的 真的 爱 开始 到 拉直 出去 .
然后，真爱之路上的涟漪开始平缓下来。

[ðə; ði] - [rɪ'sɜ:tʃ] [fʌnd] [hɜ:d] [ə'baʊt][hæŋk][ænd; ənd][gɾɑ:ntrɪd][hɪm][ə; eɪ][faɪv] ['θaʊz(ə)nd]
The Isaminder Research Fund heard about Hank and granted him a five thousand
这 - 研究 基金 听到 关于 汉克 和 的确 他 一个 五 千
[ˈdɒlə(r)] ['feləʊʃɪp] ,
dollar fellowship ,
美元 奖学金 ,
伊萨明德研究基金会听说了汉克的事迹，并授予他五千美元的奖学金。

[ænd; ənd][ˈdɑ:ktər; draɪv] . [mæk'daʊəl] [snɔ:t] ,
and Dr . MacDowell snorted ,
和 博士 : 麦克道尔 哼了一声 ,
麦克道尔博士嗤之以鼻。

" [prɪ'pɒstərəs] !
" **Preposterous !**
" 荒谬 !
" 荒谬!

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi;; bi]['kreɪzi] !
They must be crazy !
他们 必须 是 疯狂的 !
他们一定是疯了!

" [ðen] [ðə; ði] ['ləʊəl] [əb'zɜ:vətri] [meɪd] [hɪm][æŋ; ən] [ˈɒnərəri] ['membə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɡreɪt]
" **Then the Lowell Observatory made him an honorary member for his great**
" 然后 这 洛厄尔 天文台 制成 他 一个 名誉 成员 为了 他的 伟大的
[help][ɪn] [ʌn'veɪlɪŋ] [ðə; ði]['mɪst(ə)rɪ][ɒv; əv] [waɪt] [dwɔ:f] [stɑ:z] ,
help in unveiling the mystery of white dwarf stars ,
帮助 在 揭幕 这 神秘 的 白色的 矮人 明星 ,
“后来，洛厄尔天文台授予他荣誉会员称号，以表彰他在揭开白矮星之谜方面做出的巨大贡献。”

[ænd; ənd] [mæk'daʊəl] [sed] ,
and MacDowell said ,
和 麦克道尔 说 ,
麦克道尔说:

" [wɒt] [du;; də][ju;; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?
" **What do you think of that ?**
" 什么 做 你 思考 的 那 ?
你觉得怎么样?

" [ðen] [ðə; ði][əd'vaɪzəri]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] [ˌmɪd'westən] [ju:] . [went] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)][prɛksi:z] [hed]
" **Then the Advisory Council of Midwestern U . went over our prexy's head**
" 然后 这 咨询 理事会 的 美国中西部 U . 去 超过 我们的 普雷西的 头
[ænd; ənd] ['ɒfəd] [hæŋk][ðə; ði][tʃeə(r)][ɒv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] & ['præktɪkl] ['saɪəns] ,
and offered Hank the chair of General & Practical Sciences ,
和 提供 汉克 这 椅子 的 一般的 & 实际的 科学 ,
“然后，中西部大学的顾问委员会越过我们的校长，向汉克提供了普通与实用科学系主任的职位。”

[ænd; ənd] [mæk'daʊəl] , [bʌg] - [aɪd] , [təʊld][em 'i:] ['həʊpfəli] ,
and MacDowell , bug - eyed , told me hopefully ,
和 麦克道尔 , 漏洞 - 眼睛 , 讲述 我 希望 ,
麦克道尔瞪大了眼睛，满怀希望地告诉我:

" [ju;; jʊ] [nəʊ] , [dʒɪm] , [ðə; ði][fɜ:st] [taɪm][ai] [sɔ:] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ai] [sed] [ɪd] [gəʊ] ['pleɪsɪz] !
" **You know , Jim , the first time I saw that young man I said he'd go places !**
" 你 知道 , 吉姆 , 这 第一的 时间 我 锯 那 年轻的 男人 我 说 他会 去 地方 !
“吉姆，你知道吗，我第一次见到那个年轻人时就说他将来一定会大有作为!”

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][nəʊ'bel] [kə'mɪti] ['vɒtɪd][tu;; tə][hæŋk] ['kli:və(r)][ðə; ði]['ænjuəl] [ə'wɔ:dz]
" **And when the Nobel Committee voted to Hank Cleaver the annual awards**
" 和 什么时候 这 诺贝尔奖 委员会 投票 到 汉克 克利弗 这 年度的 奖项
[fɔ:(r); fə(r)] [aʊt'stændɪŋ] [wɜ:k] [ɪn][ðə; ði] ['fi:ldz] [ɒv; əv] ['fɪzɪks] ,
for outstanding work in the fields of physics ,
为了 杰出的 工作 在 这 字段 的 物理 ,

“当诺贝尔委员会投票将物理学领域杰出贡献的年度奖项授予汉克·克利弗时，

[ə'strɒnəmi] [ænd; ənd] [saɪ'kɒlədʒi] , [mæk'daʊəl] [kə'pɪtjuleɪt] [kəm'pli:tli] .
astronomy and psychology , MacDowell capitulated completely .
天文学 和 心理学 , 麦克道尔 投降了 完全地 .

在天文学和心理学领域，麦克道尔彻底投降了。

[hi;; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][tə'geðə(r)] , [bi:md] [laɪk][æn; ən]['eɪprəl] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] ,
He rubbed his hands together , beamed like an April morning , and said ,
他 摩擦 他的 双手 一起 , 光束 喜欢 一个 四月 早晨 , 和 说 ,
他搓了搓手，脸上绽放出如同四月清晨般灿烂的笑容，说道：

" [gɒd] [bles] [ju;; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] !
" **God bless you , my children !**
" 上帝 保佑 你 , 我的 孩子们 !
上帝保佑你们，我的孩子们！

[wʊd] [ju;; jʊ][laɪk] [blɒk] ['letəz] [ɔ:(r)][skɪpt][ɒn][ðə; ði] [ə'naʊnsmənts] ?
Would you like block letters or script on the announcements ?
会 你 喜欢 堵塞 信件 或者 脚本 在 这 公告 ?
公告上您希望使用印刷体还是手写体？

['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu;; tə] [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑ:ts] !
Anything at all to please your little hearts !
任何事物 在 全部 到 请 你的 小的 心 !
任何能取悦你们这些小宝贝的事情都行！

" [səʊ][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] .
" **So it was arranged .**
" 所以 它 曾是 安排 .

“就这样安排好了。”

[ə; eɪ][bɪg] [tʃɜ:tʃ] ['wedɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['helən][ænd; ənd][hæŋk] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ][wɒz; wəz]
A big church wedding for Helen and Hank , and of course I was
一个 大的 教会 婚礼 为了 海伦 和 汉克 , 和 的 课程 我 曾是
[tu;; tə][bi;; bi][best][mæn] .
to be best man .
到 是 最好的 男人 .

海伦和汉克举行了一场盛大的教堂婚礼，我当然要担任伴郎。

[ænd; ənd][hæŋk][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] ['hæpɪst] [gai] [ə'laɪv] .
And Hank should have been the happiest guy alive .
和 汉克 应该 有 到过 这 最快乐 盖伊 活 .

汉克本该是世界上最幸福的人。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][hi;; hi] ?
But was he ?
但 曾是 他 ?

但他真的是吗？

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [ˈnærəʊd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈfeɪtfl] [wʌn] , [hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [grəʊ] [ˈmuːdi] [ænd; ənd]
As the days narrowed toward the fateful one , he began to grow moody and
作为 这 天 范围缩小 朝向 这 命运的 一 , 他 开始 到 生长 情绪化 和
[ˈθɔːtf(ə)l]
thoughtful .
周到 .

随着日子临近，他开始变得情绪低落，心事重重。

[ˈsevrəl] [taɪmz][ai] [kɔːt] [hɪm] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][hɪmˈself] , [ˈpɒndərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
Several times I caught him sitting by himself , pondering and shaking his head .
一些 时代 我 捕捉 他 坐着 经过 他自己 , 沉思 和 摇晃 他的 头 .

我曾多次看到他独自一人坐着，若有所思地摇头。

[wʌns][ai] [hɜːd] [hɪm][ˈmʌtə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ˈʌndə(r)] - [təʊn] ,
Once I heard him mutter in a low under - tone ,
一次 我 听到 他 低声 在 一个 低的 在下面 - 语气 ,

我曾听到他低声嘟囔了一句，

" [mɛˈbi] [aɪ ˈtiː] [wʊdnt] [ɪgˈzæktli] [wɜːk] [laɪk] [ðæt] —
" **Mebbe it wouldn't exactly work like that —**
" 也许 它 不会 确切地 工作 喜欢 那 —

“也许事情不会真的那样发展——”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpʌzlɪŋ] [aʊt][sʌm; səm] [diːp] [ˈprɒbləm] .
" **He was puzzling out some deep problem .**
" 他 曾是 令人费解 出去 一些 深的 问题 .

他当时正在琢磨一个很深奥的问题。

[dʒʌst] [wɒt] , [ai][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] .
Just what , I didn't know .
只是 什么 , 我 没有 知道 .

具体是什么，我不知道。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə][kwɪz][hɪm] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] .
I was too busy to quiz him about it .
我 曾是 也 忙碌的 到 测验 他 关于 它 .

我当时太忙了，没空问他这件事。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˈwedɪŋ] [belz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [piːl] .
And then came the day when wedding bells were to peal .
和 然后 来了 这 天 什么时候 婚礼 铃铛 是 到 皮尔 .

然后，婚礼钟声敲响的日子终于到来了。

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈevrɪθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ˈæp(ə)l] - [paɪ][ˈɔːdə(r)] .
I went to the church to see that everything was in apple - pie order .
我 去 到 这 教会 到 看 那 一切 曾是 在 苹果 - 馅饼 命令 .

我去教堂是为了确认一切是否井然有序。

[ai][left] [hæŋk] [ˈwɒndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [deɪz] ,
I left Hank wandering in a sort of daze ,
我 左边 汉克 漫游 在 一个 种类 的 发呆 ,

我离开时，汉克茫然地徘徊着。

[ɪmˈprest] [ɒn][hɪm][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðeə(r)][æt; ət][rɪˈlev(ə)n] [[ɑːp] ,
impressed on him the necessity of being there at eleven sharp ,
印象深刻 在 他 这 必要性 的 存在 那里 在 十一 锋利的 ,

他被反复强调必须准时在十一点到达。

[təʊld][hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [stɒp] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ˈsɪdni] [ˈkɑːtn] ,
told him to take a drink and stop looking like Sydney Carton ,
讲述 他 到 拿 一个 喝 和 停止 寻找 喜欢 悉尼 纸盒 ,

让他喝点水，别老摆出一副悉尼·卡顿的样子。

[ænd; ənd] [wʌndəd] [ɪf] [ɪd] [stɒp][ðə; ði] ['serəməni] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['pri:tʃə(r)] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz]
and wondered if he'd stop the ceremony to tell the preacher his words
和 想知道 如果 他会 停止 这 仪式 到 告诉 这 牧师 他的 字
[wɜ:z(r); wə(r)][ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] .
were unreasonable .
是 不合理 .
他心想，他会不会中止仪式，告诉牧师他的话不合情理。

[taɪm] [zɪpt] [baɪ] .
Time zipped by .
时间 压缩 经过 .
时间飞逝。

[ðə; ði] [gests] [brɪ'gæn][tu:; tə] [ə'raɪv] .
The guests began to arrive .
这 客人 开始 到 到达 .
宾客们开始陆续到达。

[ðə; ði] [ˈɔ:gənɪst] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] ['præktɪsɪŋ] .
The organist came in and started practicing .
这 管风琴师 来了 在 和 开始 练习 .
管风琴师走了进来，开始练习。

[ðə; ði] ['pri:tʃə(r)] [keɪm] .
The preacher came .
这 牧师 来了 .
牧师来了。

[ˈhelən] [ə'raɪvd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bevi] [ɒv; əv] ['tʃætərɪŋ] [ˈbraɪdzmeɪd] .
Helen arrived , surrounded by a bevy of chattering bridesmaids .
海伦 到达的 , 包围 经过 一个 一群 的 喋喋不休 伴娘 .
海伦到了，身边簇拥着一群叽叽喳喳的伴娘。

[bʌt; bət][nəʊ][hæŋk] .
But no Hank .
但 不 汉克 .
但没有汉克。

[aɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] ; [ðə; ði] [fəʊn] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lɑ:f] [æt; ət][em 'i:] .
I called the apartment ; the phone continued to laugh at me .
我 称为 这 公寓 ; 这 电话 持续 到 笑 在 我 .
我打电话到公寓；电话那头一直在嘲笑我。

[ˈdɑ:ktər; draɪv] . [mæk'daʊəl] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['vestri] [ru:m] [ænd; ənd] [paʊt] ,
Dr . MacDowell came back to the vestry room and pouted ,
博士 : 麦克道尔 来了 后退 到 这 教区委员会 房间 和 撅嘴 ,
麦克道尔博士回到更衣室，撅起了嘴。

" [weə(r)] [ɪz][hi:; hi] , [dʒɪm] ?
" **Where is he , Jim ?**
" 在哪里 是 他 , 吉姆 ?
吉姆，他在哪里？

[ɪts] ['getɪŋ] [niə(r)][ɪ'lev(ə)n] . "
It's getting near eleven . "
它是 获得 靠近 十一 . "
快到十一点了。

" [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] , " [aɪ] [sed] ['həʊpfəli] .
" **He must be on his way , I said hopefully** .
" 他 必须 是 在 他的 方式 , " 我 说 希望 .
“他应该正在来的路上，”我满怀希望地说。

[bʌt; bət][ɪ'lev(ə)n] [keɪm] — [ænd; ənd] [sti:l] [nəʊ][hæŋk] .

But eleven came — and still no Hank .
但 十一 来了 — 和 仍然 不 汉克 .

但到了第十一天——汉克还是没来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪ'lev(ə)n] - [fɪfti:n] , [ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)n] - ['θɜ:ti] , [ænd; ənd] ['pi:p(ə)]

And then it was eleven - fifteen , and eleven - thirty , and people
和 然后 它 曾是 十一 - 十五 , 和 十一 - 三十 , 和 人们

[wɜ:(r); wə(r)] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [kɒf] [ænd; ənd] [get] ['restləs] .

were beginning to cough and get restless .
是 开始 到 咳嗽 和 得到 不安 .

然后到了十一点十五分，十一点半，人们开始咳嗽，变得焦躁不安。

[wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['braɪdzmeɪd] [ɡɒt][hɪ'sterɪk(ə)] .

One of the bridesmaids got hysterical .
一 的 这 伴娘 得到 歇斯底里的 .

其中一位伴娘情绪失控，歇斯底里。

['helən] [ʃɒt] ['eməli][pəʊst][tu:; tə][ðə; ði][fɔ:(r)][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][ðə; ði]

Helen shot Emily Post to the four winds and came to me in the
海伦 射击 艾米丽 邮政 到 这 四 风 和 来了 到 我 在 这

['vestri] [ru:m] [ɔ:lməʊst][ɪn] [tɪəz] .

vestry room almost in tears .
教区委员会 房间 几乎 在 眼泪 .

海伦把艾米莉·波斯特（Emily Post）扔到了四面八方，然后几乎是哭着来到我的圣器室。

" [dʒɪm] , " [ʃi: ʃi] ['pli:dɪd] , " [hi:z] [nɒt][hɪə(r)] !

" Jim , " she pleaded , " he's not here !
" 吉姆 , " 她 恳求 , " 他是 不是 这里 !

“吉姆,”她恳求道,“他不在这里! ”

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [hɜ:t] [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] .

He must have been hurt or something .
他 必须 有 到过 伤害 或者 某物 .

他一定是受伤了。

[kænt] [ju:; jʊ][faɪnd][aʊt] ? "

Can't you find out ? "
不能 你 寻找 出去 ? "

你难道查不出来吗？

" [aɪl] [traɪ] , " [aɪ][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] .

" I'll try , " I told her .
" 患病的 尝试 , " 我 讲述 她 .

“我会试试,”我告诉她。

[ʃi: ʃi] [left] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][əʊld][mæn] [keɪm] [ɪn] .

She left , and her old man came in .
她 左边 , 和 她 老的 男人 来了 在 .

她离开了，她父亲进来了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ʌp'set] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [mi:n] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæŋəʊvə(r)] .

He was upset , and I don't mean he had a hangover .
他 曾是 沮丧的 , 和 我 不 意思是 他 有 一个 宿醉 .

他情绪低落，我指的不是他宿醉未醒。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌldʒd] [laɪk] [bʌmps] [ɒn][ə; eɪ]['kju:kʌmbə(r)] .

His eyes bulged like bumps on a cucumber .
他的 眼睛 鼓胀 喜欢 颠簸 在 一个 黄瓜 .

他的眼睛凸了出来，就像黄瓜上的疙瘩一样。

" [bleɪksən] , " [hiː; hi] ['beləu] , " [wɜːz] [ˈkliːvə(r)] ? "
" **Blakeson** , " **he bellowed** , " **where's Cleaver** ? "
" 布莱克森 , " 他 咆哮 , " 在哪里? 克利弗 ? "
" 布莱克森,"他大声喊道, "克利弗在哪儿? "

" [duː; də][ai] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][ˈkrɪst(ə)l][bɔːl] ?
" **Do I look like a crystal ball** ?
" 做 我 看 喜欢 一个 水晶 球 ?
" 我看起来像水晶球吗? "

" [ai] [snɑːrld] .
" **I snarled** .
" 我 纠缠 .
" 我咆哮道。

" [sɪt] [taɪt] [ænd; ənd][əˈmjuːz][ðə; ði] [kraʊd] [wɪð] [kɑːd] [trɪks] .
" **Sit tight and amuse the crowd with card tricks** .
" 坐 紧的 和 娱乐 这 人群 和 卡片 技巧 .
" 坐稳扶好, 用纸牌魔术逗乐观众吧。"

[aɪm][ˈgəʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə][faɪnd][hɪm] .
I'm going out to find him .
我是 去 出去 到 寻找 他 .
" 我要出去找他。

" [ænd; ənd][ai] [went] . . .
" **And I went** . . .
" 和 我 去 . . .
" 然后我就去了.....

[bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈfjuːtaɪl][ˈdʒestʃə(r)] .
but somehow I had a feeling that it was a futile gesture .
但 不知何故 我 有 一个 感觉 那 它 曾是 一个 徒劳 手势 .
但我总觉得这样做是徒劳的。

[ai][həʊp][ðə; ði] [kɑːd] [trɪks] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] .
I hope the card tricks were good .
我 希望 这 卡片 技巧 是 好的 .
" 希望你的纸牌魔术表演很精彩。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][həʊld] [ðæt] [kraʊd] ,
They had to be to hold that crowd ,
他们 有 到 是 到 抓住 那 人群 ,
他们必须这样做才能留住那么多人。

[brɪˈkəz; brɪˈkɒz][,aɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌem ˈiː] [θriː] [deɪz] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [frend] [hæŋk] .
because it took me three days to find my friend Hank .
因为 它 采取 我 三 天 到 寻找 我的 朋友 汉克 .
因为我花了三天时间才找到我的朋友汉克。

[ænd; ənd][ai][ˈfaɪnəli][ləʊˈkeɪtɪd][hɪm] [ɪn] — [juːv] [gest] [,aɪ ˈtiː] ! — [ðə; ði] [saʊθ] [ˈfɔːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
And I finally located him in — you've guessed it ! — the south forty of his
和 我 最后 位于 他 在 — 你已经 猜对了 它 ! — 这 南 四十 的 他的
[fɑːm] [niə(r)] [ˈwestˌvɪl] .
farm near Westville .
农场 靠近 韦斯特维尔 .
最后, 我终于在——你猜对了! ——他位于韦斯特维尔附近农场的南边四十英亩地里找到了他。

[hæŋk][hæd; həd] [rɪˈvɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][sɔɪl] .
Hank had reverted to the soil .
汉克 有 恢复 到 这 土壤 .
" 汉克已经化作了泥土。

[wʌns] [ə'gen] [hi:; hi][wɒz; wəz][klæd][ɪn] ['kʌvəɔ:lz] [ænd; ənd] ['bɔɪdɒg] ['ju:z] .
Once again he was clad in coveralls and bulldog shoes .
一次 再次 他 曾是 覆膜 在 连体工作服 和 斗牛犬 鞋 .

他再次穿着工作服和斗牛犬皮鞋。

[hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][,sɪvələɪ'zeɪʃn][æz; əz][ə; eɪ] [sneɪk] [dɪ'ska:dz][lɑ:st] [jɪrɪz] [skɪn] ,
He had turned his back on civilization as a snake discards last year's skin ,
他 有 转向 他的 后退 在 文明 作为 一个 蛇 丢弃 最后的 年 皮肤 ,
他像蛇蜕皮一样，彻底背弃了文明。

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [tɔ:t] ['pedəgɒg] [wɒz; wəz] [ə'gen] [klɑ:gd] [tu:; tə]
and the mouth that had once taught pedagogues was again clogged to
和 这 嘴 那 有 一次 教授 教育家 曾是 再次 堵塞 到
[ðə; ði][ɪn'saɪzəz] [wɪð] [kʌt] [plʌg] .
the incisors with cut plug .
这 门牙 和 切 插头 .

曾经教导过教育家的那张嘴，如今又被切下来的塞子堵住了门牙。

[hi:; hi] [sɔ:] [,em 'i:] ['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fi:ld] , [rəʊz][ænd; ənd] [dʌst] [hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd] [(ʊ)k]
He saw me coming across the field , rose and dusted his knees , and shook
他 锯 我 未来 穿过 这 场地 , 玫瑰 和 掸去灰尘 他的 膝盖 , 和 摇晃
[hɪz; ɪz] [hed] ['dɔ:lfəli] .
his head dolefully .
他的 头 悲伤地 .

他看见我穿过田野走过来，便站起身拍了拍膝盖上的灰尘，忧郁地摇了摇头。

" [nəʊp] , [dʒɪm] , " [hi:; hi] [sed] , " [,aɪ 'ti:] [eɪnt] [nəʊ][ju:z]['æskɪn] - .
" **Nope , Jim , " he said , " it ain't no use askin ' .**
" 没有 , 吉姆 , " 他 说 , " 它 不是 不 使用 问 - .
“不，吉姆，”他说，“问了也没用。”

[aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [bæk] ! "
I ain't a - goin ' back ! "
我 不是 一个 - 去 - 后退 ! "

我不会回去的！

" [mæn] , " [aɪ][təʊld][hɪm] , " [jɔ:; jər]['kreɪzi] !
" **Man , " I told him , " you're crazy !**
" 男人 , " 我 讲述 他 , " 你是 疯狂的 !
“老兄，”我告诉他，“你疯了！ ”

[daʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [ju:nɪ'vɜ:rsɪtiz][ɪn][ə; eɪ]['fi:və(r)][br'keɪz; br'kɒz][ju:; jʊ] [skɪpt] [aʊt] ?
Don't you know the whole University's in a fever because you skipped out ?
不 你 知道 这 所有的 大学的 在 一个 发烧 因为 你 跳过 出去 ?
你难道不知道因为你逃学，全校都沸腾了吗？

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][gəʊ] ?
Why did you go ?
为什么 做过 你 去 ?

你为什么去？

['helənz] [ɔ:l] ['bʌstɪd] [ʌp] .
Helen's all busted up .
海伦的 全部 被捕 向上 .

海伦浑身是伤。

[daʊnt][ju:; jʊ] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ?
Don't you love her ?
不 你 爱 她 ?

你不爱她吗？

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][veɪn] , ['twɪstɪŋ] ['dʒestʃə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .
" He made a vain , twisting gesture with his hands .
" 他 制成 一个 徒劳 , 扭曲 手势 和 他的 双手 .
他徒劳地扭动着双手。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [bli:k] .
" His eyes were bleak .
他的 眼睛 是 苍凉 .
他眼神黯淡无光。

" [jʌp] , [dʒɪm] , " [hi:; hi] [sed] .
" Yup , Jim , " he said .
" 是的 , 吉姆 , " 他 说 .
“没错, 吉姆,”他说。

" [ðen] [fɔ:(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [waɪ] [dɪd][ju:; jə][du:; də][,aɪ 'ti:] ?
" Then for goodness 'sakes , why did you do it ?
" 然后 为了 善良 - 清酒 , 为什么 做过 你 做 它 ?
“那么, 看在老天的份上, 你为什么要这么做? ”

" [hi:; hi] [gʌlp] ['retʃɪdli] .
" He gulped wretchedly .
" 他 吞咽 可悲地 .
他痛苦地咽了口唾沫。

" [aɪ] — [aɪ][kænt] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] , [dʒɪm] .
" I — I can't marry her , Jim .
" 我 — 我 不能 结婚 她 , 吉姆 .
“我.....我不能娶她, 吉姆。”

[aɪ][dʒʌst][kænt] .
" I just can't .
我 只是 不能 .
我真的做不到。

[ðæts] [ɔ:l][ðeə(r)][ɪz][tu:; tə][,aɪ 'ti:] . " That's all there is to it . "
那就是 全部 那里 是 到 它 . "
事情就是这样。

" [waɪ] ? " [aɪ][wɒz; wəz][sɔ:(r)] [naʊ] .
" Why ? " I was sore now .
" 为什么 ? " 我 曾是 疮 现在 .
“为什么? ”我现在浑身酸痛。

" [fɔ:(r); fə(r)]['seɪtənz] [seɪk] , [waɪ] ?
" For Satan's sake , why ?
" 为了 撒旦的 清酒 , 为什么 ?
“看在撒旦的份上, 为什么? ”

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [dɪ'zɜ:vs] [æn; ən][,eksplə'neɪ(ə)n] . "
" Something like this deserves an explanation . "
某物 喜欢 这 值得 一个 解释 . "
这种事理应有个解释。

" [ɒn] [ə'kaʊnt] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] [,wʊdnt] [wɜ:k] . "
" On account , " he said , " on account of it wouldn't work . "
" 在 帐户 , " 他 说 , " 在 帐户 的 它 不会 工作 . "
“因为,”他说, “因为这行不通。”

" [,aɪ 'ti:] [,wʊdnt] — " [aɪ] [stɛəd] [æt; ət][hɪm] .
" It wouldn't — " I stared at him .
" 它 不会 — " 我 凝视 在 他 .
“不会——”我盯着他。

" [kʌm] [kli:n] ！
" **Come clean** ！
" 来 干净的 ！

坦白吧！

" [hi:; hi] [sed] ， " [ai] [fɪgə-d] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [aʊt] ， [æn; ən] - [aɪ 'ti:] [wʊənt] [wɜ:k] ．
" **He said** ， " **I figgered it all out** ， **an ' it won't work** ．
" 他 说 ， " 我 计算 它 全部 出去 ， 一个 - 它 惯于 工作 ．
他说：“我已经把一切都想明白了，但这行不通。”

[seɪ] [ai] ['mærid] [hɜ:(r); hə(r)] ， [ɔ:'raɪt] ．
Say I married her ， **Awright** ．
说 我 已婚 她 ， 好的 ．

就说我娶了她，好吗？

[pɜ:rti] [su:n] ， [stændz][tu:; tə] ['ri:z(ə)n] ， [wɪd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] ．
Purty soon ， **stands to reason** ， **we'd have a youngster** ．
漂亮 很快 ， 站立 到 原因 ， 我们会 有 一个 青少年 ．
不出所料，我们很快就会有孩子了。

[ə; eɪ] [bɔɪ] ， [ai] ['fɪgər] ．
A boy ， **I figger** ．
一个 男生 ， 我 菲格 ．

我猜是个男孩。

[sʌm; səm] [mɔ:(r)] - [pɑ:s] ， [ɪd] [grəʊ] [ʌp] ．
Some more years'd pass ， **he'd grow up** ．
一些 更多的 - 经过 ， 他会 生长 向上 ．

再过几年，他就会长大。

['fʌst] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [nəʊ] ， [ɪd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [mæn] ['hɪzself] ，
Fust thing you know ， **he'd be a man hisself** ，
fust 事物 你 知道 ， 他会 是 一个 男人 他自己 ，

首先你知道，他自己也会成为一个真正的男人。

[æn; ən] - [ɪd] [ʌp] [æn; ən] - [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [gɜ:l] ．
an ' he'd up an ' fall in love with a girl ．
一个 - 他会 向上 一个 - 落下 在 爱 和 一个 女孩 ．

然后他就爱上了一个女孩。

" [æn; ən] - [aɪ 'ti:] [dʒʌst] - [stændz][tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [hɪm] [bi:n] - [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [bɔɪ]
" **An ' it just natcherally stands to reason that him bein ' the kind of boy**
" 一个 - 它 只是 - 站立 到 原因 那 他 是 - 这 种类 的 男生
[ɪd] [bi:; bi] ，
he'd be ，
他会 是 ，

“而且，以他那种性格，这完全在情理之中。”

[æn; ən] - [em 'i:] [bi:n] - [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [mæn] [ai] [eɪ 'em] ， [wɪd] [bi:; bi] [ʊə(r)] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɪg]
an ' me bein ' the kind of man I am ， **we'd be sure to have a big**
一个 - 我 是 - 这 种类 的 男人 我 是 ， 我们会 是 当然 到 有 一个 大的
['rʌkəs] ，
ruckus ，
骚动 ，

以我的性格，我们肯定会闹出一场大动静。

[brɪ'keɪz; brɪ'kəʊz] —
because —
因为 —

因为-

" [ai] [stɛəd] [æt; ət][him] .
" I stared at him .
" 我 凝视 在 他 。

我盯着他看。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ? "
" Because ? "
" 因为 ? "

“因为？ ”

" - [kɔ:z] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][gɜ:l] [ɪd] [fɔ:l][fɔ:(r); fə(r)] , " [sed] [hæŋk] , " [wʊd] [bi:; bi][sʌm; səm] [dɜ:n]
" ' Cause the kind of girl he'd fall for , " said Hank , " would be some durn
" - 原因 这 种类 的 女孩 他会 落下 为了 , " 说 汉克 , " 会 是 一些 该死
['kɔ:rəs] [gɜ:l] .
chorus girl .
合唱 女孩 。

“因为他会爱上的那种女孩,”汉克说,“大概就是某个该死的歌舞女郎吧。”

[æn; ən] - " — [hæŋks] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [pə'rent(ə)l] ['fɜ:mənəs] — " [ðeɪ] [eɪnt] [nəʊ][sʌn][ɒv; əv]
An ' " — Hank's voice was heavy with parental firmness — " they ain't no son of
一个 ； " — 汉克的 嗓音 曾是 重的 和 父母 硬度 — " 他们 不是 不 儿子 的
[maɪn][ɪz] ['gənə] ['mæri] [nəʊ] ['kɔ:rəs] [gɜ:l] !
mine is gonna marry no chorus girl !
矿 是 将会 结婚 不 合唱 女孩 ！

“嗯,”汉克的声音带着父亲般的坚定,“我的儿子绝不会娶合唱团女郎!”

" [ai][felt] [laɪk] ['jestərdeɪz] ['letɪs] .
" I felt like yesterday's lettuce .
" 我 毛毡 喜欢 昨天的 莴苣 。

我感觉自己像昨天的生菜一样。

[ai] [sed] ['feɪntli] ,
I said faintly ,
我 说 淡淡的 ,

我轻声说道:

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ðæts] [rɪ'dɪkjələs] , [hæŋk] .
" But — but that's ridiculous , Hank .
" 但 — 但 那就是 荒谬的 , 汉克 。

“但是——但是这太荒谬了, 汉克。”

[ju:; jʊ][kænt] [nəʊ] — "
You can't know — "
你 不能 知道 — "

你不可能知道——”

" [ai][du:; də] [nəʊ] , [dʒɪm] .
" I do know , Jim .
" 我 做 知道 , 吉姆 。

我知道, 吉姆。

[ə'fɔ:] [ai][met] ['helən] , [ai]['nevə(r)] ['wʌrɪd] [nʌn] [ə'baʊt][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ,
Afore I met Helen , I never worried none about the future ,
之前 我 遇见 海伦 , 我 绝不 担心 没有任何 关于 这 未来 ,

在遇见海伦之前, 我从不担心未来。

[let] ['evri] [deɪ] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ɪt'self] .
let every day take care of itself .
让 每一个 天 拿 关心 的 本身 。

顺其自然吧。

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [plænd] [ɒn] [ˈgetɪn] - [hɪtʃt] , [ai] [ˈstɑ:tɪd] [fɪgəɪn] - [aʊt][ðə; ði][ˈlɒdʒɪk(ə)l]
But when we planned on getting hitched , I started figgerin ' out the logical
但 什么时候 我们 计划 在 获得 - 搭便车 , 我 开始 无花果 - 出去 这 逻辑
[rɪˈzʌlts] ,
results ,
结果 ,

但当我们计划结婚时，我开始思考由此产生的合乎逻辑的结果。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ðæt] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] , [baɪ] - [kɔ:z] [æn; ən] - [ɪˈfekt] —
the results that had to be , by natcheral cause an ' effect —
这 结果 那 有 到 是 , 经过 - 原因 一个 - 影响 —

由于自然的因果关系，必然会产生这样的结果——

" [hi:; hi] [ʃrʌg] .
" **He shrugged .**
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [æn; ən] - [ðæts] [ðə; ði][ˈɑ:nsə(r)] .
" **An ' that's the answer .**
" 一个 - 那就是 这 回答 .

“这就是答案。”

[səʊ] [ɪts] [ˈbetə(r)][tu:; tə][ˈnevə(r)] [stɑ:t] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ðætɪd] [meɪk] [ju: 'es][ɔ:l] [ʌn'hæpi] .
So it's better to never start the chain that'd make us all unhappy .
所以 它是 更好的 到 绝不 开始 这 链 那样的话 制作 我们 全部 不开心 .

所以最好不要开启那条会让大家都快乐的连锁反应。

" [hi:; hi][held] [aʊt][ə; eɪ] [brɒnzɪd] [pɔ:] .
" **He held out a bronzed paw .**
" 他 握住 出去 一个 古铜色 爪子 .

他伸出一只古铜色的爪子。

" [ɪts] [bi:n] [naɪs] [ˈnoʊɪn] - [ju:; jʊ] , [dʒɪm] .
" **It's been nice knowin ' you , Jim .**
" 它是 到过 好的 知道 - 你 , 吉姆 .

很高兴认识你，吉姆。

[ju:; jʊ] [kʌm] [ˈvɪzɪt][,em 'i:][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
You come visit me once in a while , will you ?
你 来 访问 我 一次 在 一个 尽管 , 将要 你 ?

你偶尔会来看我，好吗？

[æn; ən] - [ɪf] [ju:; jʊ][ˈevə(r)][get][ɪn][ə; eɪ][dʒæm][æn; ən] - [ai][kæn; kən][help] , [dʒʌst] [seɪ] [ðə; ði] [wɜ:d] .
An ' if you ever get in a jam an ' I can help , just say the word .
一个 - 如果 你 曾经 得到 在 一个 果酱 一个 - 我 能 帮助 , 只是 说 这 单词 .

如果你遇到什么麻烦，而我能帮上忙，尽管开口。

" [ai] [sed] , " [səʊ][ju:; jʊ] [mi:n] [,aɪ 'ti:] , [ðen] ?
" **I said , " So you mean it , then ?**
" 我 说 , " 所以 你 意思是 它 , 然后 ?

我说：“所以你是认真的？”

[ðə; ði] [wɜ:ld] [ˈɒfəz] [ju:; jʊ] [ˈevriθɪŋ] — [feɪm] , [ˈmʌni] , [ˈɡlɔ:ri] ,
The world offers you everything — fame , money , glory ,
这 世界 优惠 你 一切 — 名声 , 钱 , 荣耀 ,

世界能给你一切——名誉、金钱、荣耀，

[lʌv] — [ænd; ənd][jʊr; jər][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] — [ðɪs] [ˈtʃiːzi] [ˈlɪt(ə)l][əʊld] [ˈtʃɜːnɪp] [pætʃ] !
love — and you're going to stay here in this — this cheesy little old turnip patch !
爱 — 和 你是 去 到 停留 这里 在 这 — 这 俗气的 小的 老的 芜菁 修补 !
"
"
"

爱——你就待在这里——这片破旧的小萝卜地里！

" [daʊnt] [seɪ] [ðæt] , [dʒɪm] ! " [sed] [hæŋk] [ˈswɪftli] .
" **Don't say that , Jim !** " **said Hank swiftly** .
" 不 说 那 , 吉姆 ! " 说 汉克 迅速地 .

“别这么说，吉姆！”汉克迅速说道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] .
" **This is the best place in the world for me** .
" 这 是 这 最好的 地方 在 这 世界 为了 我 .

“对我来说，这里是世界上最好的地方。”

- [kɔːz] [aɪm] [tuː] [dɜːn] [ˈlɒdʒɪk(ə)l] .
' **Cause I'm too durn logical** .
- 原因 我是 也 该死 逻辑 .

因为我太理性了。

[æn; ən] - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [pleɪs] [weə(r)] [aɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsədˈvɑːntɪdʒ] . "
An ' this is the one place where I'm at a disadvantage . "
一个 - 这 是 这 一 地方 在哪里 我是 在 一个 劣势 . "

而这正是我处于劣势的地方。

" [wɒt] , " [aɪ] [ɑːskt] , [ˈwʌndərɪŋ] , " [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" **What , " I asked , wondering , " do you mean ?**
" 什么 , " 我 问 , 好奇 , " 做 你 意思是 ?

“什么意思？”我疑惑地问道。

" [hiː; hi] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈdɒʊlfəli] [ðɪs] [taɪm] .
" **He shook his head , dolefully this time** .
" 他 摇晃 他的 头 , 悲伤地 这 时间 .

他摇了摇头，这次是悲伤的摇头。

" [ˈtʃɜːnɪps] ! " [sed] [hɔːs] - [sens] [hæŋk] .
" **Turnips ! " said Horse - sense Hank** .
" 萝卜 ! " 说 马 - 感觉 汉克 .

“萝卜！”懂马的汉克说道。

" [ˈevriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [waɪd] [wɜːld] [aɪ][kæn; kən] [ˈfɪgər] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ɒv; əv] .
" **Everything else in the whole wide world I can figger the results of** .
" 一切 别的 在 这 所有的 宽的 世界 我 能 菲格 这 结果 的 .

“世界上其他所有事情的结果我都能想明白。”

[bʌt; bət] [ˈtʃɜːnɪps] [ɪz] [hel] .
But turnips is hell .
但 萝卜 是 地狱 .

但萝卜简直是噩梦。

[aɪ 'tiː][daʊnt][ˈmætə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ][plɑːnt] - [ɪm] [ɔː(r)] [wɒt] [juː; jʊ][traɪ] ,
It don't matter where you plant ' em or what you try ,
它 不 事情 在哪里 你 植物 - 呃 或者 什么 你 尝试 ,

无论你把它们种在哪里，或者你尝试什么方法，都无关紧要。

[ðeɪ] [daʊnt][ˈnevə(r)][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][ɪkˈspekt] - [ɪm] [tuː; tə] . " [[wʌn]]
they don't never do what you expect ' em to . " [**1**]
他们 不 绝不 做 什么 你 预计 - 呃 到 . " [**1**]

他们从来不会按照你期望的方式行事。[1]

[ðə; ði] [tu:] [ˌfʌndə'ment(ə)l][ˈprɪnsəp(ə)lz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [tɜːrmd] [men'diːliən] [ɑː(r); ə(r)] : ([wʌn]) [ðæt]
The two fundamental principles usually termed Mendelian are : ($\frac{1}{1}$) that
这 二 基本的 原则 通常 称为 孟德尔遗传学 是 : ($\frac{1}{1}$) 那
[ɒv; əv] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ɪn'herɪtəns] ,
of alternative inheritance ,
的 选择 遗产 ,
通常被称为孟德尔遗传的两个基本原理是：（1）选择性遗传，

[vɪz] . , [ðæt] [ɒv; əv] [tu:] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [bʌt; bət] [ˌkɒntræstɪd] [peəz] [ɒv; əv] [ˌkærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
viz . , that of two corresponding but contrasted pairs of characters of the
即 . , 那 的 二 相应的 但 对比 对 的 人物 的 这
[ˈpeərənts] ,
parents ,
父母 ,
即父母双方对应但相反的两对性格特征。

[ˈəʊnli][wʌn] [əˈpiəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒfsprɪŋ] .
only one appears in the offspring .
仅有的 一 出现 在 这 后代 .
后代中只出现一种。

[ðɪs] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɒmɪnənt] [ˌkærəktə(r)] ; [ðə; ði][ˌkærəktə(r)][nɒt] [əˈpiəriŋ] [ɪz][ðə; ði]
This is known as the dominant character ; the character not appearing is the
这 是 已知 作为 这 主导的 特点 ; 这 特点 不是 出现 是 这
[rɪ'sesɪv] [ˌkærəktə(r)] .
recessive character .
隐性 特点 .
这被称为显性性状；未出现的性状是隐性性状。

([tuː'tuː]) [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ˌsegrɪ'geɪʃn] [ɒv; əv] [ˌkærəktəz] ,
($\frac{2}{2}$) The law of segregation of characters ,
($\frac{2}{2}$) 这 法律 的 隔离 的 人物 ,
(2) 性格分离定律

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [bəʊθ][ˈdɒmɪnənt] [ænd; ənd] [rɪ'sesɪv] [ˌkærəktəz] [ˌriːəˈpiə(r)] [pjʊə(r)][ɪn] - %
according to which both dominant and recessive characters reappear pure in 25 %
根据 到 哪个 两个都 主导的 和 隐性 人物 再现 纯的 在 - %
[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] [ˈhaɪbrɪd] . — [ed] . [[tuː'tuː]]
each of the offspring of hybrids . — Ed . [$\frac{2}{2}$]
每个 的 这 后代 的 杂交种 : — 艾德 : [$\frac{2}{2}$]
根据该理论，显性性状和隐性性状在杂交后代中各有 25% 的概率纯合出现。——编者注[2]

[leɪˈɑːkoʊˌɑːn] ([leɪ] - [ɑːk] - [əʊ] - [ɒn]) [wɒz; wəz][ə; eɪ] [priːst] [ɒv; əv][əˈpɒləʊ] [huː] [wɔːnd] [ðə; ði][ˈtrɔɪdʒəns]
Laocoön (lay - ock - o - on) was a priest of Apollo who warned the Trojans
老孔 (躺 - 洛克 - o - 在) 曾是 一个 牧师 的 阿波罗 WHO 警告 这 特洛伊木马
[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwʊdn] [hɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡriːks] .
against the wooden horse of the Greeks .
反对 这 木制的 马 的 这 希腊人 .
拉奥孔（Laocoön）是阿波罗的祭司，他曾警告特洛伊人提防希腊人的木马。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz][wɜː(r); wə(r)] [dɪˈstrɔɪd] [baɪ] [ˈsɜːpənts] [sent][baɪ]
As a result he and his two sons were destroyed by serpents sent by
作为 一个 结果 他 和 他的 二 儿子们 是 损毁 经过 蛇 发送 经过
[əˈθiːni] ,
Athene ,
雅典娜 ,
结果，他和他的两个儿子被雅典娜派来的蛇吞噬了。

[huːd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][bet][ɒn] [ɡriːs] .
who'd placed her bet on Greece .
谁会 放置 她 赌注 在 希腊 .
她把赌注押在了希腊身上。

[ðɪs] [ˌmɪθəˈlɒdʒɪkl] [ˈtrædʒədi][ɪz] [pɔːˈtreɪ, pəu-] [ɪn] [ə; eɪ] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈstætʃuː] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvætɪkən]
This mythological tragedy is portrayed in a magnificent statue now in the Vatican
这 神话 悲剧 是 描绘 在 一个 壮丽 雕像 现在 在 这 教廷
[æt; ət] [rəʊm] . — [ed] .
at Rome . — Ed .
在 罗马 . — 艾德 .

这出神话悲剧被描绘在一座宏伟的雕像中，现藏于罗马梵蒂冈。——编者注

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

